叶兴阳

双语音标有声读物



注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 更黑暗的日子(much Darker Days) 000001

2. 更黑暗的日子(much Darker Days) 000002

3. 更黑暗的日子(much Darker Days) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

更黑暗的日子(Much Darker Days)
第1/3页

[mʌtʃ] [dɑːkə] [deɪz]
MUCH DARKER DAYS
很多 较暗 天

更加黑暗的日子

[baɪ] ['ændruː] [læŋ]
by Andrew Lang
经过 安德鲁 朗

作者：安德鲁·朗

[[ˌeɪ keɪ 'eɪ][ə; eɪ] . [hjuːdʒ] ['lɔŋˌweɪ]] -
[AKA A . Huge Longway] 1884
[又名 一个 . 巨大的 长途] -

[又名 A. Huge Longway]1884

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[mʌtʃ] [dɑːkə] [deɪz] .
MUCH DARKER DAYS .
很多 较暗 天 .

更加黑暗的日子。

['tʃæptə(r)] [ai] . — [ðə; ði] [kɜːs] (['redʒɪstəd]) .
CHAPTER I . — The Curse (Registered) .
章 我 . — 这 诅咒 (挂号的) .

第一章——诅咒（已注册）。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ə; eɪ]
CHAPTER II . — A
章 二 . — 一个

第二章——A

['vɪlənz] [baɪ] - [bləʊ] .
Villain's By - Blow .
反派的 经过 - 吹 .

恶棍的私处。

['tʃæptə(r)] [θriː] . — [m'ɛs]['geɪdʒɪz] !
CHAPTER III . — Mes Gages !
章 三、 . — 梅斯 量规 !

第三章——我的量具！

[m'ɛs]['geɪdʒɪz] !
Mes Gages !
梅斯 量规 !

我的仪表！

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . — [æz; əz]
CHAPTER IV . — As
章 第四 . — 作为

第四章——作为

[ə; eɪ]['hætə(r)] !
A Hatter !
一个 帽子匠 !

一个制帽匠！

['tʃæptə(r)] [viː] . — [ðə; ði] [waɪt] [gruːm] .
CHAPTER V . — The White Groom .
章 V . — 这 白色的 新郎 .

第五章——白衣新郎。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . — [hɑːd] [æz; əz] [neɪlz] .
CHAPTER VI . — Hard As Nails .
章 六年级 . — 难的 作为 指甲 .

第六章——坚如磐石。

['tʃæptə(r)] [sevn] . — ['reskjuː] [ænd; ənd][rɪ'taɪə(r)] !
CHAPTER VII . — Rescue And Retire !
章 七 . — 救援 和 退休 !

第七章——救援与退休！

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] . — ['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] .
CHAPTER VIII . — Local Colour .
章 八 . — 当地的 颜色 .

第八章——地方风貌。

['tʃæptə(r)] [ɪks] . — [seɪvd] !
CHAPTER IX . — Saved !
章 第九章 . — 已保存 !

第九章——得救了！

[seɪvd] !
Saved !
已保存 !

已保存！

['tʃæptə(r)] [eks] . — [nɒt] [tuː] [mæd] , [bʌt; bət][dʒʌst][mæd] [ɪ'nʌf] .
CHAPTER X . — Not Too Mad , But Just Mad Enough .
章 X . — 不是 也 疯狂的 , 但 只是 疯狂的 足够的 .

第十章——不太生气，但足够生气。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] .
CHAPTER XI . — A Terrible Temptation .
章 十一 . — 一个 糟糕的 诱惑 .

第十一章——可怕的诱惑。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [dʒʌdʒ] ['dʒʌgɪnz] .
CHAPTER XII . — Judge Juggins .
章 十二 . — 法官 贾金斯 .

第十二章——贾金斯法官。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [klɪəd] [ʌp] .
CHAPTER XIII . — Cleared Up .
章 十三 . — 已清除 向上 .

第十三章——澄清。

([frɒm; frəm][ðə; ði] - [griːn] [pɑːk] [gə'zet] . -)
(From The ' Green Park Gazette . ')
(从 这 - 绿色的 公园 公报 . -)

（摘自《格林公园公报》）

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['mɒd(ə)n] ['krɪsməs] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪz] [tuː] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn] [təʊn] , [tuː] [ɑː'tɪstɪk] [ɪn] [kən'strʌkʃn]
A belief that modern Christmas fiction is too cheerful in tone , too artistic in construction
一个 信仰 那 现代的 圣诞节 小说 是 也 快乐 在 语气 , 也 艺术 在 建造

,
,
,

一种观点认为，现代圣诞小说的基调过于欢快，结构过于艺术化。

[ænd; ənd] [tuː] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn] ['məʊtɪv] , [hæz; həz] [ɪn'spaɪəd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [teɪl] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l]
and too original in motive , has inspired the author of this tale of middle
和 也 原来的 在 动机 , 有 灵感 这 作者 的 这 故事 的 中间

- [klɑːs] [laɪf] .
- class life .
- 班级 生活 .

其动机也过于新颖，激发了作者创作这部关于中产阶级生活的故事。

[hiː; hi] [trʌsts] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] ['erə(r)z] [hiː; hi] [di'plɔː] ,
He trusts that he has escaped , at least , the errors he deplores ,
他 信托 那 他 有 逃脱 , 在 至少 , 这 错误 他 痛惜 ,

他相信自己至少已经避免了那些他深恶痛绝的错误。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [set] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['siːznəbl] [ænd; ənd] [sen'seɪʃən(ə)l] [staɪl]
and has set an example of a more seasonable and sensational style
和 有 放 一个 例子 的 一个 更多的 及时 和 轰动一时 风格

[ɒv; əv] ['nærətɪv] .
of narrative .
的 叙述 .

并树立了一种更符合时效性和更引人入胜的叙事风格。

[mʌtʃ] [dɑːkə] [deɪz] .
MUCH DARKER DAYS .
很多 较暗 天 .

更加黑暗的日子。

['tʃæptə(r)] [ai] . — [ðə; ði] [kɜːs] (['redʒɪstəd]) .
CHAPTER I . — The Curse (Registered) .
章 我 . — 这 诅咒 (挂号的) .

第一章——诅咒（已注册）。

[wen] [ðɪs] ['stɔːri] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ,
WHEN this story of my life ,
什么时候 这 故事 的 我的 生活 ,

当我的人生故事发生时，

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [pɑːts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [diːmd] ['həʊlli] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn]
or of such parts of it as are not deemed wholly unfit for publication
或者 的 这样的 部分 的 它 作为 是 不是 被认为 完全 不合格 为了 发布

,
,
,

或其中那些并非完全不适宜发表的部分，

[ɪz] [riːd] ([ænd; ənd] , [nəʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [wɪtʃ] [dɪ'vaʊəd] - [skrɔːl] [blæk] - [wɪl] [stænd]
is read (and , no doubt , a public which devoured ' Scrawled Black ' will stand
是 读 (和 , 不 怀疑 , 一个 民众 哪个 吞噬 - 潦草的 黑色的 - 将要 站立
['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ]) ,
almost anything) ,
几乎 任何事物) ,

（毫无疑问，曾对《涂鸦黑》趋之若鹜的公众几乎什么都能接受），

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['æktɪd] [wɪ'ðaʊt] [prɪm] ['kɔːʃəsnəs] — [ðæt] [ai]
it will be found that I have sometimes acted without prim cautiousness — that I
它 将要 是 成立 那 我 有 有时 行动 没有 原始 谨慎 — 那 我
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

事实证明，我有时行事不够谨慎——事实上，我曾如此。

[ɪn][fækt] , ['wɔləu] [ɪn] [kraɪm] .
in fact , wallowed in crime .
在 事实 , 沉溺 在 犯罪 .

事实上，他沉溺于犯罪之中。

['stɪlɪsaɪd] [ænd; ənd] ['meɪhem] [ai] ([reə(r)][əʊld] [kraɪmz] !) [ɑː(r); ə(r)] [tʃaɪldz] [pleɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Stillicide and Mayhem I (rare old crimes !) are child's play to me ,
杀灭剂 和 混乱 我 (稀有的 老的 犯罪 !) 是 孩子的 玩 到 我 ,

《Stillicide》和《Mayhem I》（罕见的旧罪案！）对我来说简直是小菜一碟。

[huː] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] - [ək'sesəri] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fækt] !
who have been an ' accessory after the fact !
WHO 有 到过 一个 - 配饰 后 这 事实 !

那些事后成为帮凶的人！

- [ɪn][ɪk'skjuːs] , [ai][kæn; kən][bʌt; bət] [pliːd] [tuː] [θɪŋz] - [ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti]
' In excuse , I can but plead two things - the excellence of the opportunity
- 在 原谅 , 我 能 但 恳求 二 事物 - 这 卓越 的 这 机会
[tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
to do so ,
到 做 所以 ,

“作为借口，我只能提出两点理由——一是这次机会非常难得；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [wɪtʃ] [maɪ]['vɪktɪm] ['ɒfəd] .
and the weakness of the resistance which my victim offered .
和 这 弱点 的 这 反抗 哪个 我的 受害者 提供 .

以及我的受害者所表现出的抵抗的软弱无力。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ə'laʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [θrəʊ] [ðə; ði] [bʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ]
If you cannot allow for these , throw the book out of the railway - carriage
如果 你 不能 允许 为了 这些 , 扔 这 书 出去 的 这 铁路 - 运输
['wɪndəʊ] !
window !
窗户 !

如果你不能接受这些，那就把书从火车车厢窗户扔出去吧！

[juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ,
You have paid your money ,
你 有 有薪酬的 你的 钱 ,

你已经付了钱。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [peɪl] [mə'ræləti][ɔː(r)] [əb'sɜːd] [sens] [ɒv; əv][ɑːt] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n]

and to the verdict of your pale morality or absurd sense of art in fiction

和 到 这 判决 的 你的 苍白 道德 或者 荒诞 感觉 的 艺术 在 小说

[ai][ˌeɪ 'em] ['ðeəfɔː(r)] ['æbsəluːtli] [ɪn'dɪfrənt] .

I am therefore absolutely indifferent .

我 是 所以 绝对地 冷漠 .

因此，对于你苍白的道德观或荒诞的艺术感在小说中的评判，我完全漠不关心。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [æn'dʒelɪk][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['fiːndɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

You are too angelic for me ; I am too fiendish for you .

你 是 也 天使般的 为了 我 ; 我 是 也 邪恶的 为了 你 .

你对我来说太过天使般纯洁；我对你来说太过邪恶。

[let] [ˌjuː 'es] [ə'griː] [tuː; tə]['dɪfə(r)] .

Let us agree to differ .

让 我们 同意 到 不同 .

让我们保留各自的意见。

[ai] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɔɪhʊd] .

I say nothing about my boyhood .

我 说 没有什么 关于 我的 童年 .

关于我的童年，我什么也不说。

['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] - [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] .

Twenty - five years ago a poor boy - but no matter .

二十 - 五 年 前 一个 贫穷的 男生 - 但 不 事情 .

二十五年前他还是个穷孩子——但这都无关紧要。

[ai][wɒz; wəz] [ðæt] [bɔɪ] !

I was that boy !

我 曾是 那 男生 !

我就是那个男孩！

[ai] ['hʌri] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːrɪŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['mænhʊd] , - [wen] [ðə; ði] [streŋθ] , [ðə; ði] [nɜːv] ,

I hurry on to the soaring period of manhood , ' when the strength , the nerve ,

我 匆忙 在 到 这 翱翔 时期 的 男子气概 , - 什么时候 这 力量 , 这 神经 ,

我匆匆迈向男子汉的巅峰时期，“那时力量、勇气……”

[ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɪz][ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,

the intellect is or should be at its height ,

这 智力 是 或者 应该 是 在 它是 高度 ,

智力已经或应该达到巅峰状态。

- [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ðeə(r)] [haɪt] ,

' or are or should be at their height ,

- 或者 是 或者 应该 是 在 他们的 高度 ,

或者正处于或应该处于巅峰状态，

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['græmə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['ænjuəl] .

if you must have grammar in a Christmas Annual .

如果 你 必须 有 语法 在 一个 圣诞节 年度的 .

如果你非要在圣诞年鉴里用语法的话。

[maɪ] [nɜːv] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] : [ai][wɒz; wəz] ['θɜːti] .

My nerve was at its height : I was thirty .

我的 神经 曾是 在 它是 高度 : 我 曾是 三十 .

我当时胆子特别大：我三十岁。

[jet] , [wɒt] [wɒz; wəz][ai] [ðen] ?

Yet , what was I then ?

然而 , 什么 曾是 我 然后 ?

然而，那时的我又是什么呢？

[ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['muːnstrʌk] ['mɔːt(ə)l] , ['djuːli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [raɪt] [em] . [diː] . ([ɒv; əv] ['tæri,taun]
A miserable moonstruck mortal , duly entitled to write M . D . (of Tarrytown
一个 悲惨的 月光下的 凡人 , 正式地 标题 到 写 M . D . (的 塔里敦
['kɒlɪdʒ] ,
College ,
大学 ,

一个可怜的、被月光迷惑的凡人，完全有资格写医学博士（来自塔里敦学院，

[ə'læskə]) ['ɑːftə(r)][maɪ] [neɪm] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['dɒktə(r)][ɪz]['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [prə'feʃn]
Alaska) after my name — for the title of Doctor is useful in the profession
阿拉斯加州) 后 我的 姓名 — 为了 这 标题 的 医生 是 有用 在 这 职业
— [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [sɔːs] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɔː(r)][ɪ'məʊʃən(ə)l][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɪn][ə; eɪ]
— but with no other source of enjoyment or emotional recreation in a
— 但 和 不 其他 来源 的 享受 或者 情绪 娱乐 在 一个
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

阿拉斯加）在我名字后面——因为"医生"这个头衔在我的职业生涯中很有用——但在寒冷的阿拉斯加，除了这个头衔之外，没有其他娱乐或情感慰藉的来源。

['kæʒuəl] [wɜːld] .
casual world .
随意的 世界 .

休闲世界。

['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai] ['rɪt(ə)n] [em] . [diː] . ['ɑːftə(r)][maɪ] [neɪm] , [tɪl] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ]
Often and often have I written M . D . after my name , till the glowing
经常 和 经常 有 我 书面 M . D . 后 我的 姓名 , 直到 这 发光
['pleʒə(r)] [pɔːld; pæld] ,
pleasure palled ,
乐趣 苍白 ,

我曾无数次在名字后面加上医学博士的头衔，直到那份喜悦渐渐消退。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [sʌŋk] [bæk] ['ɑːskɪŋ] , - [hæz; həz][laɪf] , [ðen] , [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə]
and I have sunk back asking , ' Has life , then , no more than this to
和 我 有 沉没 后退 问 , - 有 生活 , 然后 , 不 更多的 比 这 到
['ɒfə(r)] ?
offer ?
提供 ?

于是我颓然地问道："难道人生就只有这些吗？"

- [beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [raɪt] [laɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] ['meni] ['peɪdʒɪz] ;
' Bear with me if I write like this for ever so many pages ;
- 熊 和 我 如果 我 写 喜欢 这 为了 曾经 所以 许多 页面 ;

"如果我这样写很多页，请大家多多包涵；

[beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] ['iːzi] ['raɪtɪŋ] ,
bear with me , it is such easy writing ,
熊 和 我 , 它 是 这样的 简单的 写作 ,

请耐心听我说，写作真的很容易。

[ænd; ənd]['əʊnli] [ðʌs] [kæn; kən][ai][həʊp][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ænd; ənd]
and only thus can I hope to make you understand my subsequent and
和 仅有的 因此 能 我 希望 到 制作 你 理解 我的 随后的 和
['slaɪtli] [pɪ'kjuːliə(r)] [kən'dʌkt] .
slightly peculiar conduct .
轻微地 奇特 执行 .

只有这样，我才能希望您能理解我之后略显古怪的行为。

[haʊ] [reə(r)][wɒz; wəz] [hɜːz] ,
How rare was hers ,
如何 稀有的 曾是 她的 ,

她的藏品有多么珍贵啊！

[ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən][ai] [lɒst] — [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huːz] [lɒs] [brɔːt] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ai] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] !
the loveliness of the woman I lost — of her whose loss brought me down to the condition I attempt to depict !
这 可爱 的 这 女士 我 丢失的 — 的 她 谁 损失 带来 我 向下 到 这 状况 我 试图 到 描绘 !

我失去的那个女人是多么美丽——她的离去让我陷入了我试图描绘的这种境地！

[haʊ] [streɪndʒ][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] ['bjuːti] !
How strange was her rich beauty !
如何 奇怪的 曾是 她 富有的 美丽 !

她那绝世的美貌真是奇特！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [dɑːk] [ænd; ənd][feə(r)] — [lɑː] [blɒnd] [et][lɑː] [bruːn] !
She was at once dark and fair — la blonde et la brune !
她 曾是 在 一次 黑暗的 和 公平的 — 拉 金发 等 拉 棕色 !

她既黝黑又白皙——la blonde et la brune!

[haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spɒtɪd] [g'ɜːlz][ænd; ənd] [tuː] - ['hedɪd] ['naɪtɪŋgeɪl] [huːm] [ai] [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] [ig'zibitid] ,
How different from the Spotted Girls and Two - headed Nightingales whom I have often seen exhibited ,
如何 不同的 从 这 斑 女孩们 和 二 - 标题 夜莺 谁 我 有 经常 已见 展出 ,

这与我经常看到的展出的斑点少女和双头夜莺截然不同。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['mʌni] [tuː] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪps] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɪmpər'fekʃən] !
and drawing money too , as the types of physical imperfections !
和 绘画 钱 也 , 作为 这 类型 的 身体的 瑕疵 !

以及吸血鬼的钱财，就像身体缺陷的类型一样！

[wɔːm] ['sʌðən] [blʌd] [gləu] ['dɑːkli] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] ['fɪlɪpəz] [tʃiːks] — [ðə; ði] [left] ;
Warm Southern blood glowed darkly in one of Philippa's cheeks — the left ;
温暖的 南方 血 发光 黑暗 在 一 的 菲利帕的 脸颊 — 这 左边 ;

菲利帕的左脸颊上泛着南方人特有的温暖血液的暗红光泽；

[peɪl] [tjuː'tɒnɪk] [greɪs] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ðə; ði] [raɪt] .
pale Teutonic grace smiled in the other — the right .
苍白 条顿 优雅 微笑 在 这 其他 — 这 正确的 .

另一边——右边——带着苍白的日耳曼式优雅微笑。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] [blɒnd] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ,
Her mother was a fair blonde Englishwoman ,
她 母亲 曾是 一个 公平的 金发 英国女人 ,

她的母亲是一位金发碧眼的英国女子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld]['kæləbər] [ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ðəʊz] [kɜːrlz][ɒv; əv] ['seɪbl] [wʊl] ,
but it was Old Calabar that gave her daughter those curls of sable wool ,
但 它 曾是 老的 卡拉巴尔 那 给予 她 女儿 那些 卷发 的 黑貂 羊毛 ,

但正是老卡拉巴尔给了她女儿那一头貂毛卷发。

[kən'trɑːstɪŋ] [səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪlkən] - ['gəʊldən] ['tresɪz] .
contrasting so exquisitely with her silken - golden tresses .
对比 所以 精美绝伦 和 她 丝 - 金的 头发 .

与她丝滑金色的秀发形成了绝妙的对比。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈmʌðə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [lent] [fɪˈlɪpə] [ˈmeni] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈgreɪsɪz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː]
Her English mother may have lent Philippa many exquisite graces , but it
她 英语 母亲 可能 有 借出的 菲利帕 许多 精美的 恩典 , 但 它
[wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] ,
was from her father ,
曾是 从 她 父亲 ,

菲利帕的英国母亲或许赋予了她许多优雅的气质，但真正让她拥有这些气质的却是她的父亲。

[ə; eɪ][pjʊə(r)] - [ˈblʌdɪd] [ˈniːgrəʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈherɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈklæsɪk] [ˈaʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ˈprəʊfaɪl] .
a pure - blooded negro , that she inherited her classic outline of profile .
一个 纯的 - 血腥 黑人 , 那 她 遗传 她 经典的 大纲 的 轮廓 .

她是一位纯血统的黑人，继承了她经典的侧脸轮廓。

[fɪˈlɪpə] , [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [əˈreɪndʒmənt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
Philippa , in fact , was a natural arrangement in black and white .
菲利帕 , 在 事实 , 曾是 一个 自然的 安排 在 黑色的 和 白色的 .

事实上，菲利帕的黑白配色非常自然。

[vjuː] [frɒm; frəm][wʌn][saɪd][ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [ðə; ði] [ˈviːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] [kəʊst] ,
Viewed from one side she appeared the Venus of the Gold Coast ,
已查看 从 一 边 她 出现 这 金星 的 这 金子 海岸 ,

从某个角度看，她就像黄金海岸的维纳斯。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ʃiː; ʃi] [ˌaʊtˈʃɒn] [ðə; ði][heˈlenɪk; heˈliːnɪk] [ˌæfrəˈdaɪti] .
from the other she outshone the Hellenic Aphrodite .
从 这 其他 她 黯然失色 这 希腊 阿芙洛狄忒 .

从另一个角度来看，她比希腊神话中的阿芙罗狄蒂还要耀眼。

[frɒm; frəm] [ˈeni] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪkˈstrɔːdnrəli] [əˈtræktɪv] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
From any point of view she was an extraordinarily attractive addition to
从 任何 观点 的 看法 她 曾是 一个 非常 吸引人的 添加 到
[ðə; ði][ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n][ænd; ənd][məˈnædʒəri] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
the Exhibition and Menagerie which at that time I was running in the
这 展览 和 动物园 哪个 在 那 时间 我 曾是 跑步 在 这
[ˈmɪdlənd] [ˈkaunti] .
Midland Counties .
米德兰 县 .

无论从哪个角度来看，她都是当时我在米德兰郡举办的展览和动物园里一个极具吸引力的新成员。

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [huːz] [ˌævəˈkeɪʃ(ə)n][ai][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri]
Her father , the nature of whose avocation I never thought it necessary
她 父亲 , 这 自然 的 谁 业余爱好 我 绝不 想法 它 必要的
[tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)][ˈɪntuː] ,
to inquire into ,
到 查询 进入 ,

她的父亲，至于他的职业是什么，我从未觉得有必要去探究。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [siː] [kʊk] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ][pəˈnɪnsjələ(r)][ænd; ənd][ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈstiːmə(r)] .
was a sea cook on board a Peninsular and Oriental steamer .
曾是 一个 海 厨师 在 木板 一个 半岛 和 东方 汽船 .

曾是半岛东方轮船上的海员厨师。

[hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] [ðʌs] [prɪˈventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɜːmənənt] [ˈrezɪdənt] [ɪn] [ðɪs] ,
His profession thus prevented him from being a permanent resident in this ,
他的 职业 因此 阻止 他 从 存在 一个 永恒的 居民 在 这 ,

因此，他的职业使他无法成为此地的永久居民。

[ɔː(r)] [ɪnˈdiːd] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈkʌntri] .
or indeed in any other country .
或者 的确 在 任何 其他 国家 .

或者在任何其他国家。

['aʊə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] [prə'zeɪɪk] [wei] .
Our first meeting was brought about in a most prosaic way .
我们的 第一的 会议 曾是 带来 关于 在 一个 最多 平淡无奇 方式 .

我们的初次见面以一种极其平凡的方式促成。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kən'sʌltɪd] [ˌem 'iː] [prə'feʃənəli] [ə'baʊt] ['fɪlɪpəz] ['prɒspekts] .
Her mother consulted me professionally about Philippa's prospects .
她 母亲 咨询 我 专业地 关于 菲利帕的 前景 .

她母亲曾就菲利帕的未来向我咨询过专业意见。

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːmz] .
We did not at that time come to terms .
我们 做过 不是 在 那 时间 来 到 条款 .

当时我们未能达成一致。

[ai] [θɔːt] [ai] [mait] [kən'kluːd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ə'reɪndʒmənt] [ɪf] ['fɪlɪpəz] [hɑːt]
I thought I might conclude a more advantageous arrangement if Philippa's heart
我 想法 我 可能 结束 一个 更多的 有利 安排 如果 菲利帕的 心
[wɒz; wəz] [tʌtʃt] ,
was touched ,
曾是 感动 ,

我想，如果菲利帕的心被打动，我或许能达成更有利的协议。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [maɪn] .
if she would be mine .
如果 她 会 是 矿 .

如果她愿意属于我。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] .
But she did not love me .
但 她 做过 不是 爱 我 .

但她并不爱我。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] , [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ] [ju'niːk]
Moreover , she was ambitious ; she knew , small blame to her , how unique
而且 , 她 曾是 雄心勃勃 ; 她 知道 , 小的 责备 到 她 , 如何 独特的
[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .
she was .
她 曾是 .

此外，她很有抱负；她也知道（这无可厚非），自己是多么独特。

- [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əb'zɜːv] [wen] [ai] [prest] [maɪ] [suːt] ,
' The fact is , ' she would observe when I pressed my suit ,
- 这 事实 是 , - 她 会 观察 什么时候 我 按下 我的 套装 ,

“事实上，”每当我熨烫西装时，她都会这样说道。

- [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ai] [lʊk] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['ʃəʊmən] ,
' the fact is I look higher than a mere showman ,
- 这 事实 是 我 看 更高 比 一个 仅仅 表演者 ,

事实上，我的形象远不止是一个普通的表演者。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [raɪt] [em] . [diː] . ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
even if he can write M . D . after his name .
甚至 如果 他 能 写 M . D . 后 他的 姓名 .

即使他可以在名字后面加上医学博士的头衔。

- [fɪ'lɪpə] [suːn] [left] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] - [tuː; tə] ['betə(r)] [hɜː'self] .
' Philippa soon left the circuit ' to better herself .
- 菲利帕 很快 左边 这 电路 - 到 更好的 她自己 .

菲利帕很快离开了巡回赛，去提升自己。

- [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ə; eɪ]['telɪgræm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'praɪzd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]
' In a short time a telegram from her apprised me that she was an
- 在 一个 短的 时间 一个 电报 从 她 已获知 我 那 她 曾是 一个
['ɔːf(ə)n] .
orphan .
孤儿 .

不久后，她发来一封电报，告诉我她是个孤儿。

[ai] [fluː] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [lɒdʒd] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , [rɪ'spektəbl] [striːt] , [nɪə(r)] ['rætklɪf] ['haɪweɪ] .
I flew to where she lodged , in a quiet , respectable street , near Ratcliff Highway .
我 飞翔 到 在哪里 她 已提交 , 在 一个 安静的 , 可敬 街道 , 靠近 拉特克利夫 公路 .

我飞到她住的地方，那是一条安静体面的街道，靠近拉特克利夫公路。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .
She expressed her intention of staying here for some time .
她 表达 她 意图 的 入住 这里 为了 一些 时间 .

她表示打算在这里待一段时间。

- [bʌt; bət] [ə'ləʊn] , [fɪ'lɪpə] ?
' But alone , Philippa ?
- 但 独自的 , 菲利帕 ?

“但是菲利帕，你一个人吗？”

- ([ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['θɜːti]) .
' (She was but eight - and - thirty) .
- (她 曾是 但 八 - 和 - 三十) .

（她当时只有三十八岁）。

- [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] [æz; əz] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['ɑːtʃli] .
' Not so much alone as you suppose , ' she replied archly .
- 不是 所以 很多 独自的 作为 你 认为 , - 她 回复 傲慢的 .

“我并不像你想象的那样孤身一人，”她尖刻地回答道。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɔːnd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ai] ['pæʃənətli] [ɜːrdʒd] [maɪ] [pliː] .
This should have warned me , but again I passionately urged my plea .
这 应该 有 警告 我 , 但 再次 我 热情地 敦促 我的 恳求 .

这本应给我敲响警钟，但我还是再次热情地恳求。

[ai] ['ɒfəd] [məʊst] [ə'træktɪv] [ɪnd'juːsmənts] .
I offered most attractive inducements .
我 提供 最多 吸引人的 诱导 .

我提供了极具吸引力的诱人条件。

[ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] [bɪls] !
A line to herself in the bills !
一个 线 到 她自己 在 这 账单 !

账单上她给自己留了一行字！

['evriθɪŋ] [faʊnd] !
Everything found !
一切 成立 !

全部找到！

- ['bæzl] , - [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , ['blʌʃɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['pɑːʃ(ə)l]['mænə(r)] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]
' Basil , ' she observed , blushing in her usual partial manner , ' you are a
- 罗勒 , - 她 观察到 , 脸红 在 她 通常 部分的 方式 , - 你 是 一个
[deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][feə(r)] . -
day after the fair . '
天 后 这 公平的 . -

“巴兹尔，”她说道，脸颊泛起她惯常的红晕，“你就像集市过后一天一样。”

- [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [f'eəz] , - [ai] [kraɪd] , - [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'tend] ['regjələli]

' But there are plenty of fairs , ' I cried , ' all of which we attend regularly

- 但 那里 是 很多 的 集市 , - 我 哭 , - 全部 的 哪个 我们 出席 经常

.

:

.

“但是有很多集市啊，”我喊道，“我们经常去参加。”

[wɒt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [miːn] ?

What can you mean ?

什么 能 你 意思是 ?

你是什么意思？

[hæz; həz] [ə'nʌðə(r)] — — -

Has another — — '

有 其他 — — -

还有一个——'

- [hiː; hi] [hɛv] , - [sed] [fɪ'lɪpə] , [dɪ'mjʊəli] [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] .

' He hev , ' said Philippa , demurely but decidedly .

- 他 赫夫 , - 说 菲利帕 , 端庄地 但 绝对地 .

“他有，”菲利帕端庄而坚定地说。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ?

' You are engaged ?

- 你 是 已订婚的 ?

你订婚了吗？

- [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [hænd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gəʊld] ['wedɪŋ] ['sɜːklət] ,

' She raised her lovely hand , and was showing me a gold wedding circlet ,

- 她 提高 她 迷人的 手 , 和 曾是 显示 我 一个 金子 婚礼 圆环 ,

她举起她那只美丽的手，向我展示一枚金婚戒。

[wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] [mæn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['fɔːti] ['sʌməz] ['entəd] .

when the door opened , and a strikingly handsome man of some forty summers entered .

什么时候 这 门 打开 , 和 一个 引人注目 英俊的 男人 的 一些 四十 夏天 进入 .

门开了，一位大约四十岁、相貌英俊的男子走了进来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ([ə; eɪ] [dɑːk] [kən'tjuːʒn] , [ɪn] [fækt] ,

There was something written in his face (a dark contusion , in fact ,

那里 曾是 某物 书面 在 他的 脸 (一个 黑暗的 挫伤 , 在 事实 ,

他脸上写满了忧虑（实际上是一道深色的淤青），

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [left] [aɪ]) [wɪtʃ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [haɪ] - [s'əʊld] ['krɪstʃən] ['dʒentlmən] .

under the left eye) which told me that he could not be a pure and high - souled Christian gentleman .

在下面 这 左边 眼睛) 哪个 讲述 我 那 他 可以 不是 是 一个 纯的 和 高的 - 有灵魂的 基督教 绅士 .

左眼下方）这让我觉得他不可能是一位纯洁高尚的基督教绅士。

- ['bæzl] [saʊθ] , [em] . [diː] . - [sed] [fɪ'lɪpə] , [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ˌjuː 'es] .

' Basil South , M . D . ' said Philippa , introducing us .

- 罗勒 南 , M . D . - 说 菲利帕 , 介绍 我们 .

“巴兹尔·索斯医生，”菲利帕介绍我们时说道。

- ['mɪstə(r)] . ['beɪbi]['fɑːmə(r)] - (['ɒbviəsli] [ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt]) ,
' Mr . Baby Farmer ' (obviously a name of endearment) ,
- 先生 . 婴儿 农民 - (明显地 一个 姓名 的 爱称) ,
“宝贝农场主先生”(显然是昵称),

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ]['rəʊzi] [blʌʃ] [krept] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]['pɑːʃ(ə)l]['mænə(r)] ,
and again a rosy blush crept round her neck in the usual partial manner ,
和 再次 一个 红润 脸红 悄悄地爬 圆形的 她 脖子 在 这 通常 部分的 方式 ,
于是，她脖子上又像往常一样泛起了一阵淡淡的红晕。

[wɪtʃ] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊst][pɪ'kjuːliə(r)] [tʃɑːms] .
which made one of her most peculiar charms .
哪个 制成 一 的 她 最多 奇特 魅力 .
这造就了她最独特的魅力之一。

[ai] [baʊd] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] , [ə'mɪd][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'ʃevld] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] ,
I bowed mechanically , and , amid a few dishevelled remarks on the weather ,
我 鞠躬 机械地 , 和 , 之中 一个 很少 蓬头垢面 评论 在 这 天气 ,
我机械地鞠了一躬，并漫不经心地谈了几句天气情况。

[left] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][məʊst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['ʃəʊmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
left the house the most disappointed showman in England .
左边 这 房子 这 最多 失望的 表演者 在 英格兰 .
他离开时成了全英国最失望的表演者。

- [kɜː(r)] , [sniːk] , ['kaʊəd] , ['vɪlən] !
' Cur , sneak , coward , villain !
- 库尔 , 潜行 , 懦夫 , 恶棍 !
“卑鄙无耻、偷偷摸摸、懦夫、恶棍！”

- [ai] [his] [wen] [ai] [felt] [ʃʊə(r)][ai][wɒz; wəz] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .
' I hissed when I felt sure I was well out of hearing .
- 我 嘶嘶作响 什么时候 我 毛毡 当然 我 曾是 出色地 出去 的 听力 .
“我确信自己已经完全听不见了，于是发出嘶嘶声。”

- [ˌfeə'wel] , [ˌfeə'wel] , [fɪ'lɪpə] !
' Farewell , farewell , Philippa !
- 告别 , 告别 , 菲利帕 !
再见了，再见了，菲利帕！

- [tuː; tə] [draʊn] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [rɪ'gret] , [ai] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [taʊn] ,
' To drown remembrance and regret , I remained in town ,
- 到 溺水 纪念 和 后悔 , 我 剩余 在 镇 ,
为了忘却回忆和悔恨，我留在了镇上。

['straɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɒt] ['mɔrəlist] [kɔːl] - ['geɪəti] - [tuː; tə] [fə'get] [wɒt] [ai][hæd; həd] [lɒst] .
striving in a course of what moralists call ' gaiety ' to forget what I had lost .
努力 在 一个 课程 的 什么 道德家 称呼 - 欢乐 - 到 忘记 什么 我 有 丢失的 .
努力在道德家所谓的“享乐”中忘记我所失去的一切。

[haʊ] ['meni] [traɪ][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd] [siːm] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
How many try the same prescription , and seem rather to like it !
如何 许多 尝试 这 相同的 处方 , 和 似乎 相当 到 喜欢 它 !
有多少人尝试了同样的处方，而且似乎都很喜欢！

[ai]['ɒf(ə)n] [met] [maɪ] ['feləʊ] - ['peɪʃ(ə)nts] .
I often met my fellow - patients .
我 经常 遇见 我的 同伴 - 患者 .
我经常遇到我的病友们。

[wʌn] [deɪ] , [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'kweəriəm] ,
One day , on the steps of the Aquarium ,
一 天 , 在 这 步骤 的 这 水族馆 ,
有一天，在水族馆的台阶上，

[ai] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ai] [sə'spektɪd] [ɒv; əv][nɒt] ['biːɪŋ] ['fɪlɪpəz] ['hʌzbənd] .
I saw the man whom I suspected of not being Philippa's husband .
我 锯 这 男人 谁 我 怀疑 的 不是 存在 菲利帕的 丈夫 .

我看到了那个我怀疑不是菲利帕丈夫的男人。

- [huː] [ɪz] [ðæt] [kəʊv] ?
' Who is that cove ?
- WHO 是 那 海湾 ?

“那海湾是谁？”

- [ai] [ɑːskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

- [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [gɑː'diːniə] ? - [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [frend] , [ˌɪdiə'mætɪkli] .
' Him with the gardenia ? ' replied a friend , idiomatically .
- 他 和 这 栀子花 ? - 回复 一个 朋友 , 惯用语 .

“是那个拿着栀子花的他吗？”一位朋友用惯用语回答道。

- [ðæt] [ɪz][sɜː(r)] ['erənd] , [ðə; ði]['æmətə(r)] ['ʃəʊmən] — [hɪm] [ðæt] [rʌnz] [ðə; ði][lɪv; laɪv] ['mɜːmeɪd]
' That is Sir Runan Errand , the amateur showman — him that runs the Live Mermaid
- 那 是 先生 鲁南 差事 , 这 业余 表演者 — 他 那 跑步 这 居住 美人鱼
,
,
,

“那是鲁南·埃兰德爵士，那位业余表演者——就是经营‘活美人鱼’表演的那位。”

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] , [ænd; ənd] [kuːt] [huːmi] , [ðə; ði][mə'hætmə; mə'hɑːtmə][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] . -
the Missing Link , and Koot Hoomi , the Mahatma of the Mountain . '
这 丢失的 关联 , 和 库特 胡米 , 这 圣雄甘地 的 这 山 . -

缺失的环节，以及库特·胡米，山之圣雄。

- [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn][ɪz][hiː; hi] ? -
' What kind of man is he ? '
- 什么 种类 的 男人 是 他 ? -

“他究竟是怎样一个人？”

- [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði]['juːʒuəl][kaɪnd][ɒv; əv][mæn][juː; jʊ] [siː] ['dʒen(ə)rəli][hɪə(r)] .
' Just about the usual kind of man you see generally here .
- 只是 关于 这 通常 种类 的 男人 你 看 一般来说 这里 .

“就是你在这里通常能看到的那种普通男人。”

[dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [hɒt] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] .
Just about as hot as they make them .
只是 关于 作为 热的 作为 他们 制作 他们 .

和他们做的一样热。

[mæd] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ; [kreɪzd] [ɒn] [tuː] - ['hedɪd] [kɑːvz] . -
Mad about having a show of his own ; crazed on two - headed calves . '
疯狂的 关于 拥有 一个 展示 的 他的 自己的 ; 疯狂 在 二 - 标题 小牛 . -

他一心想拥有自己的表演；对双头小牛着迷。

- [ɪz][hiː; hi] ['mærid] ? -
' Is he married ? '
- 是 他 已婚 ? -

他结婚了吗？

- [ɪf] ['evri] ['leɪdi] [huː] [kɔːlz] [hɜː'self] ['leɪdi] ['erənd] [hæd; həd][ə; eɪ]['liːg(ə)l]['taɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
' If every lady who calls herself Lady Errand had a legal title to do so ,
- 如果 每一个 女士 WHO 呼叫 她自己 女士 差事 有 一个 合法的 标题 到 做 所以 ,

“如果每个自称‘跑腿夫人’的女士都拥有合法头衔的话，

[ðə; ði] “ ['bær(ə)nɪtɪdʒ] ” [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['sevrəl] [ˌsʌplɪ'mentri]
the “ Baronetage ” would have to be extended to several supplementary
这 “ 男爵爵位 ” 会 有 到 是 扩展 到 一些 补充
['vɒljuːmz] .
volumes .
卷 .

《男爵世系谱》需要扩充为几个补充卷。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɪlɪpəz] ['hʌzbənd] !
' And this was Philippa's husband !
- 和 这 曾是 菲利帕的 丈夫 !

“而这竟然是菲利帕的丈夫！”

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'mʌŋ] [səʊ] ['meni] ?
What was she among so many ?
什么 曾是 她 之中 所以 许多 ?

在众多人中，她算什么呢?

[maɪ] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə][dɪ'mɑːnd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['bærənət] ,
My impulse was to demand an explanation from the baronet ,
我的 冲动 曾是 到 要求 一个 解释 从 这 男爵 ,

我当时的第一反应是要求男爵给我一个解释。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [nɒt] ['həʊlli] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] [maɪ] [haɪt] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [weɪt] ,
but for reasons not wholly unconnected with my height and fighting weight ,
但 为了 原因 不是 完全 未连接 和 我的 高度 和 斗争 重量 ,
[ai] [əb'stein] .
I abstained .
我 弃权 .

但由于一些与我的身高和体重不完全无关的原因，我放弃了参赛。

[ai][dɪd]['betə(r)] .
I did better .
我 做过 更好的 .

我做得更好。

[ai] [went] [tuː; tə][maɪ][həʊ'tel] , [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][həʊ'tel] [bʊk] , [ænd; ənd] ['redʒɪstəd] [æn; ən] [əʊθ]
I went to my hotel , called for the hotel book , and registered an oath
我 去 到 我的 酒店 , 称为 为了 这 酒店 书 , 和 挂号的 一个 誓言
,
,
,

我回到酒店，打电话要了酒店登记簿，然后登记了宣誓。

[wɪtʃ] [ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , ['kɒpiraɪt] .
which is , therefore , copyright .
哪个 是 , 所以 , 版权 .

因此，这属于版权保护范围。

[ai][swɔː(r)] [ðæt] [ɪn] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ai] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪm][ai] [heit] .
I swore that in twenty - five years I would be even with him I hated .
我 发誓 那 在 二十 - 五 年 我 会 是 甚至 和 他 我 憎恨 .

我发誓，二十五年后，我一定要和那个我恨之入骨的人扯平。

[ai] [preɪd] , ['rɑːðə(r)] [ˌɪnkən'sɪstəntli] , [ðæt] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [mait] [biː; bi][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv]
I prayed , rather inconsistently , that honour and happiness might be the lot of
我 祈祷 , 相当 不一致 , 那 荣誉 和 幸福 可能 是 这 很多 的
[hɜː(r); hə(r)][ai][hæd; həd] [lɒst] .
her I had lost .
她 我 有 丢失的 .

我时常祈祷，愿我失去的她能获得荣耀和幸福。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [felt] ['betə(r)] .
After that I felt better .
后 那 我 毛毡 更好的 .

之后我感觉好多了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ə; eɪ]
CHAPTER II . — A
章 二 . — 一个

第二章——A

['vɪlənz] [baɪ] - [bləʊ] .
Villain's By - Blow .
反派的 经过 - 吹 .

恶棍的私处。

[fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] [ə'nʌðərz] !
PHILIPPA was another's !
菲利帕 曾是 另一个的 !

菲利帕是别人的！

[laɪf] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] .
Life was no longer worth living .
生活 曾是 不 更长 值得 活的 .

生命已不再有意义。

[həʊp] [wɒz; wəz][ɪ'væljueɪtɪd] ; [æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [blʌnt] .
Hope was evaluated ; ambition was blunted .
希望 曾是 评估 ; 志向 曾是 钝化 .

希望被重新评估；雄心壮志被削弱。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [felt] [ɪn][maɪ] [prə'feʃn] ['vænɪʃd] .
The interest which I had hitherto felt in my profession vanished .
这 兴趣 哪个 我 有 迄今为止 毛毡 在 我的 职业 消失了 .

我对本职工作的兴趣消失了。

[ɔːl] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
All the spring ,
全部 这 春天 ,

整个春天，

[ðə; ði][ˌiːlæ'stɪsəti] [siːmd] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [tuː] ['baʊndɪŋ] ['brʌðəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌtə]
the elasticity seemed taken out of my two Bounding Brothers from the Gutta
这 弹性 似乎 已采取 出去 的 我的 二 边界 兄弟 从 这 古塔
['pɜːrtʃə] [kəʊst] .
Percha coast .
胶 海岸 .

我的两只来自古塔佩尔查海岸的弹跳兄弟似乎失去了弹性。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ai][dɪd][maɪ] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ] [pə'fʌŋktəri] ['mænə(r)] .
For months I did my work in a perfunctory manner .
为了 几个月 我 做过 我的 工作 在 一个 敷衍了事 方式 .

几个月来，我一直敷衍了事地工作。

[ai] ['ædɪd] [ə; eɪ] [tæ'tuːd] [mæn][tuː; tə][maɪ][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː] - ['hedɪd] [sneɪk] , ['ɔːlsəʊ]
I added a Tattooed Man to my exhibition and a Two - headed Snake , also
我 额外 一个 纹身 男人 到 我的 展览 和 一个 二 - 标题 蛇 , 还
[ə; eɪ] [waɪt] - [aɪd] [ˌbɑːtoʊ'kuːdoʊ] ,
a White - eyed Botocudo ,
一个 白色的 - 眼睛 博托库多 ,

我的展览中新增了一幅纹身男子的画作、一幅双头蛇的画作，以及一幅白眼博托库多的画作。

[huː] [pleɪd] [ðə; ði][ɡɪ'tɑː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ˌsaɪə'miːz] [twɪnz] ,
who played the guitar , and a pair of Siamese Twins ,
WHO 玩 这 吉他 , 和 一个 一对 的 暹罗猫 双胞胎 ,

弹吉他的人，还有一对连体双胞胎，

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['faɪəd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['kænən] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪd][ðə; ði] ['lɒfti] [trə'piːz] ['bɪznəs] .
who were fired out of a double - barrelled cannon , and then did the lofty trapeze business .
WHO 是 被解雇 出去 的 一个 双倍的 - 桶装 大炮 , 和 然后 做过 这 高远 空中飞人 商业 .

他们被从双管大炮里发射出去，然后表演了高空杂技。

[ðeɪ] [druː] , [bʌt; bət] [sək'ses] [ɡeɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] ['pleʒə(r)] .
They drew , but success gave me no pleasure .
他们 画 , 但 成功 给予 我 不 乐趣 .

他们打成了平局，但胜利并没有给我带来快乐。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai] [meɪd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['deɪli] [niːdz] ([ænd; ənd] ['wɪski] [wɒz; wəz] [tʃiːp]) ,
So long as I made money enough for my daily needs (and whisky was cheap) ,
所以 长的 作为 我 制成 钱 足够的 为了 我的 日常的 需求 (和 威士忌酒 曾是 便宜的) ,

只要我挣的钱足够满足我的日常所需（而且威士忌很便宜），

[wɒt] [rek] [ai] ?
what recked I ?
什么 毁灭 我 ?

我到底是怎么了？

[maɪ] [muːd] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtɪst] .
My mood was none of the sweetest .
我的 情绪 曾是 没有任何 的 这 最甜美的 .

我的心情糟透了。

[maɪ] [frendz] [fel] [ɒf] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ; [eɪ] ,
My friends fell off from me ; ay ,
我的 朋友们 跌倒 离开 从 我 ; 哎 ,

我的朋友们都疏远了我；唉，

[ðeɪ] [fel] [laɪk] [naɪn] - [pɪnz] [wen'evə(r)] [ai][kʊd; kəd][ɡet] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
they fell like nine - pins whenever I could get within reach of them .
他们 跌倒 喜欢 九 - 别针 每当 我 可以 得到 之内 抵达 的 他们 .

只要我够得着它们，它们就会像保龄球瓶一样倒下。

[ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
I was alone in the world .
我 曾是 独自的 在 这 世界 .

我当时孤身一人。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['retʃɪd] [hæv; həv][nəʊ] [frendz] .
You will not be surprised to hear it ; the wretched have no friends .
你 将要 不是 是 惊讶 到 听到 它 ; 这 可怜 有 不 朋友们 .

你听到这话不会感到意外：可怜的人没有朋友。

[səʊ] [θɪŋz] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .
So things went on for a year .
所以 事物 去 在 为了 一个 年 .

事情就这样持续了一年。

[ai] [bɪ'keɪm] [wɜːs] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['betə(r)] .
I became worse instead of better .
我 成为 更糟 反而 的 更好的 .

我的情况不但没有好转，反而变得更糟了。

[maɪ] [gluːm] ['diːpənd] , [maɪ]['lɪvə(r)] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kən'fɜːmd] [ɪn][ɪts] ['mɔːbɪd] [ɪn'ækʃn] .
My gloom deepened , my liver grew more and more confirmed in its morbid inaction .
我的 愁云 加深 , 我的 肝 生长 更多的 和 更多的 确认的 在 它是 病态的 不作为 .

我的忧郁与日俱增，我的肝脏也越来越证实它已经病态地停止了运作。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['lʌvərz] ['ræpsədiz] , [ðeɪ] ['mɪəli] [ʃəʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd]
These are not lover's rhapsodies , they merely show the state of my body and
这些 是 不是 恋人的 狂想曲 , 他们 仅仅 展示 这 状态 的 我的 身体 和
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

这些并非情歌，它们仅仅反映了我身心的状态。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [wɒt] ['pjuərists] [meɪ] [kən'dem] .
and explain what purists may condemn .
和 解释 什么 纯粹主义者 可能 谴责 .

并解释纯粹主义者可能会谴责的内容。

[ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [ai] [hɜːd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [rɪ'gret] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] ([ə; eɪ] [lɒŋ] -
In this condition I heard without hypocritical regret that a distant relative (a long -
在 这 状况 我 听到 没有 虚伪 后悔 那 一个 遥远 相对的 (一个 长的 -
[lɒst] ['ʌŋk(ə)l]) [hæd; həd] [kən'viːniəntli] [left] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][vɑːst] ['prɒpəti] .
lost uncle) had conveniently left me his vast property .
丢失的 叔叔) 有 方便 左边 我 他的 广阔的 财产 .

在这种情况下，我毫无愧疚地得知一位远房亲戚（一位失散多年的叔叔）很方便地把他的大笔财产留给了我。

[ai] [kɛəd] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'feʃn] .
I cared only because it enabled me to withdraw from the profession .
我 关心 仅有的 因为 它 已启用 我 到 提取 从 这 职业 .

我之所以在意，只是因为这让我可以退出这个行业。

[ai] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ai] [let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sɒŋ] .
I disposed of my exhibition , or rather I let it go for a song .
我 处置 的 我的 展览 , 或者 相当 我 让 它 去 为了 一个 歌曲 .

我处理掉了我的展览，或者更确切地说，我把它低价卖掉了。

[ai] ['sɪmpli] ['hændɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tæ'tuːd] [mæn] , [ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [twɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] -
I simply handed over the Tattooed Man , the Artillery Twins , and the Double -
我 简单地 递交 超过 这 纹身 男人 , 这 炮兵 双胞胎 , 和 这 双倍的 -
['hedɪd] ['sɜːpənt] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] - ['kʌmə(r)] ,
headed Serpent to the first - comer ,
标题 蛇 到 这 第一的 - 角 ,

我直接把纹身男、炮兵双胞胎和双头蛇交给了第一个来的人。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['rʊərəl] [diːn] .
who happened to be a rural dean .
WHO 发生 到 是 一个 乡村的 院长 .

他恰好是一位乡村院长。

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [nɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] ['rəudiŋ] ,
Far in the deeps of the country , near the little town of Roding ,
远的 在 这 深水 的 这 国家 , 靠近 这 小的 镇 的 罗丁 ,

在遥远的乡村深处，靠近罗丁小镇，

[ɒn][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['haɪweɪ] , [weə(r)] [nəʊ][mæn]['evə(r)] [keɪm] , [ai] [tʊk] [ə; eɪ] - [paɪk] .
on a lonely highway , where no man ever came , I took a ' pike .
在 一个 孤独 公路 , 在哪里 不 男人 曾经 来了 , 我 采取 一个 - 梭鱼 .

在一条寂静的公路上，从来没有人来过，我走了一条岔路。

[hɪə(r)][ai] [dwelt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜːmɪt] ,
Here I dwelt like a hermit ,
这里 我 居住 喜欢 一个 隐士 ,

我曾像隐士一样住在这里，

[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði][reə(r)]['pɑːsə(r)] - [baɪ][ɪn] [kɑːts] [ænd; ənd][gɪgz] ,
refusing to give change to the rare passers - by in carts and gigs ,
拒绝 到 给 改变 到 这 稀有的 过路人 - 经过 在 购物车 和 演出 ,

拒绝找零给偶尔路过的手推车和马车上的行人。

[ænd; ənd] [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ]['hændi] ['feləʊ] , ['wɪljəm] ['evənz] , ['stɒlɪd][æz; əz][ðə; ði] [sfɪŋks] , [wɪtʃ] [wɜːd] ,
and attended by a handy fellow , William Evans , stolid as the Sphynx , which word ,
和 参加 经过 一个 便利 同伴 , 威廉 埃文斯 , 沉稳 作为 这 斯芬克斯 , 哪个 单词 ,

还有一位能干的家伙，威廉·埃文斯，像斯芬克斯一样冷漠，这个词，

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [ə'pɪə(r)] ['leɪtə(r)][ɪn] [ðɪs] ['nærətɪv] ,
for reasons that may or may not appear later in this narrative ,
为了 原因 那 可能 或者 可能 不是 出现 之后 在 这 叙述 ,

出于一些原因（这些原因可能稍后会在本文中提及），

[ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [spel] [wɪð] [ə; eɪ][waɪ] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɔː'θɒrətiz] [ænd; ənd]['juːʒuəl] ['kʌstəm] .
I prefer to spell with a y , contrary to the best authorities and usual custom .
我 更喜欢 到 拼写 和 一个 是 , 相反 到 这 最好的 当局 和 通常 风俗 .

我更喜欢用ay拼写，这与权威人士和通常的习惯相反。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌmɪd'wɪntə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] .
It was midwinter , and midnight .
它 曾是 隆冬 , 和 午夜 .

时值隆冬，午夜时分。

[maɪ] [ruːm] [leɪ] [ɪn] ['dɑːknəs] .
My room lay in darkness .
我的 房间 躺 在 黑暗 .

我的房间一片漆黑。

['hevi] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .
Heavy snow was falling .
重的 雪 曾是 坠落 .

大雪纷飞。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['flætnd] [maɪ] [nəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] .
I went to the window and flattened my nose against the pane .
我 去 到 这 窗户 和 扁平的 我的 鼻子 反对 这 窗格 .

我走到窗边，把鼻子贴在了窗玻璃上。

- [wɒt] , - [ai] [ɑːskt] [maɪ'self] , - [ɪz][məʊst] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ? -
' What , ' I asked myself , ' is most like a cat looking out of a window ? '
- 什么 , - 我 问 我 , - 是 最多 喜欢 一个 猫 寻找 出去 的 一个 窗户 ? -

我问自己：“什么最像一只猫向窗外望去？”

- [ə; eɪ][kæt] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , - ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
' A cat looking in at a window , ' answered a silvery voice from the darkness .
- 一个 猫 寻找 在 在 一个 窗户 , - 回答 一个 银色 嗓音 从 这 黑暗 .

“一只猫正往窗外看，”黑暗中传来一个银铃般的声音回答道。

['flætnd] [ə'genst] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [peɪn] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [nəʊz] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] .
Flattened against the self - same pane was another nose , a woman's .
扁平的 反对 这 自己 - 相同的 窗格 曾是 其他 鼻子 , 一个 女性的 .

紧贴在同一块玻璃上的是另一个鼻子，一个女人的鼻子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lʌvli] ['ɔːgən] [ɒv; əv] [mɪkst] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [fɪ'lɪpə] !
It was the lovely organ of mixed architecture belonging to Philippa !
它 曾是 这 迷人的 器官 的 混合 建筑学 属于 到 菲利帕 !

那是菲利帕拥有的那架造型优美、融合多种建筑风格的管风琴！

[wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] , [ai] [brəʊk] [ðə; ði] [peɪn] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['aɪd(ə)l] ['vɪʒn] ,
With a low cry of amazement , I broke the pane : it was no idle vision ,
和 一个 低的 哭 的 惊愕 , 我 打破 这 窗格 : 它 曾是 不 闲置的 想象 ,

我惊呼一声，打破了玻璃：那并非虚幻的景象。

[nəʊ] [keɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['hɔrə] ; - [ðə; ði] [kəʊld] , [kəʊld] [nəʊz] [ɒv; əv] [maɪ] [fɪ'lɪpə] [ɪn'kaʊntəd] [maɪ] [əʊn] .
no case of the ' horrors ; ' the cold , cold nose of my Philippa encountered my own .
不 案件 的 这 - 恐怖 ; - 这 寒冷的 , 寒冷的 鼻子 的 我的 菲利帕 遭遇 我的 自己的 .

没有发生任何"恐怖事件"；我菲利帕冰冷的鼻子碰到了我的鼻子。

[ðə; ði] [aɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] ['brəʊkən] ; [ʃiː; ʃi] [swept] ['ɪntuː] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] ,
The ice was now broken ; she swept into my chamber ,
这 冰 曾是 现在 破碎的 ; 她 扫荡 进入 我的 房间 ,

冰面已被打破；她径直走进我的房间。

['lʌvliə] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [ʌn'ɜːθli] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] ['siːlskɪn] [kəʊt] .
lovelier than ever in her strange unearthly beauty , and a new sealskin coat .
更可爱 比 曾经 在 她 奇怪的 超凡脱俗的 美丽 , 和 一个 新的 海豹皮 外套 .

她拥有着一种奇异而超凡脱俗的美貌，比以往任何时候都更加迷人，而且还穿上了一件新的海豹皮大衣。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [wɪð] ['keələs] [greɪs] , ['tɪltɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,
Then she seated herself with careless grace , tilting back her chair ,
然后 她 坐着 她自己 和 粗心 优雅 , 倾斜 后退 她 椅子 ,

然后她漫不经心地优雅地坐下，向后倾斜了椅子。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] .
and resting her feet on the chimney - piece .
和 休息 她 脚 在 这 烟囱 - 片 .

她把脚搭在壁炉架上。

- [dɪə(r)] [fɪ'lɪpə] , - [ai] [ɪk'skleɪmd] [pə'laɪtli] , - [haʊ] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ? -
' Dear Philippa , ' I exclaimed politely , ' how is your husband ? '
- 亲爱的 菲利帕 , - 我 惊呼 礼貌地 , - 如何 是 你的 丈夫 ? -

"亲爱的菲利帕，"我礼貌地问道，"你丈夫好吗？"

- ['hʌzbənd] !
' Husband !
- 丈夫 !

'丈夫！

[ai] [hæv; həv] [nʌn] , - [ʃiː; ʃi] [his] .
I have none , ' she hissed .
我 有 没有任何 , - 她 嘶嘶作响 .

"我没有，"她嘶嘶地说。

- [tel] [ˌem 'iː] , ['bæzl] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [heɪt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [nəʊ][end] ? -
' Tell me , Basil , did you ever hate a fellow no end ? '
- 告诉 我 , 罗勒 , 做过 你 曾经 恨 一个 同伴 不 结尾 ? -

"告诉我，巴兹尔，你有没有恨过一个人恨到骨子里？"

- [jes] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['truːli] ; [fɔː(r); fə(r)] , [laɪk]['mɪstə(r)] . [kɑː'laɪl] , [ai][dʒʌst] [di'test] [məʊst]['piːp(ə)l]
' Yes , ' I answered , truly ; for , like Mr . Carlyle , I just detested most people
- 是的 , - 我 回答 , 真的 ; 为了 , 喜欢 先生 . 凯雷集团 , 我 只是 令人厌恶的 最多 人们
,
,
,

"是的，"我回答道，这是实话；因为，就像卡莱尔先生一样，我厌恶大多数人。

[ænd; ənd][hɪm] [huː] [hæd; həd] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [fɪ'lɪpə] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] .
and him who had robbed me of Philippa most of all .
和 他 WHO 有 被抢劫 我 的 菲利帕 最多 的 全部 .

尤其是夺走我菲利帕的那个人。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] , ['bæzl] ?
' Do you know what he did , Basil ?
- 做 你 知道 什么 他 做过 , 罗勒 ?

巴兹尔，你知道他做了什么吗？

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] !
He insisted on having a latch - key !
他 坚持 在 拥有 一个 闩锁 - 钥匙 !

他坚持要一把钥匙！

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [heɪt] [ə; eɪ][mæn] ?
Did you ever hate a man ?
做过 你 曾经 恨 一个 男人 ?

你曾经恨过一个男人吗？

- [ai] [θruː] [aʊt][maɪ][ɑːmz] .
' I threw out my arms .
- 我 扔 出去 我的 武器 .

我张开双臂。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] .
My heart was full of bitterness .
我的 心 曾是 满的 的 苦味 .

我心中充满了苦涩。

- [hiː; hi][dɪd][mɔː(r)] !
' He did more !
- 他 做过 更多的 !

他做得更多！

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ][lɑːst] ['kwɔːrtərz] ['sæləri] .
He has refused to pay my last quarter's salary .
他 有 拒绝 到 支付 我的 最后的 季度 薪水 .

他拒绝支付我上个季度的工资。

['bæzl] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['evə(r)] [heɪt] [ə; eɪ][mæn] ?
Basil , didn't you ever hate a man ?
罗勒 , 没有 你 曾经 恨 一个 男人 ?

巴兹尔，你难道从来没恨过男人吗？

- [maɪ][breɪn] [riːld] [æt; ət] [ðiːz] [rɪ'piːtɪd] ['autreidʒ] .
' My brain reeled at these repeated outrages .
- 我的 脑 卷曲 在 这些 重复 暴行 .

"这些接连不断的暴行让我震惊不已。"

- [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [fɪ'lɪpə] ?
' And where are you staying at present , Philippa ?
- 和 在哪里 是 你 入住 在 展示 , 菲利帕 ?

"菲利帕，你现在住在哪里？"

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] ['kʌmftəb(ə)l] ?
I hope you are pretty comfortable ?
我 希望 你 是 漂亮的 舒服的 ?

希望你感觉很舒服？

- [ai][in'kwaiə] , ['æŋkʃəsli] .
' I inquired , anxiously .
- 我 询问 , 焦虑地 .

我焦急地问道。

[fɪ'lɪpə] [went] [ɒn] : - [maɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz][wɒz; wəz][hæz; həz] [tʃʌk] [ˌem 'iː] .
Philippa went on : ' My husband as was has chucked me .
菲利帕 去 在 : - 我的 丈夫 作为 曾是 有 扔掉 我 .

菲利帕接着说："我的丈夫抛弃了我。"

[ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi] .
I was about to have a baby .
我 曾是 关于 到 有 一个 婴儿 .

我当时正准备生孩子。

[ai] [bɔːd] [hɪm] .
I bored him .
我 无聊的 他 .

我让他觉得无聊。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] — [ɪn][ðə; ði]['fæməli] - [wei] .
I was in the way — in the family - way .
我 曾是 在 这 方式 — 在 这 家庭 - 方式 .

我碍事了——因为我怀孕了。

['bæzl] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [heɪt] [ə; eɪ] ['feləʊ] ?
Basil , did you ever hate a fellow ?
罗勒 , 做过 你 曾经 恨 一个 同伴 ?

巴兹尔，你有没有恨过谁？

[ɪf] [nɒt] , [riːd] [ðɪs] ['letə(r)] .
If not , read this letter .
如果 不是 , 读 这 信 .

如果还没读过，请读读这封信。

- [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ]['letə(r)] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .
' She threw a letter towards me .
- 她 扔 一个 信 向 我 .

她朝我扔了一封信。

[ʃiː; ʃi] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['greɪʃəs] [dek'sterəti] .
She chucked it with all her old gracious dexterity .
她 扔掉 它 和 全部 她 老的 亲切 灵巧 .

她用她一贯的优雅灵巧把它扔了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['deɪtɪd][frɒm; frəm]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] , [ænd; ənd][ræn] [ðʌs] : —
It was dated from Monte Carlo , and ran thus : —
它 曾是 日期 从 蒙特 卡洛 , 和 跑 因此 : —

它产自蒙特卡洛，内容如下：——

- [æz; əz][wiː; wi][doʊnt] [siːm] [kwaɪt][tuː; tə][hɪt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,
' As we don't seem quite to hit it off ,
- 作为 我们 不 似乎 相当 到 打 它 离开 ,

"既然我们似乎不太合得来，

[ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] .
I think I may as well finish this business of our marriage .
我 思考 我 可能 作为 出色地 结束 这 商业 的 我们的 婚姻 .

我想我最好还是把我们的婚姻这件事处理完吧。

[ðə; ði] [ʃɔ:tɪst] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [klɪə(r)][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz][tu:; tə]
The shortest way to make things clear to your very limited intelligence is to
这 最短 方式 到 制作 事物 清除 到 你的 非常 有限的 智力 是 到
[ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [maɪ] [waɪf] [æt; ət] [ɔ:l] .
assure you that you are not my wife at all .
保证 你 那 你 是 不是 我的 妻子 在 全部 .

要想让你这种智商极低的人明白，最简单的方法就是向你保证，你根本不是我的妻子。

[bɪ'fɔ:(r)] [ai] ['mærid] [ju:; jʊ][ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪv; laɪv] ['mɜ:meɪd] .
Before I married you I was the husband of the Live Mermaid .
前 我 已婚 你 我 曾是 这 丈夫 的 这 居住 美人鱼 .

在嫁给你之前，我是活人鱼的丈夫。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][daɪd] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd][ai] [mait] [hæv; həv] ['mærid] [ju:; jʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]
She has died since then , and I might have married you over and over
她 有 死亡 自从 然后 , 和 我 可能 有 已婚 你 超过 和 超过
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

她后来去世了，而我可能已经一次又一次地嫁给你了；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [səʊ][ɪn'fætʃueɪtɪd] .
but I was not quite so infatuated .
但 我 曾是 不是 相当 所以 迷恋 .

但我并没有那么着迷。

[ai][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [rʌn] [ə'krɒs] [ænd; ənd]['set(ə)l][ʌp] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ə'feə(r)][ɒn] ['wenzdeɪ] .
I shall just run across and settle up about this little affair on Wednesday .
我 将 只是 跑步 穿过 和 定居 向上 关于 这 小的 事务 在 周三 .

我周三会赶过去把这件小事处理好。

[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] ['pɜ:fɪktli] ['ɔ:f(ə)l]
As you are five miles from the station , as the weather is perfectly awful
作为 你 是 五 英里 从 这 车站 , 作为 这 天气 是 完美 可怕
,
,
,

由于你距离车站还有五英里，而且天气极其糟糕，

[æz; əz][mɔ:r'əʊvə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][lʌg'ʒʊəriəs] ,
as moreover I am a luxurious ,
作为 而且 我 是 一个 豪华 ,

而且我还是个奢侈品爱好者，

[self] - [ɪn'dʌldʒənt]['bærənət][ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['stɔ:ri] [wʊd] ['nevə(r)][get][ɒn] [ən'les] [ai] [wɔ:kt] ,
self - indulgent baronet and as this story would never get on unless I walked ,
自己 - 放纵的 男爵 和 作为 这 故事 会 绝不 得到 在 除非 我 步行 ,

这位自恋的男爵，如果我不去走一走，这个故事就永远讲不下去了。

[doʊnt] [send] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] .
don't send to meet me .
不 发送 到 见面 我 .

不要派人来见我。

[ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [wɔ:k] .
I would rather walk .
我 会 相当 走 .

我宁愿走路。

- [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['letə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][fɒnd] ['hʌzbənd] .
' Here was a pretty letter from a fond husband .
- 这里 曾是 一个 漂亮的 信 从 一个 喜爱 丈夫 .

这是一封来自深情丈夫的感人信件。

- [bʌt; bət] , [hɑː] ! [praʊd] ['nəʊb(ə)l] , - [ai] ['wɪspəd] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] , - [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl]
' But , ha ! proud noble , ' I whispered to my heart , ' you and me shall
- 但 , 哈 ! 自豪的 高贵 , - 我 低声说道 到 我的 心 , - 你 和 我 将
[miːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . -
meet to - morrow . '
见面 到 - 明天 . -

“但是，哈！骄傲的贵族，”我低声对自己的心说，“你我明天就会见面。”

- [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['steɪˌɪŋ] , [fɪ'lɪpə] ?
' And where are you staying , Philippa ?
- 和 在哪里 是 你 入住 , 菲利帕 ?

“菲利帕，你住在哪里？”

- [ai] [rɪ'piːtɪd] , [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] ['tʃæn(ə)l] .
' I repeated , to lead the conversation into a more agreeable channel .
- 我 重复 , 到 带领 这 对话 进入 一个 更多的 同意 渠道 .

我重复了一遍，目的是将谈话引向更令人愉快的方向。

- [wɪð] [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['tɒmpsn] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; - [ə; eɪ]['leɪdi] [kə'nektɪd] [wɪð] [sɜː(r)] . -
' With a Mrs . Thompson , ' she replied ; ' a lady connected with Sir Runan . '
- 和 一个 太太 . 汤普森 , - 她 回复 ; - 一个 女士 连接 和 先生 鲁南 . -

“和一位汤普森夫人，”她回答说，“一位与鲁南爵士有关系的女士。”

- ['veri] [wel] , [let][ˌem 'iː][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [tə'mɒrəʊ] .
' Very well , let me call for your things tomorrow .
- 非常 出色地 , 让 我 称呼 为了 你的 事物 明天 .

好的，我明天会去取你的东西。

[ai][kæn; kən] [pɑːs] [maɪ'self] [ɒf] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -
I can pass myself off as your brother , you know . '
我 能 经过 我 离开 作为 你的 兄弟 , 你 知道 . -

你知道，我可以冒充你哥哥。

- [maɪ][hɑːf] - ['brʌðə(r)] , - [sed] [fɪ'lɪpə] , ['blʌʃɪŋ] , - [ɒn][ðə; ði] ['mʌðərz] [saɪd] .
' My half - brother , ' said Philippa , blushing , ' on the mother's side .
- 我的 一半 - 兄弟 , - 说 菲利帕 , 脸红 , - 在 这 母亲的 边 .

“我的同母异父的哥哥，”菲利帕脸红着说，“是同母异父的哥哥。”

- [ðə; ði] [breɪv] [gɜːl] [θɔːt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
' The brave girl thought of everything .
- 这 勇敢的 女孩 想法 的 一切 .

这位勇敢的女孩考虑得很周全。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] [waɪt] ['peərənts] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪn][veɪn] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪlɪpəz]
The child of white parents , I should have in vain pretended to be Philippa's
这 孩子 的 白色的 父母 , 我 应该 有 在 徒劳 假装 到 是 菲利帕的
[fʊl] ['brʌðə(r)] .
full brother .
满的 兄弟 .

身为白人父母的孩子，我本可以徒劳地假装是菲利帕的亲兄弟。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː][hæd; həd][ai] [swɔːn] [ˌaɪ 'tiː] .
They would not have believed me had I sworn it .
他们 会 不是 有 相信 我 有 我 宣誓 它 .

即使我发誓，他们也不会相信。

- [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , - [fɪ'lɪpə] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

' Don't you think , ' Philippa continued , as a sudden thought occurred to her ,

- 不 你 思考 , - 菲利帕 持续 , 作为 一个 突然 想法 发生 到 她 ,

"你不觉得吗？"菲利帕突然想到什么，继续说道。

- [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [snəʊɪŋ] ['hevɪli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɑːmpsənz] ?

' that as it is almost midnight and snowing heavily it would be more proper for me to return to Mrs . Thompson's ?

- 那 作为 它 是 几乎 午夜 和 下雪了 重度 它 会 是 更多的 恰当的 为了 我 到 返回 到 太太 . 汤普森的 ?

"既然已近午夜，而且雪下得很大，我是否更适合返回汤普森太太家呢？"

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [kən'testɪŋ] [ðɪs] .

' There was no contesting this .

- 那里 曾是 不 竞争 这 .

这一点毋庸置疑。

[wiː; wi] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdi] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [sə'dʒestʃən] [fɪ'lɪpə] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] .

We walked together to the house of that lady , and at my suggestion Philippa sought her couch .

我们 步行 一起 到 这 房子 的 那 女士 , 和 在 我的 建议 菲利帕 寻求 她 长椅 .

我们一起走到那位女士的家，在我的建议下，菲利帕去找她的床榻。

[ai][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['tɒmpsn] .

I sat down and awaited the advent of Mrs . Thompson .

我 卫星 向下 和 等待中 这 来临 的 太太 . 汤普森 .

我坐了下来，等待汤普森太太的到来。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [ə'pɪəd] .

She soon appeared .

她 很快 出现 .

她很快出现了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] , [wɪð] [æn; ən]['ækwɪlaɪn] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] , [dɑːk] ,

A woman of about five - and - thirty , with an aquiline face , and a long , dark ,

一个 女士 的 关于 五 - 和 - 三十 , 和 一个 鹰嘴豆 脸 , 和 一个 长的 , 黑暗的 ,

一位大约三十五岁左右的女子，鹰钩鼻，长长的黑发，

['sɪlki] [bɪəd] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

silky beard sweeping down to her waist .

丝滑 胡须 扫荡 向下 到 她 腰部 .

丝滑的胡须垂到她的腰间。

[wɒt'evə(r)] [ðɪs] ['wʊmənz] [tʃɑːms] [mait] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [prə'feʃn] ,

Whatever this woman's charms might have been for me when I was still in the profession ,

任何 这 女性的 魅力 可能 有 到过 为了 我 什么时候 我 曾是 仍然 在 这 职业 ,

无论这位女士在我还从事这个行业时对我有怎样的吸引力，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [bəʊst] [ɒv; əv] ['veri] [fjuː] .
she could now boast of very few .
她 可以 现在 夸 的 非常 很少 .

她现在能引以为傲的寥寥无几。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][sɜː(r)] - [ʃəʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪms] .
Doubtless she had been in Sir Runan's show , and was one of his victims :
毫无疑问 她 有 到过 在 先生 - 展示 , 和 曾是 一 的 他的 受害者 .

毫无疑问，她曾参加过鲁南爵士的表演，并且是他的受害者之一。

[ai][ə'pɒlədʒaiz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv][maɪ][kɔːl] , [ænd; ənd] ['entəd] [æt; ət][wʌns][ɒn] ['bɪznəs] .
I apologised for the lateness of my call , and entered at once on business :
我 道歉 为了 这 迟到 的 我的 称呼 , 和 进入 在 一次 在 商业 .

我为电话打晚了表示歉意，并立即投入工作。

['mɪsɪz] . ['tɒmpsn] [ri'mɑːk] [ðæt] - [maɪ] ['sɪstərz] [helθ] [wɒz; wəz][nɒt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
Mrs . Thompson remarked that ' my sister's health was not as it should be ,
太太 . 汤普森 评论 那 - 我的 姐妹 健康 曾是 不是 作为 它 应该 是 ,

汤普森太太说："我妹妹的身体状况不太好。"

- — [nɒt] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪʃ] .
' — not all she could wish .
- — 不是 全部 她 可以 希望 .

——但这并非她所能期望的一切。

- [ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'lɑːm][juː; jʊ] ; [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] , [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
' I do not wish to alarm you ; no doubt you , her brother , are used to it ;
- 我 做 不是 希望 到 警报 你 ; 不 怀疑 你 , 她 兄弟 , 是 用过的 到 它 ;

"我不想让你感到恐慌；毫无疑问，你，她的哥哥，已经习以为常了；

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ]['hætə(r)] — [wel] , [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ! -
but , for a girl as mad as a hatter — well , I'll trouble you ! '
但 , 为了 一个 女孩 作为 疯狂的 作为 一个 制帽匠 — 出色地 , 患病的 麻烦 你 ! -

但是，对于一个像疯帽子一样的女孩来说——好吧，我可要给你添麻烦了！

- [ai][maɪ'self][kæn; kən] [raɪt] [em] . [diː] . ['ɑːftə(r)][maɪ] [neɪm] , - [ai] [rɪ'plaɪd] , - [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'leɪtɪd] ,
' I myself can write M . D . after my name , ' I replied , ' and you are related ,
- 我 我 能 写 M . D . 后 我的 姓名 , - 我 回复 , - 和 你 是 有关的 ,

"我自己就能在名字后面写上医学博士的头衔，"我回答说，"而且你们是亲戚。"

[ai] [θɪŋk] , [tuː; tə][sɜː(r)] ['erənd] ? -
I think , to Sir Runan Errand ? '
我 思考 , 到 先生 鲁南 差事 ? -

我想，是给鲁南爵士跑腿的吗？

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kə'nekʃ(ə)nz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɒt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][maɪ]['sɑːkæzəm] .
' We are connections , ' she said , not taking the point of my sarcasm .
- 我们 是 连接 , - 她 说 , 不是 采取 这 观点 的 我的 讽刺 .

"我们是联系人，"她说，没有听出我的讽刺意味。

- [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ['reəli] [ə'stɒniʃ] [ˌem 'iː] .
' His conduct rarely astonishes me .
- 他的 执行 很少 令人惊讶 我 .

"他的行为很少让我感到惊讶。"

[wen] [ai] [faʊnd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi] , [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] , [ai] [əʊn] ,
When I found , however , that this lady , your sister , was his wife , I own ,
什么时候 我 成立 , 然而 , 那 这 女士 , 你的 姐姐 , 曾是 他的 妻子 , 我 自己的 ,

然而，当我发现这位女士，也就是你的妹妹，竟然是他的妻子时，我承认，

[fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] .
for once , I was surprised .
为了 一次 , 我 曾是 惊讶 .

这一次，我感到很惊讶。

- ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kɑːm] , ['pɒlɪʃt] ,
' Feeling that this woman had the better of it , with her calm , polished ,
- 感觉 那 这 女士 有 这 更好的 的 它 , 和 她 冷静的 , 抛光 ,

"感觉这个女人占了上风，她沉着冷静，举止优雅，

['haɪˌbred] ['sɑːkæzəm] , [ai] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [paɪk] , [fʊl] [ɒv; əv] [həʊps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [rɪ'vendʒ] .
highbred sarcasms , I walked back to the ' pike , full of hopes of a sweet revenge .
高等血统 讽刺 , 我 步行 后退 到 这 - 梭鱼 , 满的 的 希望 的 一个 甜的 复仇 .

我带着高傲的讽刺，走回了收费公路，满心期待着甜蜜的复仇。

[æz; əz] , [haʊ'evə(r)] , [ai][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][ə; eɪ]['bærənət][bɪ'fɔː(r)] ,
As , however , I had never spoken to a baronet before ,
作为 , 然而 , 我 有 绝不 说 到 一个 男爵 前 ,

然而，我之前从未和男爵交谈过。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][fɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɒfti] [eə(r)][ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)][ræŋk] [mait] [dɔːnt] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi][met][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I could not but fear that his lofty air of superior rank might daunt me when we met to - morrow .
我 可以 不是 但 害怕 那 他的 高远 空气 的 优越的 秩 可能 吓住 我 什么时候 我们 遇见 到 - 明天 .

我不禁担心，明天见面时，他那高人一等的姿态会让我感到畏惧。

['tʃæptə(r)] [θriː] . — [m'ɛs]['geɪdʒɪz] !
CHAPTER III . — Mes Gages !
章 三、 . — 梅斯 量规 !

第三章——我的量具！

[m'ɛs]['geɪdʒɪz] !
Mes Gages !
梅斯 量规 !

我的仪表！

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [tʃɪl] [ænd; ənd] [greɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [tuː] ['djuːtiz] .
NEXT morning came , chill and grey , and reminded me that I had two duties .
下一个 早晨 来了 , 寒意 和 灰色的 , 和 提醒 我 那 我 有 二 职责 .

第二天早晨，天气寒冷阴沉，提醒我还有两项任务要做。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [æt; ət] [həʊm] [tɪl] [fɪ'lɪpə] [keɪm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['tɑːmpsənz] ,
I was to wait at home till Philippa came over from Mrs . Thompson's ,
我 曾是 到 等待 在 家 直到 菲利帕 来了 超过 从 太太 . 汤普森的 ,

我得待在家里，等菲利帕从汤普森太太家过来。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][rəʊd][frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
and I was also to hang about the road from the station ,
和 我 曾是 还 到 悬挂 关于 这 路 从 这 车站 ,

我还要在车站附近的路边闲逛，

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [sɜː(r)] [tuː; tə]['mɔːt(ə)l]['kɒmbæt] .
and challenge Sir Runan to mortal combat .
和 挑战 先生 鲁南 到 凡人 战斗 .

并向鲁南爵士发起生死决斗。

[kæn; kən]['djuːtiz] [klæʃ] ?
Can duties clash ?
能 职责 冲突 ?

职责会冲突吗?

[ðeɪ] [kæn; kən] .
They can .
他们 能 .

他们可以。

[ðeɪ] [dɪd] !
They did !
他们 做过 !

他们做到了！

[ðə; ði] ['aʊəz] [læɡd] ['sləʊli] [baɪ] , [waɪl] [ai] [riːd] [sɜː(r)] - ['letə(r)] , [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd]
The hours lagged slowly by , while I read Sir Runan's letter , read and re - read
这 小时 滞后 缓慢地 经过 , 尽管 我 读 先生 - 信 , 读 和 关于 - 读
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

时间仿佛凝固了，我一遍又一遍地读着鲁南爵士的信。

['redʒɪstəd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['redʒɪstəd] ([ə; eɪ] ['prɪti] [tɜːm] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n]) [ðɪs] [vaʊ]
registered and re - registered (a pretty term of my own invention) this vow
挂号的 和 关于 - 挂号的 (一个 漂亮的 学期 的 我的 自己的 发明) 这 发誓
[ɒv; əv] ['vendʒəns] .
of vengeance .
的 复仇 .

我登记并重新登记了（这是我自己创造的一个漂亮词）这个复仇誓言。

['fɪlɪpəz] - [θɪŋz] - — [hɜː(r); hə(r)]['bɒksɪz] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['prɒpətiz] — [ə'raɪvd] [ɪn] [djuː] [taɪm] .
Philippa's ' things ' — her boxes with all her properties — arrived in due time .
菲利帕的 - 事物 - — 她 盒子 和 全部 她 特性 — 到达的 在 到期的 时间 .

菲利帕的“东西”——装有她所有物品的箱子——按时送达了。

[fɪ'lɪpə] [dɪd][nɒt] .
Philippa did not .
菲利帕 做过 不是 .

菲利帕没有。

[ai] [pɑːst] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [deɪ] ,
I passed a distracted day ,
我 通过了 一个 愣 天 ,

我心不在焉地度过了一天。

[naʊ] ['baʊndɪŋ] [fɔːθ] [hɑːf] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [sɜː(r)] ,
now bounding forth half way to the railway station to meet Sir Runan ,
现在 边界 前进 一半 方式 到 这 铁路 车站 到 见面 先生 鲁南 ,

现在他正快步走向火车站，去迎接鲁南爵士。

[naʊ] ['spiːdɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][maɪ] [peɪs] [tuː; tə] ['welkəm] [fɪ'lɪpə] [æt; ət][ðə; ði] - [paɪk] .
now speeding back at the top of my pace to welcome Philippa at the ' pike .
现在 超速 后退 在 这 顶部 的 我的 步伐 到 欢迎 菲利帕 在 这 - 梭鱼 .

现在我正以最快的速度飞奔回去，在路边迎接菲利帕。

[æz; əz][ai] [njuː] [nɒt][baɪ] [wɒt] [treɪn][sɜː(r)] [wʊd] [riːtʃ] ['rəudiŋ] ,
As I knew not by what train Sir Runan would reach Roding ,
作为 我 知道 不是 经过 什么 火车 先生 鲁南 会 抵达 罗丁 ,

由于我不知道鲁南爵士会乘坐哪趟火车到达罗丁，

[nɔː(r)] [wen] [fɪ'lɪpə] [mait] [biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ,
nor when Philippa might be looked for ,
也不 什么时候 菲利帕 可能 是 看起来 为了 ,

也不知道菲利帕何时会来。

[ai] [ðʌs] [əb'teɪnd] ['eksəsaɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ɪn'ækʃn] .
I thus obtained exercise enough to make up for months of inaction .
我 因此 获得 锻炼 足够的 到 制作 向上 为了 几个月 的 不作为 .

因此，我获得了足够的运动量，弥补了几个月来的缺乏运动。

['faɪnəli] [ðə; ði][lɑːst] [treɪn] [wɒz; wəz] [djuː] .
Finally the last train was due .
最后 这 最后的 火车 曾是 到期的 .

末班车终于到了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [pɪtʃ] - [dɑːk] [ænd; ənd] [snəʊɪŋ] ['hevɪli] ,
It was now pitch - dark and snowing heavily ,
它 曾是 现在 沥青 - 黑暗的 和 下雪了 重度 ,

天色已黑，雪下得很大。

[ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wɪtʃ] [fɪ'lɪpə] ['dʒen(ə)rəli] [tʃəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] .
the very time which Philippa generally chose for a quiet evening walk .
这 非常 时间 哪个 菲利帕 一般来说 选择 为了 一个 安静的 晚上 走 .

这正是菲利帕通常选择在傍晚安静散步的时间。

[ai] [rʌʃt] [hɑːf] - [wei] [tuː; tə] ['rəudiŋ] , [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , ['hedɪd] [bæk] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət]
I rushed half - way to Roding , changed my mind , headed back , and arrived at
我 匆忙 一半 - 方式 到 罗丁 , 已更改 我的 头脑 , 标题 后退 , 和 到达的 在
[ðə; ði] - [paɪk] .
the ' pike .
这 - 梭鱼 .

我一路狂奔到罗丁镇一半的路程，然后改变主意，折返回去，到达了收费公路。

- [hæz; həz][ə; eɪ]['leɪdi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
' Has a lady called for me ?
- 有 一个 女士 称为 为了 我 ?

有女士找我吗?

- [ai] [ɑːskt] [ðə; ði] [sfɪŋks] .
' I asked the Sphynx .
- 我 问 这 斯芬克斯 .

我问了斯芬克斯。

- [naʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] , [sɜː(r)] ? - ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['feləʊ] , [wɪð] [rʌf] ['hjuːmə(r)] .
' Now , is it likely , sir ? ' answered my fellow , with rough humour .
- 现在 , 是 它 可能 , 先生 ? - 回答 我的 同伴 , 和 粗糙的 幽默 .

“那么，先生，这有可能吗? ”我的同伴带着粗犷的幽默回答道。

- [wel] , [ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , - [ai] [kraɪd] , [ænd; ənd] ,
' Well , I must go and meet her , ' I cried , and ,
- 出色地 , 我 必须 去 和 见面 她 , - 我 哭 , 和 ,

“好吧，我必须去见她,”我喊道，然后

['heɪstɪli] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] ['læntən] [ænd; ənd] [pə'li:smənz] ['ræt(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sfɪŋks] ,
hastily snatching a bull's - eye lantern and policeman's rattle from the Sphynx ,
草草 抢夺 一个 公牛的 - 眼睛 灯笼 和 警察的 嘎嘎作响 从 这 斯芬克斯 ,
[aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] .
I plunged into the darkness .
我 暴跌 进入 这 黑暗 .

我匆忙地从斯芬克斯雕像上抓起一盏牛眼灯和警察的警棍，一头扎进了黑暗中。

[fɜ:st] [aɪ] ['hʌrid] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['tɑ:mpsənz] ,
First I hurried to Mrs . Thompson's ,
第一的 我 慌忙 到 太太 . 汤普森的 ,

我先匆匆赶到汤普森太太家，

[weə(r)] [aɪ] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [fɪ'lɪpə] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɒn] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [strəʊl] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ]
where I learned that Philippa had just gone out for a stroll after a
在哪里 我 学习 那 菲利帕 有 只是 已消失 出去 为了 一个 漫步 后 一个
['sʌmwɒt] [prə'lɒŋd] ['lʌntʃən] .
somewhat prolonged luncheon .
有些 延长 午餐 .

我在那里得知，菲利帕在享用了一顿略显漫长的午餐后，出去散步了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [fɪ'lɪpə] .
This was like Philippa .
这 曾是 喜欢 菲利帕 .

这就像菲利帕一样。

[aɪ] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ðæt] [ʃrɪŋkɪŋ] ['mɒdəsti] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [prɪ'fɜ:(r)] [tu:; tə] [veɪl]
I recognised that shrinking modesty which always made her prefer to veil
我 已确认 那 收缩 谦逊 哪个 总是 制成 她 更喜欢 到 面纱
[hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:ms] [baɪ] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['ɑ:ftə(r)] ['naɪtfɔ:l] .
her charms by walking about after nightfall .
她 魅力 经过 步行 关于 后 黄昏 .

我察觉到她那逐渐消退的羞涩，总是让她更喜欢在夜幕降临后漫步，以此来掩饰自己的魅力。

['tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . ['tɑ:mpsənz] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] [snəʊ] [mɔ:(r)] ['ʃɑ:pli] [ɒn] [maɪ] [feɪs] .
Turning from Mrs . Thompson's , I felt the snow more sharply on my face .
转弯 从 太太 . 汤普森的 , 我 毛毡 这 雪 更多的 尖锐地 在 我的 脸 .

离开汤普森太太家后，我感觉雪更狠狠地打在脸上。

['fjʊəriəsli] , ['blaɪndli] , ['mædli] [,aɪ 'ti:] [wɜ:l] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ðeə(r)] .
Furiously , blindly , madly it whirled here and drifted there .
愤怒地 , 盲目地 , 疯狂地 它 旋转 这里 和 漂移 那里 .

它疯狂地、盲目地、狂乱地旋转着，一会儿飘向这里，一会儿飘向那里。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [gəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [sɜ:(r)] ?
Should I go for Sir Runan ?
应该 我 去 为了 先生 鲁南 ?

我应该选择鲁南爵士吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [weɪt] [weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ?
Should I wait where I was ?
应该 我 等待 在哪里 我 曾是 ?

我应该在原地等吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['wɪs(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kæb] ?
Should I whistle for a cab ?
应该 我 哨 为了 一个 出租车 ?

我应该吹口哨招出租车吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] - [paɪk] ?
Should I return to the ' pike ?
应该 我 返回 到 这 - 梭鱼 ?

我该重返"派克"吗?

['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snəʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] ['lɑːftə(r)] .
Suddenly out of the snow came a peal of silvery laughter .
突然 出去 的 这 雪 来了 一个 皮尔 的 银色 笑声 .

突然，雪地里传来一阵银铃般的笑声。

[fɪ'lɪpə] [wɔːlts] ['greɪsfəli] [baɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ʌlstə(r)] ['hwaitən] [wɪð] [snəʊ] .
Philippa waltzed gracefully by in a long ulster whitened with snow .
菲利帕 华尔兹 优雅地 经过 在 一个 长的 阿尔斯特 漂白 和 雪 .

菲利帕身着一件被白雪覆盖的长袍，优雅地翩翩而过。

[ai] [dɪ'tektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊlli] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [maɪ] [dɑːk] ['læntən] .
I detected her solely by means of my dark lantern .
我 检测到 她 仅 经过 方法 的 我的 黑暗的 灯笼 .

我完全是借助我的黑色手提灯才发现她的。

[ai] [rʌʃt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] .
I rushed on her , I seized her .
我 匆忙 在 她 , 我 查获 她 .

我冲向她，抓住了她。

[ai] [sed] , - [fɪ'lɪpə] , [kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] ! -
I said , ' Philippa , come back with me ! '
我 说 , - 菲利帕 , 来 后退 和 我 ! -

我说：“菲利帕，跟我回去！”

- [nəʊ] , [ɔːl] [ðə; ði] [fʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] , - [ʃriːk] [fɪ'lɪpə] .
' No , all the fun's in the front , ' shrieked Philippa .
- 不 , 全部 这 乐趣 在 这 正面 , - 尖叫 菲利帕 .

“不，所有好玩的都在前面，”菲利帕尖叫道。

- [maɪ] ['kwɔːrtərz] ['sæləri] !
' My quarter's salary !
- 我的 季度 薪水 !

“我这季度的工资！”

[əʊ] , [maɪ] [lɑːst] ['kwɔːrtərz] ['sæləri] !
Oh , my last quarter's salary !
哦 , 我的 最后的 季度 薪水 !

哦，我上个季度的工资！

- [wɪð] [ðiːz] [waɪld] [wɜːdz] , [laɪk] ['bʊlɪt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['gætlɪŋ] [gʌn] ['rætlɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] ,
' With these wild words , like bullets from a Gatling gun rattling in my ears ,
- 和 这些 荒野 字 , 喜欢 子弹 从 一个 加特林 枪 嘎嘎作响 在 我的 耳朵 ,

“这些狂妄的话语，就像加特林机枪的子弹在我耳边轰鸣，

[ai] [siːzd] ['fɪlɪpəz] [hænd] .
I seized Philippa's hand .
我 查获 菲利帕的 手 .

我抓住了菲利帕的手。

['sʌmθɪŋ] [fel] ,
Something fell ,
某物 跌倒 ,

有东西掉下来了，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['rætld] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːd] [haɪ] [rəʊd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]
and would have rattled on the hard high road had it not been for
和 会 有 摇晃 在 这 难的 高的 路 有 它 不是 到过 为了
[ðə; ði] [snəʊ] .
the snow .
这 雪 .

如果不是因为下雪，它就会在坚硬的大路上嘎吱作响。

[ai] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðɪs] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
I stooped to pick up this shining object ,
我 弯腰 到 挑选 向上 这 灼灼 目的 ,

我弯腰捡起了这个闪闪发光的东西。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn][mɔː(r)][waɪld] [jel] [ɒv; əv] - [maɪ] ['kwɔːrtərz] ['sæləri] !
and with one more wild yell of ' My quarter's salary !
和 和 一 更多的 荒野 叫喊 的 - 我的 季度 薪水 !

然后又一声狂野的喊叫："我的季度工资！"

- [fɪ'lɪpə] [wɔːlts] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
' Philippa waltzed again into the darkness .
- 菲利帕 华尔兹 再次 进入 这 黑暗 .

菲利帕再次翩翩走进了黑暗中。

[fə'tiːgd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz]
Fatigued with the somewhat exhausting and unusual character of the day's
疲劳 和 这 有些 精疲力竭 和 异常 特点 的 这 天
[pə'fɔːmənsɪz] ,
performances ,
表演 ,

由于当天的演出有些令人疲惫，而且形式也比较特殊，所以感到有些厌倦。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] , [ai][kʊd; kəd] [nɒt] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
and out of training as I was , I could not follow her .
和 出去 的 训练 作为 我 曾是 , 我 可以 不是 跟随 她 .

由于我当时缺乏训练，我无法跟上她的步伐。

[mə'kænɪkli] , [ai] [stɪl] [grəup] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃɪl]
Mechanically , I still groped on the ground , and picked up a small chill
机械地 , 我 仍然 摸索 在 这 地面 , 和 挑选 向上 一个 小的 寒意
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
object .
目的 .

我仍然机械地摸索着地面，捡起了一个冰凉的小东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] !
It was a latch - key !
它 曾是 一个 闩锁 - 钥匙 !

那是一把门闩钥匙！

[ai] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [wɪð] [maɪ]['ʌðə(r)] [kiːz] .
I thrust it in my pocket with my other keys .
我 推力 它 在 我的 口袋 和 我的 其他 钥匙 .

我把它和其他钥匙一起塞进口袋里。

[ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedʒ] ,
Then a thought occurred to me , and I chucked it over the hedge ,
然后 一个 想法 发生 到 我 , 和 我 扔掉 它 超过 这 对冲 ,

我突然想到一个主意，就把它扔过了篱笆。

[tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] .
to serve as circumstantial evidence .
到 服务 作为 间接的 证据 .

作为间接证据。

[nekst][ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] ,
Next I turned and went up the road ,
下一个 我 转向 和 去 向上 这 路 ,

接着我转身沿着路往上走，

['sprɪŋɪŋ] [maɪ]['ræt(ə)l][ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [maɪ] ['bʊlz] - [aɪ] ['læntən] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,

springing my rattle and flashing my bull's - eye lantern on every side ,

弹簧 我的 嘎嘎作响 和 闪烁 我的 公牛的 - 眼睛 灯笼 在 每一个 边 ,

我摇响拨浪鼓，挥舞着牛眼灯向四面八方照射，

[laɪk]['mɪstə(r)] . ['pikwik] [wen] [hiː; hi] [ə'lɑːmd] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒentlmən] .

like Mr . Pickwick when he alarmed the scientific gentleman .

喜欢 先生 . 匹克威克 什么时候 他 惊慌 这 科学 绅士 .

就像匹克威克先生吓唬那位科学家一样。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [ai] [stɒpt] [ʃɔːt] .

Suddenly , with a cry of horror , I stopped short .

突然 , 和 一个 哭 的 恐怖 , 我 停止 短的 .

突然，我惊恐地叫了一声，猛地停住了脚步。

[æt; ət][maɪ] ['veri] [fiːt] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪd] [lait] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['læntən] ,

At my very feet , in the little circle of concentrated light thrown by the lantern ,

在 我的 非常 脚 , 在 这 小的 圆圈 的 集中 光 抛掷 经过 这 灯笼 ,

就在我脚边，在灯笼投射出的小小光圈里，

[leɪ] [ə; eɪ] [waɪt] [krʌʃt] , [sə'lɪndrɪk(ə)l] [mæs] .

lay a white crushed , cylindrical mass .

躺 一个 白色的 碎 , 圆柱体 大量的 .

铺上一层白色的、压碎的圆柱形物质。

[ðæt] [mæs] [ai][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] — [ðæt] [mæs] , [wʌns][ə; eɪ] [waɪt] [hæt] ,

That mass I had seen before in the warm summer weather — that mass , once a white hat ,

那 大量的 我 有 已见 前 在 这 温暖的 夏天 天气 — 那 大量的 , 一次 一个 白色的 帽子 ,

我曾在温暖的夏日里见过那团东西——那团东西，曾经是一顶白帽子，

[hæd; həd] [əd'ɔːnd] [ðə; ði] [braʊz] [ɒv; əv] [ðæt] ['mæʃə(r)] !

had adorned the brows of that masher !

有 装饰 这 眉毛 的 那 捣碎器 !

曾装饰过那个捣碎者的眉毛！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɜː(r)] - ['tɒpə(r)] !

It was Sir Runan's topper !

它 曾是 先生 - 顶 !

这是鲁南爵士的毕业典礼！

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . — [æz; əz]

CHAPTER IV . — As

章 第四 . — 作为

第四章——作为

[ə; eɪ]['hætə(r)] !

A Hatter !

一个 帽子匠 !

一个制帽匠！

[jes] , [ðə; ði] [waɪt] [hæt] , ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɔːl] ['bætəd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [snəʊ] ,

YES , the white hat , lying there all battered and crushed on the white snow ,

是的 , 这 白色的 帽子 , 说谎 那里 全部 伤痕累累 和 碎 在 这 白色的 雪 ,

是的，那顶白帽子，破损不堪地躺在白雪上，已经压扁了。

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][hæt][ɒv; əv][sɜː(r)] !

must be the hat of Sir Runan !

必须 是 这 帽子 的 先生 鲁南 !

这一定是鲁南爵士的帽子！

[huː] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] ['taɪgərɪʃ] ['ærɪstəkræt] [ðæt] [dis'dein] [ðə; ði] ['həʊmli] [fɔː(r)] - ['wiːlə(r)] [ænd; ənd]
Who else but the tigerish aristocrat that disdained the homely four - wheeler and
WHO 别的 但 这 虎一般 贵族 那 轻蔑 这 家常的 四 - 惠勒 和
[prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [wɔːk] [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪktɪm][ɒn] [ðɪs] [naɪt] [ɒv; əv] [dred] — [huː] [els]
preferred to walk five miles to his victim on this night of dread — who else
首选 到 走 五 英里 到 他的 受害者 在 这 夜晚 的 恐惧 — WHO 别的
[wʊd] [weə(r)][ðə; ði] [geɪ] ['gɒsəmə(r)][ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][ɪn] ['stɔːmi] [dɪ'sembə(r)] ?
would wear the gay gossamer of July in stormy December ?
会 穿 这 同性恋 游丝 的 七月 在 暴风雨 十二月 ?

除了那位傲慢的贵族，谁会不屑于乘坐简陋的四轮车，宁愿步行五英里去猎杀他心仪的猎物呢？在这个可怕的夜晚，除了他，还有谁会穿着七月的轻盈薄纱，在暴风雨肆虐的十二月里出现呢？

[ɪn] [ðæt] [hæt] , [θæŋks] ['daʊtləs] [tuː; tə][ɪts]['eəri] [ɪn'suːsiənt] [greɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [fɪ'lɪpə] ;
In that hat , thanks doubtless to its airy insouciant grace , he had won Philippa ;
在 那 帽子 , 谢谢 毫无疑问 到 它是轻盈的 漫不经心 优雅 , 他 有 韩元 菲利帕 ;

毫无疑问，正是凭借那顶帽子的轻盈飘逸和优雅气质，他赢得了菲利帕的芳心；

[ɪn] [ðæt] [hæt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['bɪədɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [dɪ'faɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][kɑːst]
in that hat he would have bearded her , defied her , and cast
在 那 帽子 他 会 有 留着胡子的 她 , 违抗 她 , 和 投掷
[hɜː(r); hə(r)] [ɒf] !
her off !
她 离开 !

戴着那顶帽子，他会羞辱她，藐视她，然后把她赶走！

[ðə; ði]['kruːəlti][ɒv; əv][mæn] !
The cruelty of man !
这 残酷 的 男人 !

人类的残忍！

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd] ['bʌlkiːə] ['krʌmpld] [hiːp] [wɪtʃ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]
The larger and bulkier crumpled heap which lay on the road a little beyond the
这 更大的 和 体积较大 皱巴巴的 堆 哪个 躺 在 这 路 一个 小的 超过 这
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

在帽子后面不远处，路边躺着一大堆又大又笨重的皱巴巴的东西。

[ðæt] [hiːp] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['aʊtlaɪnz] [ɔːl'redi] [blɜːd] [baɪ] [snəʊ] , [ðæt] [hiːp] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]
that heap with all its outlines already blurred by snow , that heap must be the
那 堆 和 全部 它是 概述 已经 模糊 经过 雪 , 那 堆 必须 是 这
['bærənət][hɪm'self] !
baronet himself !
男爵 他自己 !

那堆轮廓已被雪模糊的物体，那堆东西一定是男爵本人！

[əʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['vendʒəns] , [swɪft] , ['dedli] ['vendʒəns] !
Oh , but this was vengeance , swift , deadly vengeance !
哦 , 但 这 曾是 复仇 , 迅速 , 致命 复仇 !

哦，但这可是复仇啊，迅速而致命的复仇！

[bʌt; bət] [haʊ] , [bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [riːkt] [,aɪ 'tiː] ?
But how , but how had she wreaked it ?
但 如何 , 但 如何 有 她 破坏 它 ?

可是，她究竟是如何把它毁掉的？

[ʃiː; ʃi] , [ɔːl'redi] [maɪ] [hɑːt] ['wɪspəd] [ʃiː; ʃi] !
She , already my heart whispered she !
她 , 已经 我的 心 低声说道 她 !

我的心早已在低语：是她！

[wɒz; wəz][maɪ] ['pɪələs] [fɪ'lɪpə] [ðen] [ə; eɪ] ['mɜːdəres] ?
Was my peerless Philippa then a murderess ?
曾是 我的 无与伦比 菲利帕 然后 一个 杀人犯 ?

那么，我那无与伦比的菲利帕竟然是个杀人犯?

[əʊ] , [seɪ] [nɒt] [səʊ] ;
Oh , say not so ;
哦 , 说 不是 所以 ;

哦，别这样；

[kɔːl] [hɜːz] ([jiː; ji] [wʊd] [duː; də] [səʊ] [æn; ən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['felən]) - [ðə; ði] [waɪld] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] ,
call hers (ye would do so an she had been an Irish felon) ' the wild justice of revenge ,
称呼 她的 (是的 会 做 所以 一个 她 有 到过 一个 爱尔兰 重罪犯) - 这 荒野 正义 的 复仇 ,

称她为（如果她曾是爱尔兰重罪犯，你就会这么做）“复仇的野蛮正义”，

- [ɔː(r)] [ðə; ði] ['spiːdi] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['kredɪtə(r)] .
' or the speedy execution of the outraged creditor .
- 或者 这 迅速 执行 的 这 义愤填膺 债权人 .

或迅速处决愤怒的债权人。

[kɪld] [baɪ] [fɪ'lɪpə] !
Killed by Philippa !
被杀 经过 菲利帕 !

被菲利帕杀死了！

[jes] , [ænd; ənd] [waɪ] ?
Yes , and why ?
是的 , 和 为什么 ?

是的，为什么?

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [tuː] ['ɒbviəs] .
The answer was only too obvious .
这 回答 曾是 仅有的 也 明显的 .

答案显而易见。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒn] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
She must have gone forth to meet him , and to wring from him ,
她 必须 有 已消失 前进 到 见面 他 , 和 到 拧 从 他 ,

她一定是出去迎接他，并想从他那里套取信息。

[baɪ] [wɒt] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [mait] , [ðæt] ['kwɔːrtərz] ['sæləri] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dæstəd; 'dɑː-] [hæd; həd] [left] [ˌʌn'peɪd] .
by what means she might , that quarter's salary which the dastard had left unpaid .
经过 什么 方法 她 可能 , 那 季度 薪水 哪个 这 卑鄙小人 有 左边 未付 .

她可以用任何手段拿到那个混蛋拖欠的季度工资。

[ðen] [maɪ] [θɔːts] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [kiː] ,
Then my thoughts flew to the door - key ,
然后 我的 想法 飞翔 到 这 门 - 钥匙 ,

然后我的思绪飞到了门钥匙上，

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðæt] [fɪəs] ['fæməli] ['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [bɜːnd] [bɪ'twiːn] [fɪ'lɪpə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'treɪə(r)] .
the cause of that fierce family hatred which burned between Philippa and her betrayer .
这 原因 的 那 凶猛的 家庭 仇恨 哪个 烧伤 之间 菲利帕 和 她 背叛者 .

这就是菲利帕和她的背叛者之间那份刻骨仇恨的根源。

[ðæt] [lætʃ] - [kiː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [restid] [frɒm; frəm][hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
That latch - key she had wrested from him , it had fallen from her hand ,
那 闩锁 - 钥匙 她 有 夺取 从 他 ， 它 有 倒下 从 她 手 ，

她从他那里抢来的那把钥匙，从她手里掉了下来。

[ænd; ənd][ai] — [ai][hæd; həd] [pɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [speɪs] !
and I — I had pitched it into space !
和 我 — 我 有 投球 它 进入 空间 ！

而我——我把它扔进了太空！

[ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ai] ['stægəd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - [paɪk] .
Overcome with emotion , I staggered in the direction of the ' pike .
克服 和 情感 ， 我 交错 在 这 方向 的 这 - 梭鱼 .

我情绪激动，踉跄着朝长矛的方向走去。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] , [ɪn][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] , [hwɜːrl] [snəʊ] ,
All the way , in the blinding , whirling snow ,
全部 这 方式 ， 在 这 失明 ， 旋转 雪 ，

一路都是在漫天飞舞的雪花中，

[ai] [treɪst] [ðə; ði] [ˌʌnə'blɪtəˌreɪtɪd] [prɪnts][ɒv; əv][ə; eɪ][smɔːl]['feəri] [fʊt] .
I traced the unobliterated prints of a small fairy foot .
我 追踪 这 未被抹除 印刷 的 一个 小的 仙女 脚 .

我辨认出了未被抹去的小仙女脚印。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɪəri] ['kʌmfət] !
This was a dreary comfort !
这 曾是 一个 凄凉 舒适 ！

这是一种令人沮丧的安慰！

[fɪ'lɪpə] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ; [ðə; ði][prɪnts][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][smɔːl] [fʊt] [wɜː(r); wə(r)][hɜːz] .
Philippa had gone before me ; the prints of the one small foot were hers .
菲利帕 有 已消失 前 我 ； 这 印刷 的 这 一 小的 脚 是 她的 .

菲利帕走在我前面；那只小脚印是她的。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [ðen] , [hæv; həv] [[hɔpt]] [ɔːl][ðə; ði] [wei] !
She must , then , have hopped all the way !
她 必须 ， 然后 ， 有 跳跃 全部 这 方式 ！

那她一定是一路跳着来的！

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][məʊd][ɒv; əv] [prə'greʃ(ə)n] [biː; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [gɪlt] ?
Could such a mode of progression be consistent with a feeling of guilt ?
可以 这样的 一个 模式 的 进展 是 持续的 和 一个 感觉 的 有罪 ？

这种发展模式是否可能与内疚感相符？

[kʊd; kəd] [rɪ'mɔːs] [step][səʊ] ['geɪli] ?
Could remorse step so gaily ?
可以 悔恨 步 所以 兴高采烈地 ？

悔恨竟能如此轻快地迈步？

[maɪ][mæn] ['wɪljəm] , [ðə; ði] [sfɪŋks] , ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
My man William , the Sphynx , opened the door to me .
我的 男人 威廉 ， 这 斯芬克斯 ， 打开 这 门 到 我 .

我的伙伴威廉，那只斯芬克斯猫，为我打开了门。

[ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][eə(r)] , [ai] [əb'zɜːvd] : —
Assuming a natural air , I observed : —
假设 一个 自然的 空气 ， 我 观察到 ： —

假设空气是自然通风的，我观察到：——

- [mɪs] [saʊθ] [ɪz][æt; ət][həʊm] ? -
' Miss South is at home ? '
- 错过 南 是 在 家 ? -

“南方小姐在家吗？”

- [jes] , [sɜː(r)] .
' Yes , sir .
- 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [sɜː(r)] . -
Just come in , sir . '
只是 来 在 , 先生 . -

进来吧，先生。

- [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? -
' Where is she now ? '
- 在哪里 是 她 现在 ? -

她现在在哪里?

- [wel] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst][ɪz][ɒn][ðə; ði][ræm'peɪdʒ] .
' Well , sir , she just is on the rampage .
- 出色地 , 先生 , 她 只是 是 在 这 横冲直撞 .

“先生，她简直是在大闹一场。”

“ [aɪl] [meɪk] - [ɪz][fɜː(r)][flai] , ” [ʃiː; ʃi][ʌp][ænd; ənd][sez] , [sez][ʃiː; ʃi] ,
“ I'll make ' is fur fly , ” she up and sez , sez she ,
“ 患病的 制作 - 是 毛皮 飞 , ” 她 向上 和 sez , sez 她 ,

“我要让它的毛发飞起来，”她突然说道，说道，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [æz; əz][juː; jʊ][wɒz; wəz]['haʊt] .
when she heard as you was hout .
什么时候 她 听到 作为 你 曾是 豪特 .

当她听到你的声音时，她非常生气。

[nɒt] [ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][smɔːl] [tiː] - ['pɑːti] , [sɜː(r)] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Not a nice young lady for a small tea - party , sir , ' he added ,
不是 一个 好的 年轻的 女士 为了 一个 小的 茶 - 派对 , 先生 , - 他 额外 ,

“先生，她可不是参加小型茶会的好姑娘，”他补充道。

['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; - [ə; eɪ]['regjələ(r)][aʊt] - [ænd; ənd] - ['aʊtə(r)][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɪz] , [tuː; tə][biː; bi]
lowering his voice ; ' a regular out - and - outer your sister is , to be
降低 他的 嗓音 ; - 一个 常规的 出去 - 和 - 外 你的 姐姐 是 , 到 是
[ʃʊə(r)] .
sure .
当然 .

他压低声音说：“你妹妹确实是个彻头彻尾的彻头彻尾的骗子。”

- [ðə; ði] [sfɪŋks] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stə'lɪdəti] , [ə'keɪʒnəli] ['ventʃəd] [ə'pɒn][sʌm; səm] [slaɪt]
' The Sphynx , in spite of his stolidity , occasionally ventured upon some slight
- 这 斯芬克斯 , 在 尽管如此 的 他的 沉稳 , 偶尔 冒险 之上 一些 轻微
['lɪbəti] [wen] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] .
liberty when addressing me .
自由 什么时候 解决 我 .

尽管斯芬克斯性格沉稳，但在与我交谈时，偶尔也会表现出一些轻佻的一面。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [geɪ] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] , [rɪ'flektɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌn'mærid]
I made a gay rejoinder , reflecting on the character of his own unmarried
我 制成 一个 同性恋 回复 , 反思 在 这 特点 的 他的 自己的 未婚
['fiːmeɪl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
female relations ,
女性 关系 ,

我以一种略带嘲讽的口吻回应，反思了他自己未婚女性亲属的性格。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
and entered the room .
和 进入 这 房间 .

然后走进了房间。

[fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['lɒfti] , [dɑːk] [əʊk] ['tʃɪmni] - [piːs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt]
Philippa was sitting on the lofty , dark oak chimney - piece , with her feet
菲利帕 曾是 坐着 在 这 高远 , 黑暗的 橡木 烟囱 - 片 , 和 她 脚
['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [ˌʌnkən'venʃənəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
dangling unconventionally over the fireplace .
悬挂 非传统地 超过 这 壁炉 .

菲利帕坐在高高的深色橡木壁炉架上，双脚不合常规地悬在壁炉上方。

[ðə; ði] [snəʊ] , ['meltɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [buːts] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
The snow , melting from her little boots and her hair ,
这 雪 , 融化 从 她 小的 靴子 和 她 头发 ,

雪从她的小靴子和头发上融化下来，

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pʌd(ə)l] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
had made a large puddle on the floor .
有 制成 一个 大的 水坑 在 这 地面 .

在地板上弄出了一大滩水。

[ai] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] ,
I came up and stood waiting for her to speak ,
我 来了 向上 和 站立 等待 为了 她 到 说话 ,

我走上前去，站在那里等她开口说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] ['petɪʃli] ['swɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [fiːt] , [æz; əz][wʌn] [huː] , [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,
but she kept pettishly swinging her small feet , as one who , by the action ,
但 她 保留 斤斤计较 摇摆 她 小的 脚 , 作为 一 WHO , 经过 这 行动 ,

但她却不耐烦地晃动着小脚，仿佛在说，通过这个动作，

[miːnz] [tuː; tə]['sɪɡnɪfaɪ] [dɪs'pleʒə(r)] .
means to signify displeasure .
方法 到 表示 不满 .

表示不满。

- [fɪ'lɪpə] , - [ai] [sed] ['stɜːnli] , - [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
' Philippa , ' I said sternly , ' speak to me . '
- 菲利帕 , - 我 说 严厉地 , - 说话 到 我 . -

“菲利帕，”我严厉地说，“跟我说话。”

- [wel] , [hɪrz] [ə; eɪ] [geɪ] [əʊld][fleə(r)] - [ʌp] !
' Well , here's a gay old flare - up !
- 出色地 , 这里是 一个 同性恋 老的 耀斑 - 向上 !

“哎呀，这又是一个同性恋老梗！”

- [kraɪd] [fɪ'lɪpə] , ['liːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [ænd; ənd]['fəʊldɪŋ][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz]
' cried Philippa , leaping from the chimney - piece , and folding her arms
- 哭 菲利帕 , 跳跃 从 这 烟囱 - 片 , 和 折叠式的 她 武器
['fɪəsli] [ə'kɪmbəʊ] .
fiercely akimbo .
激烈地 叉腰 .

“菲利帕尖叫着，从壁炉架上跳下来，双臂叉开，气势汹汹地抱在胸前。”

- [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
' Who are you ?
- WHO 是 你 ?

你是谁?

[wɛrz] [ðə; ði]['beɪbi] ?
Where's the baby ?
在哪里? 这 婴儿 ?

孩子在哪儿?

[juː; jʊ][ə; eɪ]['brʌðə(r)] ; [jʊr; jər][ə; eɪ] ['prɪti] ['brʌðə(r)] !
You a brother ; you're a pretty brother !
你 一个 兄弟 ; 你是 一个 漂亮的 兄弟 !

你是哥哥；你是个漂亮的哥哥！

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [kiːp] - [pɔɪntmənts] [wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ?
Is this the way you keep ' pointments with a poor girl ?
是 这 这 方式 你 保持 - 要点 和 一个 贫穷的 女孩 ?

这就是你和穷女孩约会的方式吗?

[huː] [kɪld] [ðə; ði]['beɪbi] ?
Who killed the baby ?
WHO 被杀 这 婴儿 ?

谁杀死了婴儿?

[juː; jʊ][dɪd] — [juː; jʊ][ɔːl] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
You did — you all did it .
你 做过 — 你 全部 做过 它 .

你们做到了——你们所有人都做到了。

- [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ræn][wʌn]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [æz; əz] [wɪð] [æn; ən] ['eləkwəns] ,
' Her words ran one into the other , as with an eloquence ,
- 她 字 跑 一 进入 这 其他 , 作为 和 一个 口才 ,

她的话语流畅自然，衔接得天衣无缝，仿佛充满雄辩之才。

[wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [həʊp] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] ([ænd; ənd] [ɪn'diːd] [maɪ] ['eksələnt] ['pʌblɪʃə(r)] [wʊd] [nɒt]
which I cannot hope to reproduce (and indeed my excellent publisher would not
哪个 我 不能 希望 到 复制 (和 的确 我的 出色的 出版商 会 不是
[pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]) ,
permit it for a moment) ,
允许 它 为了 一个 片刻) ,

我无法重现这种景象（事实上，我优秀的出版商也绝不会允许我这样做），

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɑːns] [dɪ'raɪsɪvli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
she continued to dance derisively at me ,
她 持续 到 舞蹈 嘲讽地 在 我 ,

她继续对着我跳着嘲讽的舞蹈，

[ænd; ənd][tuː; tə] [hiːp] [ri'prəutʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [vek'seɪʃəs] [ænd; ənd] ['frɪvələs] ['neɪtʃə(r)][ɒn][maɪ]
and to heap reproaches of the most vexatious and frivolous nature on my
和 到 堆 责备 的 这 最多 令人烦恼的 和 轻浮 自然 在 我的
[hed] .
head .
头 .

并对我进行各种无理取闹、轻率无稽的指责。

- [fɪ'lɪpə] , - [ai] [ri'mɑːk] [æt; ət][lɑːst] , - [juː; jʊ]['frɪvəl] [tuː] [mʌtʃ] .
' Philippa , ' I remarked at last , ' you frivol too much .
- 菲利帕 , - 我 评论 在 最后的 , - 你 轻浮 也 很多 .

“菲利帕，”我最后说道，“你太轻浮了。”

- [ə; eɪ] ['sʌlən] [lʊk] ['set(ə)ld][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
' A sullen look settled on her face , and , with the aid of a chair ,
- 一个 忧郁 看 定居 在 她 脸 , 和 , 和 这 援助 的 一个 椅子 ,

她脸上浮现出一副阴郁的表情，然后借助一把椅子，

[ʃiː; ʃi] [ˌriː'siːt] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['lɪstləs] , ['druːpɪŋ] ['ætɪtjuːd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] -
she reseated herself in her former listless , drooping attitude upon the chimney -
她 重新就座 她自己 在 她 以前的 蔫 , 下垂 态度 之上 这 烟囱 -
[piːs] .
piece .
片 .

她又恢复了以前那种无精打采、颓丧的姿态，倚在壁炉架上。

[ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðiːz] ['sɪmptəmz] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðiːz] [ri'prəutʃ] , [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ɒv; əv][dʒɔɪ]
On beholding these symptoms , on hearing these reproaches , a great wave of joy
在 凝视 这些 症状 , 在 听力 这些 责备 , 一个 伟大的 海浪 的 喜悦
[swept] ['əʊvə(r)][maɪ] [hɑːt] .
swept over my heart .
扫荡 超过 我的 心 .

看到这些症状，听到这些责备，我心中涌起一股巨大的喜悦。

['mænɪfestli] , [fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['tɒmpsn] [hæd; həd] [sed] , - [æz; əz][mæd]
Manifestly , Philippa was indeed , as Mrs . Thompson had said , ' as mad
显然 , 菲利帕 曾是 的确 , 作为 太太 . 汤普森 有 说 , - 作为 疯狂的
[æz; əz][ə; eɪ]['hætə(r)] .
as a hatter .
作为 一个 制帽匠 .

显然，菲利帕确实像汤普森太太说的那样，"疯得像个帽子匠"。

- [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [dɪd][nɒt] [kaʊnt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
' Whatever she might have done did not count , and was all right .
- 任何 她 可能 有 完毕 做过 不是 数数 , 和 曾是 全部 正确的 .

"无论她做了什么，都无关紧要，也没关系。"

[wiː; wi] [wʊd] [pliːd] [ɪn'sænəti] .
We would plead insanity .
我们 会 恳求 疯狂 .

我们会以精神错乱为由进行辩护。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['ment(ə)l] [dɪ'ziːz] ,
She had fallen a victim to a mental disease ,
她 有 倒下 一个 受害者 到 一个 精神的 疾病 ,

她患上了精神疾病。

[ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['seɪɪŋ] [hæz; həz][nɒt] [jet] [biːn] ['prɒpəli]
the source of which I have no hesitation in saying has not yet been properly
这 来源 的 哪个 我 有 不 犹豫 在 说 有 不是 然而 到过 适当地
[ɪn'vestɪgeɪtɪd] .
investigated .
调查 .

我可以毫不犹豫地说，其来源尚未得到彻底调查。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['mɒnəgrɑːf] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
So far as I know there is no monograph on the subject ,
所以 远的 作为 我 知道 那里 是 不 专著 在 这 主题 ,

据我所知，目前还没有关于这个主题的专著。

[ɔː(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['keəfəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðɪs]
or certainly I would have read it up carefully for the purpose of this
或者 当然 我 会 有 读 它 向上 小心 为了 这 目的 的 这
['krɪsməs] ['ænjuəl] .
Christmas Annual .
圣诞节 年度的 .

或者说，我肯定会为了这本圣诞年鉴仔细阅读一番。

[ai] ['kænɒt] [get][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mæd]['wʊmən][ɪn][maɪ] ['stɔːriz] ,
I cannot get on without a mad woman in my stories ,
我 不能 得到 在 没有 一个 疯狂的 女士 在 我的 故事 ,

我的故事里如果没有一个疯女人就写不下去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kænt][faɪnd][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [bʊks] , [waɪ] ,
and if I can't find a proper case in the medical books , why ,
和 如果 我 不能 寻找 一个 恰当的 案件 在 这 医疗的 图书 , 为什么 ,

如果我在医学书籍中找不到合适的案例，为什么？

[ai] [ɪn'vent] [wʌn] , [ɔː(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .
I invent one , or take it from the French .
我 发明 一 , 或者 拿 它 从 这 法语 .

我发明了一个，或者从法国人那里借鉴一下。

[ðɪs] [wʌn][ai][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] .
This one I have invented .
这 一 我 有 发明 .

这是我发明的。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] ['fɪlɪpəz] [keɪs] , [ðəʊ] [ɒv; əv][vɑːst][ænd; ənd] [mə'mentəs] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] ,
The details of Philippa's case , though of vast and momentous professional interest ,
这 细节 的 菲利帕的 案件 , 尽管 的 广阔的 和 意义重大 专业的 兴趣 ,

菲利帕的案件细节虽然具有广泛而重大的专业意义，

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] ['saɪəns] .
I shall reserve for a communication to some journal of Science .
我 将 预订 为了 一个 沟通 到 一些 杂志 的 科学 .

我将把这篇文章留给某科学期刊发表。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['triːtmənt] , [ai] ['meʒəd] [aʊt] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən]['sɪksti] [drɒps] [ɒv; əv] ['lɔːdənəm] ,
As for the treatment , I measured out no less than sixty drops of laudanum ,
作为 为了 这 治疗 , 我 测量 出去 不 较少的 比 六十 滴 的 鸦片酊 ,

至于治疗方法，我量取了不少于六十滴鸦片酊。

[wɪð] [æn; ən]['iːkwəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['veri] [əʊld]['brændi] , [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] ['ves(ə)l] .
with an equal amount of very old brandy , in a separate vessel .
和 一个 平等的 数量 的 非常 老的 白兰地 , 在 一个 分离 血管 .

在另一个容器中加入等量的陈年白兰地。

[bʌt; bət] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ][dəʊs][ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .
But preparing a dose and getting a patient like this to take it , are two different things .
但 准备 一个 剂量 和 获得 一个 病人 喜欢 这 到 拿 它 , 是 二 不同的 事物 .

但是，配制药物和让这样的病人服用药物是两回事。

[ai] [sək'siːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dɪ'vaɪs] .
I succeeded by the following device .
我 成功了 经过 这 下列的 设备 .

我通过以下装置成功了。

[ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [hɒt]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lemən] .
I sent for some hot water and sugar and a lemon .
我 发送 为了 一些 热的 水 和 糖 和 一个 柠檬 .

我让人去拿了些热水、糖和柠檬。

[ai] [mɪkst] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['elɪmənt] ['keəfəli] [wɪð] [ðə; ði] ['brændi] , [ænd; ənd] (['seprətli]) [wɪð] [ðə; ði]
I mixed the boiling element carefully with the brandy , and (separately) with the
我 混合 这 沸腾 元素 小心 和 这 白兰地 , 和 (分别地) 和 这
['lɔːdənəm] .
laudanum .
鸦片酊 .

我小心地将沸腾的物质与白兰地混合，然后（分别）与鸦片酊混合。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['bevərɪdʒ] .
I took a little of the former beverage .
我 采取 一个 小的 的 这 以前的 饮料 .

我喝了一点之前的饮料。

[fɪ'lɪpə] [wɪð] [ˌʌnə'fektɪd] ['ɪntrəst] [bɪ'held] [ˌem 'iː] [rɪ'piːt] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
Philippa with unaffected interest beheld me repeat this action again and again .
菲利帕 和 不受影响 兴趣 观看 我 重复 这 行动 再次 和 再次 .

菲利帕饶有兴致地看着我一遍又一遍地重复这个动作。

[ə; eɪ] [s'ɒftɐ] , [mɔː(r)] [kən'tentɪd] [lʊk] [stəʊl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .
A softer , more contented look stole over her beautiful face .
一个 更柔和 , 更多的 满足 看 偷窃 超过 她 美丽的 脸 .

她美丽的脸上浮现出一抹柔和、满足的神情。

[ai] [siːzd] [ðə; ði]['məʊmənt] .
I seized the moment .
我 查获 这 片刻 .

我抓住了机会。

[wʌns] [mɔː(r)][ai] [prest] [ðə; ði]['pəʊʃ(ə)n] ([ðə; ði]['ʌðə(r)]['pəʊʃ(ə)n]) [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
Once more I pressed the potion (the other potion) upon her .
一次 更多的 我 按下 这 药水 (这 其他 药水) 之上 她 .

我又一次把药水（另一种药水）按在了她身上。

[ðɪs] [taɪm] [sək'sesfəli] .
This time successfully .
这 时间 成功地 .

这次成功了。

['sɒftli] ['mɜːmərɪŋ] - [mɔː(r)]['ʃʊgə(r)] , - [fɪ'lɪpə] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [sliːp] — [saʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [sliːp]
Softly murmuring ' More sugar , ' Philippa sank into a sleep — sound as the sleep
轻轻 淙淙 - 更多的 糖 , - 菲利帕 沉没 进入 一个 睡觉 — 声音 作为 这 睡觉
[ɒv; əv] [deθ] .
of death .
的 死亡 .

菲利帕轻声喃喃道："再加点糖。"然后沉沉睡去——睡得像死人一样沉。

[fɪ'lɪpə] [mait] [ə'weɪkən] , [ai] [həʊpt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv]
Philippa might awaken , I hoped , with her memory free from the events of
菲利帕 可能 觉醒 , 我 希望 , 和 她 记忆 自由的 从 这 活动 的
[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 .

我希望菲利帕醒来后，能够忘记当天发生的事情。

[æz; əz] [ˌprɪn'ses] ['təʊtəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [wɪəd] [əʊld] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['trædʒədi] , [kwaɪt] [fə'gɒt] [ðə; ði]
As Princess Toto , in the weird old Elizabethan tragedy , quite forgot the
作为 公主 托托 , 在 这 诡异的 老的 伊丽莎白时代 悲剧 , 相当 忘了 这
['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,
circumstance of her Marriage ,
环境 的 她 婚姻 ,

就像伊丽莎白时代那部怪诞的悲剧中的托托公主一样，她完全忘记了自己婚姻的缘由。

[səʊ] [fɪ'lɪpə] [mait] [ɪn'taɪəli] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)]['mɜːdə(r)] .
so Philippa might entirely forget her Murder .
所以 菲利帕 可能 完全 忘记 她 谋杀 .

这样菲利帕或许就能完全忘记她被谋杀的事了。

[wen] [wiː; wi][rɪ'membə(r)] [wɒt] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði]['lætə(r)] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ə'bliviəsnis]
When we remember what women are , the latter instance of obliviousness
什么时候 我们 记住 什么 女性 是 , 这 后者 实例 的 浑然不觉
[ə'pɪəz] [ðə; ði][mɔː(r)]['prɒbəb(ə)l] .
appears the more probable .
出现 这 更多的 可能 .

当我们回想起女性的本质时，后一种浑然不觉的情况似乎就更有可能发生了。

['tʃæptə(r)] [viː] . — [ðə; ði] [waɪt] [gruːm] .
CHAPTER V . — The White Groom .
章 V . — 这 白色的 新郎 .

第五章——白衣新郎。

[ai] [ʃæl; ʃəl] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
I SHALL , I am sure ,
我 将 , 我 是 当然 ,

我一定会的，我确信。

['skeəsli] [biː; bi] ['kredɪtɪd] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] ['fɪlɪpəz] [ʌn'kɒnʃəsnəs] ['lɑːstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪks'tiːn]
scarcely be credited when I say that Philippa's unconsciousness lasted for sixteen
几乎 是 已认可 什么时候 我 说 那 菲利帕的 无意识 持续 为了 十六
[deɪz] .
days .
天 .

我说菲利帕昏迷了十六天，恐怕没人会相信。

[ai][hæd; həd] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sliːp] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [diːdz]
I had wished her to sleep so long that the memory of her deeds
我 有 希望 她 到 睡觉 所以 长的 那 这 记忆 的 她 契约
[ɒn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [feɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .
on the awful night should fade from her memory .
在 这 可怕 夜晚 应该 褪色 从 她 记忆 .

我曾希望她能睡得足够久，以至于那个可怕夜晚的所作所为能从她的记忆中逐渐消失。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
She seemed likely to do so .
她 似乎 可能 到 做 所以 .

她似乎很有可能会这样做。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [slept] [ai] [felt] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][sɪ'kjʊə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [snəʊ] ['nevə(r)]
All the time she slept I felt more and more secure , because the snow never
全部 这 时间 她 睡着了 我 毛毡 更多的 和 更多的 安全的 , 因为 这 雪 绝不
[siːst] ['fɔːlɪŋ] .
ceased falling .
停止 坠落 .

在她睡觉的这段时间里，我感到越来越安心，因为雪一直下个不停。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['θɜːti] [fiːt] [diːp] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['mɔːt(ə)l][ɒv; əv][sɜː(r)]
It must have been thirty feet deep above all that was mortal of Sir
它 必须 有 到过 三十 脚 深的 多于 全部 那 曾是 凡人 的 先生
['erənd] .
Runan Errand .
鲁南 差事 .

在鲁南·埃兰爵士所有凡人之上，水深必定有三十英尺。

[ðə; ði] [di:pə(r)] [ðə; ði]['betə(r)] .
The deeper the better .
这 更深 这 更好的 .

越深越好。

[ðə; ði]['bærənət][wɒz; wəz]['nevə(r)] [mɪst] [baɪ]['eni][wʌn] , ['kjʊəriəs][tu:; tə] [seɪ] .
The baronet was never missed by any one , curious to say .
这 男爵 曾是 绝不 错过 经过 任何 一 , 好奇的 到 说 .

说来也怪，从来没有人注意到这位男爵的离世。

[nəʊ][ɪn'kwaɪəriz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ;
No inquiries were made ;
不 查询 是 制成 ;

未进行任何调查；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mait] [hæv; həv]['pʌz(ə)ld][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [les] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [ðæn; ðən][maɪ'self] [wɪð]
and this might have puzzled a person less unacquainted than myself with
和 这 可能 有 困惑 一个 人 较少的 不熟悉的 比 我 和
[ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] ['bærənət] [ænd; ənd][ðeə(r)] [frendz] .
the manners of baronets and their friends .
这 礼仪 的 男爵 和 他们的 朋友们 .

如果这个人比我更了解男爵及其朋友的礼仪，这可能会让他感到困惑。

['sʌmtaɪmz] [æn; ən]['ɔːf(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][led][ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]
Sometimes an awful fascination led me along the road where I had found the
有时 一个 可怕 魅力 引领 我 沿着 这 路 在哪里 我 有 成立 这
['brəʊkən] , ['bætəd] [mæs] .
broken , battered mass .
破碎的 , 伤痕累累 大量的 .

有时，一种可怕的迷恋驱使我沿着我发现那团破碎、残破的物体的路走去。

[ai] ['fænsid] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['veri] [drɪft] [weə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] [leɪ] ,
I fancied I could see the very drift where the thing lay ,
我 幻想 我 可以 看 这 非常 漂移 在哪里 这 事物 躺 ,

我仿佛能看到那东西所在位置的漂流轨迹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɪəri] [temp'teɪʃ(ə)n] (['deɪtɪŋ] ['prɒbəbli] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] [wen] [ai][hæd; həd]
and a dreary temptation (dating probably from the old times when I had
和 一个 凄凉 诱惑 (约会 大概 从 这 老的 时代 什么时候 我 有
[sʌm; səm][waɪld] [biːsts] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]) [ɜːrdʒd][ˌem 'iː][tu:; tə] - [stɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ]
some wild beasts in the exhibition) urged me to ' stir it up with a long
一些 荒野 野兽 在 这 展览) 敦促 我 到 - 搅拌 它 向上 和 一个 长的
[pəʊl] .
pole .
极 .

一种阴郁的诱惑（可能源于我以前在展览中展出一些野兽的年代）促使我“用长杆搅动它”。

- [ai] [rɪ'zɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['bɪtəli] ['wiːpɪŋ] , [ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] ['fɪlɪpəz] ['bedsaɪd] .
' I resisted it , and , bitterly weeping , I turned away towards Philippa's bedside .
- 我 抵抗 它 , 和 , 苦涩地 哭泣 , 我 转向 离开 向 菲利帕的 床头 .

我抗拒着，痛哭流涕地转身走向菲利帕的床边。

[æz; əz][ai] [wɔːkt] [ai][met]['mɪsɪz] . ['tɒmpsn] .
As I walked I met Mrs . Thompson .
作为 我 步行 我 遇见 太太 . 汤普森 .

我边走边遇到了汤普森太太。

- [dʌz] [ʃiː; ʃi] [heɪt] [hɪm] ?
' Does she hate him ?
- 做 她 恨 他 ?

她恨他吗？

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .
' she asked suddenly .
- 她 问 突然 .

她突然问道。

- [fə'gɪvnəs] [ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['vɜːtʃuː] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] [ɪ'veɪsɪvli] .
' Forgiveness is a Christian virtue , ' I answered evasively .
- 饶恕 是 一个 基督教 美德 , - 我 回答 闪烁其词 .

“宽恕是基督教的美德，”我含糊其辞地回答道。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [ðɪs] ['wʊmən] .
I could not trust this woman .
我 可以 不是 相信 这 女士 .

我无法信任这个女人。

- ['lɪs(ə)n] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
' Listen , ' she said , ' and try to understand .
- 听 , - 她 说 , - 和 尝试 到 理解 .

“听着，”她说，“试着理解。”

[ɪf] [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [heit] [hɪm] , [ai] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] .
If I thought she hated him , I would tell her something .
如果 我 想法 她 憎恨 他 , 我 会 告诉 她 某物 .

如果我认为她恨他，我会告诉她一些事。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ] [heit] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .
If she thought you hated them , he would tell me something .
如果 她 想法 你 憎恨 他们 , 他 会 告诉 我 某物 .

如果她认为你讨厌他们，他会告诉我一些事情。

[ɪf] [jiː; ji][ɔː(r)][juː; jʊ] [θɔːt] [hiː; hi] [heit] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [wʊd] [tel] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] .
If ye or you thought he hated her , I would tell him something .
如果 是的 或者 你 想法 他 憎恨 她 , 我 会 告诉 他 某物 .

如果你或你认为他恨她，我会告诉他一些事。

[ai] [wɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
I will wait and see .
我 将要 等待 和 看 .

我拭目以待。

- [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ]) [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌenɪg'mætɪkəl] [wɜːdz] .
' She left me to make the best (which was not much) of her enigmatical words .
- 她 左边 我 到 制作 这 最好的 (哪个 曾是 不是 很多) 的 她 神秘的 字 .

她让我自己去理解她那些晦涩难懂的话语（其实也理解不了多少）。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] .
She was evidently a strange woman .
她 曾是 显然 一个 奇怪的 女士 .

她显然是个古怪的女人。

[ai] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][sɜː(r)] - ['ɜːli] [laɪf] ,
I felt that she was mixed up in Sir Runan's early life ,
我 毛毡 那 她 曾是 混合 向上 在 先生 - 早期的 生活 ,

我觉得她与鲁南爵士的早年生活有所牵连。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][sɜː(r)] - ['ɜːli] [deθ] — [ɪn][fækt] ,
and that we were mixed up in Sir Runan's early death — in fact ,
和 那 我们 是 混合 向上 在 先生 - 早期的 死亡 — 在 事实 ,

而我们竟然也卷入了鲁南爵士的早逝——事实上，

[ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [mɪkst] [ɪn'diːd] .
that everything was very mixed indeed .
那 一切 曾是 非常 混合 的确 .

情况确实非常复杂。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .
She came back .
她 来了 后退 .

她回来了。

- [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [nɒt] [ˌnesə'serəli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
' Give me your name and college , ' she said , ' not necessarily for publication ,
- 给 我 你的 姓名 和 大学 , - 她 说 , - 不是 一定 为了 发布 ,

"告诉我你的姓名和大学,"她说,"不一定是为了发表。"

- [ænd; ənd][ai] [di'vain] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ]['prɒktə(r)][æt; ət]['gɜːrtən] .
' and I divined that she had once been a proctor at Girton .
- 和 我 神谕 那 她 有 一次 到过 一个 监考员 在 吉尔顿 .

我断定她曾经是格顿学院的监考老师。

[ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [ə'dres] [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['pɑːtɪd] ,
I gave her my address at the public - house round the corner , and we parted ,
我 给予 她 我的 地址 在 这 民众 - 房子 圆形的 这 角落 , 和 我们 分手了 ,

我把街角那家酒馆的地址告诉了她，然后我们就告别了。

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ['wɪspərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - [wʊd] [raɪt] .
Mrs . Thompson whispering that she ' would write .
太太 . 汤普森 耳语 那 她 - 会 写 .

汤普森太太低声说她"会写东西"。

- [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [həʊm] [ai] [liːpt] [tuː; tə] ['fɪlɪpəz] [ə'pɑːtmənt] .
' On reaching home I leaped to Philippa's apartment .
- 在 到达 家 我 跳跃 到 菲利帕的 公寓 .

到家后，我立刻冲进了菲利帕的公寓。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
A great change had come over her .
一个 伟大的 改变 有 来 超过 她 .

她发生了巨大的变化。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] !
She was awake !
她 曾是 醒 !

她醒了！

[ai] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪldɪst][æŋ'zaɪəti] .
I became at once a prey to the wildest anxiety .
我 成为 在 一次 一个 猎物 到 这 最狂野的 焦虑 .

我立刻陷入了极度的焦虑之中。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [rɪ'viːld] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
The difficulties of my position for the first time revealed themselves to me .
这 困难 的 我的 位置 为了 这 第一的 时间 揭晓 他们自己 到 我 .

我第一次真切地感受到自己所处位置的困难。

[ɪf] [fɪ'lɪpə] [rɪ'meɪnd] [ɪn'seɪn] , [haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn]
If Philippa remained insane , how was I to remove her from the scene
如果 菲利帕 剩余 疯狂的 , 如何 曾是 我 到 消除 她 从 这 场景
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ə'læs] !
of her — alas !
的 她 — 唉 !

如果菲利帕一直疯疯癫癫的，我该如何把她从她——唉！——的现场带走呢？

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kraɪm] ?
of her crime ?
的 她 犯罪 ?

她的罪行是什么？

[ɪf] [fɪ'lɪpə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [seɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] [maɪ] [ruːf] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli]
If Philippa had become sane , her position under my roof was extremely
如果 菲利帕 有 变得 理智 , 她 位置 在下面 我的 屋顶 曾是 极其
['kɒmprəmaɪzɪŋ] .
compromising .
妥协 .

如果菲利帕恢复了神智，那么她在我家的处境将非常尴尬。

[ə'gen] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'seɪn] , [ə; eɪ]['dʒʊəri] [mait] [ə'kwɪt] [hɜː(r); hə(r)] ,
Again , if she were insane , a jury might acquit her ,
再次 , 如果 她 是 疯狂的 , 一个 陪审团 可能 开释 她 ,

再说，如果她精神失常，陪审团可能会判她无罪。

[wen] [ðə; ði] [snəʊ] ['meltɪd] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærənət] .
when the snow melted and revealed all that was left of the baronet .
什么时候 这 雪 融化 和 揭晓 全部 那 曾是 左边 的 这 男爵 .

当积雪融化，男爵的遗骸显露出来时。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
But , in that case ,
但 , 在 那 案件 ,

但是，在这种情况下，

[wɒt] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)]['prɒfɪt][kʊd; kəd][ai] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'seɪn] [fɪ'lɪpə]
what pleasure or profit could I derive from the society of an insane Philippa
什么 乐趣 或者 利润 可以 我 派生 从 这 社会 的 一个 疯狂的 菲利帕
?
?
?

与一个疯癫的菲利帕交往，我能获得什么乐趣或好处呢？

[sə'pəʊzɪŋ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪn] , [ðen] [wɒz; wəz][ai][nɒt][æn; ən] - [ək'sesəri]
Supposing , on the other hand , she was sane , then was I not an ' accessory
假如 , 在 这 其他 手 , 她 曾是 理智 , 然后 曾是 我 不是 一个 - 配饰
['ɑːftə(r)][ðə; ði][fækt] ,
after the fact ,
后 这 事实 ,

另一方面，假设她神志清醒，那么我岂不是“事后从犯”吗？

- [ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][peɪnz][ænd; ənd] ['penəltiz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪm] ?
' and liable to all the pains and penalties of such a crime ?
- 和 容易 到 全部 这 疼痛 和 处罚 的 这样的 一个 犯罪 ?

并须承担此类犯罪的一切痛苦和惩罚？

[hɪə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['kwestʃən] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪts] ['gəʊstli] ['fɪŋgə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] :
Here the final question arose and shook its ghostly finger at me :
这里 这 最终的 问题 出现 和 摇晃 它是 幽灵般的 手指 在 我 :

最后一个问题出现了，它像幽灵般向我挥舞着手指：

- [kæn; kən][ə; eɪ] [seɪn] [mæn][biː; bi][æn; ən] [əkˈsesəri] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][fækt][ɪn][ə; eɪ][ˈmɜːdə(r)] [kəˈmɪtɪd]
' **Can** **a** **sane** **man** **be** **an** **accessory** **after** **the** **fact** **in** **a** **murder** **committed**
- 能 一个 理智 男人 是 一个 配饰 后 这 事实 在 一个 谋杀 坚定的
[baɪ][æn; ən] [ɪnˈseɪn] [ˈwʊmən] ?
by **an** **insane** **woman** **?**
经过 一个 疯狂的 女士 ?

"一个神志清醒的男人能否在精神病患者犯下的谋杀案中成为事后从犯？"

- [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈmɒnəgrɑːf] [ɒn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt] ,
' **So** **far** **as** **I** **know** **,** **there** **is** **no** **monograph** **on** **this** **subject** **,**
- 所以 远的 作为 我 知道 , 那里 是 不 专著 在 这 主题 ,

据我所知，目前还没有关于这个主题的专著。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

更黑暗的日子(Much Darker Days)
第2/3页

[ɔː(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['krɪsməs] ['ænjuəl] .
or certainly I would have consulted it for the purpose of this Christmas Annual .
或者 当然 我 会 有 咨询 它 为了 这 目的 的 这 圣诞节 年度的 .

或者说，我肯定会为了这本圣诞年鉴而查阅它。

[ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] [swept] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [θruː] [maɪ] [breɪn] , [æz; əz] [ai] [nelt] [baɪ] ['fɪlɪpəz] ['bedsaɪd] ,
All these questions swept like lightning through my brain , as I knelt by Philippa's bedside ,
全部 这些 问题 扫荡 喜欢 闪电 通过 我的 脑 , 作为 我 跪下 经过 菲利帕的 床头 ,

当我跪在菲利帕的床边时，所有这些问题像闪电一样扫过我的大脑。

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [wɜːd] .
and awaited her first word .
和 等待中 她 第一的 单词 .

静静等待她说出第一句话。

- [bɒn] [dʒɜː(r)] , ['fɪlɪpiːn] , - [ai] [sed] .
' Bon jour , Philippine , ' I said .
- 邦 一天 , 菲律宾 , - 我 说 .

“你好，菲律宾人，”我说。

- ['bæzl] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [weə(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] ? -
' Basil , ' she replied , ' where am I ? '
- 罗勒 , - 她 回复 , - 在哪里 是 我 ? -

“巴兹尔，”她回答说，“这是哪里？”

- ['ʌndə(r)] [maɪ] [ruːf] — [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [ruːf] , - [ai] [sed] .
' Under my roof — your brother's roof , ' I said .
- 在下面 我的 屋顶 — 你的 兄弟 屋顶 , - 我 说 .

“在我家屋檐下——也就是你哥哥家屋檐下，”我说。

- ['brʌðə(r)] !
' Brother !
- 兄弟 !

'兄弟！

[əʊ] , [stəʊ] [ðæt] [bɒʃ] !
oh , stow that bosh !
哦 , 存放 那 博什 !

哦，把那玩意儿收起来！

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] ['læŋgwɪdli] [ə'weɪ] .
' she said , turning languidly away .
- 她 说 , 转弯 懒洋洋地 离开 .

“她说着，懒洋洋地转过身去。”

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] [hɜː'self] [ə'gen] !
There could not be a doubt of it , Philippa was herself again !
那里 可以 不是 是 一个 怀疑 的 它 , 菲利帕 曾是 她自己 再次 !

毫无疑问，菲利帕又恢复了她原本的样子！

[ai] [rəʊz] ['pensɪvli] , [ænd; ənd] ['wɔndə] [aʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['steɪblz] .
I rose pensively , and wandered out towards the stables .
我 玫瑰 若有所思地 , 和 漫步 出去 向 这 马厩 .

我若有所思地起身，漫步走向马厩。

['kʌvəd] [wɪð] [waɪt] [snəʊ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [waɪt] ['mækɪntɒʃ] , [ai] [met] [baɪ] [ðə; ði] [kəʊtʃ] - [haʊs] [dɔː(r)]
Covered with white snow over a white macintosh , I met by the coach - house door
涵盖 和 白色的 雪 超过 一个 白色的 麦金托什 , 我 遇见 经过 这 教练 - 房子 门
['wɪljəm] , [ðə; ði] [sfɪŋks] .
William , the Sphynx .
威廉 , 这 斯芬克斯 .

我身穿白色雨衣，身上覆盖着白雪，在马车房门口遇到了威廉，人称"斯芬克斯"。

[ðə; ði] [waɪt] [gruːm] !
The White Groom !
这 白色的 新郎 !

白衣新郎！

['twidl] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ə; eɪ] [dɔː(r)] - [kiː] [ɒv; əv] [pɪ'kjuːliə(r)] [meɪk] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
Twiddling a small object , a door - key of peculiar make , in his hand ,
摆弄 一个 小的 目的 , 一个 门 - 钥匙 的 奇特 制作 , 在 他的 手 ,
[hiː; hi] [grɪnd] ['stɒlɪdli] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
he grinned stolidly at me .
他 咧嘴一笑 沉稳地 在 我 .

他手里摆弄着一个小物件——一把造型奇特的门钥匙——然后面无表情地冲我咧嘴一笑。

- [ʃiːz] [ə; eɪ] [rʌm] [ən] , ['skwaɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] , [ʃiː; ʃi] [biː; bi] , - ['tʃʌkl] [ðə; ði] [sfɪŋks] .
' She's a rum un , squire , your sister , she be , ' chuckled the Sphynx .
- 她是 一个 朗姆酒 联合国 , 乡绅 , 你的 姐姐 , 她 是 , - 轻笑 这 斯芬克斯 .

"她可真是个怪人，乡绅，她是你的妹妹，"斯芬克斯咯咯地笑着说。

- ['wɪljəm] , - [ai] [sed] , - [gəʊ] [tuː; tə] ['rəudiŋ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [tuː] ['nɜːsɪz] ,
' William , ' I said , ' go to Roding , and bring back two nurses ,
- 威廉 , - 我 说 , - 去 到 罗丁 , 和 带来 后退 二 护士 ,

"威廉，"我说，"去罗丁，带两个护士回来。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['haɪə(r)] ['twenti] [drægz] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] .
even if they have to hire twenty drags to draw them here .
甚至 如果 他们 有 到 聘请 二十 拖拽 到 画 他们 这里 .

即使他们要雇佣二十个拖船工人来这里拖船。

[ænd; ənd] , ['wɪljəm] , [brɪŋ] [sʌm; səm] [drʌgz] [ɪn] [ðə; ði] [drægz] .
And , William , bring some drugs in the drags .
和 , 威廉 , 带来 一些 药物 在 这 拖拽 .

威廉，把毒品藏在拖鞋里带过来。

- [baɪ] ['setɪŋ] [hɪm] [ɒn] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ai] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sfɪŋks] .
' By setting him on this expedition I got rid of the Sphynx .
- 经过 环境 他 在 这 远征 我 得到 摆脱 的 这 斯芬克斯 .

"通过派他执行这次探险任务，我除掉了斯芬克斯。"

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ?
Was he a witness ?
曾是 他 一个 证人 ?

他是目击证人吗？

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊθ] !
He was certainly acquainted with the nature of an oath !
他 曾是 当然 熟人 和 这 自然 的 一个 誓言 !

他当然很了解誓言的本质！

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . — [hɑːd] [æz; əz] [neɪlz] .
CHAPTER VI . — Hard As Nails .
章 六年级 . — 难的 作为 指甲 .

第六章——坚如磐石。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wen] [ai] [wəʊk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [maɪ] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [fɪ'lɪpə] ;
OF course when I woke next morning my first thought was of Philippa ;
的 课程 什么时候 我 觉醒 下一个 早晨 我的 第一的 想法 曾是 的 菲利帕 ;

当然，第二天早上醒来，我第一个想到的就是菲利帕；

[maɪ] ['sekənd] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] .
my second was of the weather .
我的 第二 曾是 的 这 天气 .

我的第二个问题是关于天气的。

['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ˌmiːtiərə'lɒdʒɪk(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [pɪ'kjuːliəli] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] [dɪ'pendz] [ɒn] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ,
Always interesting , meteorological observation becomes peculiarly absorbing when it entirely depends on the thermometer whether you shall ,
总是 有趣的 , 气象 观察 变成 奇特地 吸收 什么时候 它 完全 取决于 在 这 温度计 无论 你 将 ,

气象观测总是很有趣，而当是否出行完全取决于温度计时，它就变得格外引人入胜了。

[ɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] , [biː; bi] [ə'restɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ək'sesəri] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fækt] , [ɔː(r)] ([æz; əz] ['lɔɪərz] [seɪ]) [pəʊst] - ['mɔːrtəm] .
or shall not , be arrested as an accessory after the fact , or (as lawyers say) post - mortem .
或者 将 不是 , 是 被捕 作为 一个 配饰 后 这 事实 , 或者 (作为 律师 说) 邮政 - 死亡 .

或者，不得作为事后从犯被逮捕，或者（如律师所说）死后从犯被逮捕。

[maɪ] [hɑːt] [sæŋk] ['ɪntuː] [maɪ] [buːts] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] ([fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [drest]) ['ɪntuː] [maɪ] ['slɪpə(r)z] ,
My heart sank into my boots , or rather (for I had not yet dressed) into my slippers ,
我的 心 沉没 进入 我的 靴子 , 或者 相当 (为了 我 有 不是 然而 穿着) 进入 我的 拖鞋 ,

我的心沉到了靴子里，或者更确切地说（因为我还没穿衣服）沉到了拖鞋里。

[wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['djʊərɪŋ] [ˌsɪks'tiːn] [deɪz] , [ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [siːst] ['fɔːlɪŋ] .
when I found that , for the first time during sixteen days , the snow had ceased falling .
什么时候 我 成立 那 , 为了 这 第一的 时间 期间 十六 天 , 这 雪 有 停止 坠落 .

当我发现，十六天来第一次，雪停了。

[ai] [θruː] [ʌp] [ðə; ði] [sæʃ] , [ðə; ði] [kəʊld] [eə(r)] [kʌt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .
I threw up the sash , the cold air cut me like a knife .
我 扔 向上 这 窗扇 , 这 寒冷的 空气 切 我 喜欢 一个 刀 .

我拉起窗帘，冷空气像刀子一样刺痛着我。

[mə'kænɪkli] [ai] [θruː] [ʌp] [ðə; ði] [spʌndʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
Mechanically I threw up the sponge ; it struck hard against the ceiling ,
机械地 我 扔 向上 这 海绵 ; 它 击 难的 反对 这 天花板 ,

我机械地把海绵扔了出去；它重重地撞在了天花板上。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['brɪt(ə)l] , ['dʒɪŋglɪŋ] ['aɪsɪklz] ,
and fell back a mass of brittle , jingling icicles ,
和 跌倒 后退 一个 大量的 的 脆 , 叮当 冰柱 ,

然后，一大堆易碎的、叮当作响的冰柱落了下来。

[səʊ][sɪ'vɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['aɪən][frɒst] [ðæt] [hæd; həd] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
so severe was the iron frost that had bound it .
所以 严重 曾是 这 铁 霜 那 有 边界 它 .

严寒的铁霜将其束缚。

[ai] ['gæðəd] [ʌp] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [snəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] .
I gathered up a handful of snow from the window - sill .
我 聚集 向上 一个 少数 的 雪 从 这 窗户 - 窗台 .

我从窗台上抓起一把雪。

[ˌaɪ 'tiː]['krʌmb(ə)ld][ɪn][maɪ] ['fɪŋgəz] [laɪk]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['kæmfəˌreɪtɪd] [tuːθ] - ['paʊdə(r)] ,
It crumbled in my fingers like patent camphorated tooth - powder ,
它 崩溃了 在 我的 手指 喜欢 专利 樟脑 齿 - 粉末 ,

它像专利樟脑牙粉一样在我指间碎裂，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['pɜːpəs] [ai] ['ɪnstəntli] [prə'siːdid] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
for which purpose I instantly proceeded to use it .
为了 哪个 目的 我 即刻 继续 到 使用 它 .

为此，我立即开始使用它。

[nə'sesəti] [ɪz][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ɪn'venʃ(ə)n] .
Necessity is the mother of invention .
必要性 是 这 母亲 的 发明 .

需要是发明之母。

[ðen] [ai] [tɜːnd] , [æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][test] , [tuː; tə][maɪ][bæθ.bɑːθ] .
Then I turned , as a final test , to my bath .
然后 我 转向 , 作为 一个 最终的 测试 , 到 我的 洗澡 .

然后，作为最后的考验，我转身走向浴缸。

[əʊ] , [dʒɔɪ] !
Oh , joy !
哦 , 喜悦 !

哦，太好了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n][ten] ['ɪntʃɪz] [θɪk] !
it was frozen ten inches thick !
它 曾是 冷冻 十 英寸 厚的 !

它冻了十英寸厚！

[nəʊ][tʌb][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tə'deɪ] !
No tub for me today !
不 浴缸 为了 我 今天 !

今天我不泡澡！

[ai][ræn] [ˌdaʊn'steəz] ['gliːfəli] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [ˌaʊt'saɪd][maɪ] ['stʌdi]
I ran downstairs gleefully , and glanced at the thermometer outside my study
我 跑 楼下 兴高采烈地 , 和 瞥了一眼 在 这 温度计 外部 我的 学习
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

我兴高采烈地跑下楼，瞥了一眼书房窗外的温度计。

[hu'reɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['redʒɪstəd] ['twenti] [dɪ'griːz] [bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ] !
Hooray , it registered twenty degrees below zero !
万岁 , 它 挂号的 二十 学位 以下 零 !

太好了，气温降到了零下二十度！

[ˌaɪ 'tiː] ['redʒɪstəd] !
It registered !
它 挂号的 !

已注册！

[ðæt] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [əʊθ] !
That reminded me of my oath !
那 提醒 我 的 我的 誓言 !

这让我想起了我的誓言!

[ai] ['redʒɪstəd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][mɔː(r)] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv]['liːg(ə)l] [ɪk'spensɪz] .
I registered it once more , regardless of legal expenses .
我 挂号的 它 一次 更多的 , 不管 的 合法的 开支 .

尽管要承担法律费用，我还是再次注册了它。

[maɪ] ['spɪrɪt] [rəʊz] [æz; əz]['ræpɪdli] [æz; əz][ðə; ði] [glɑːs] [hæd; həd] ['fɔːlən] .
My spirits rose as rapidly as the glass had fallen .
我的 烈酒 玫瑰 作为 快速 作为 这 玻璃 有 倒下 .

我的心情像玻璃杯掉落时一样迅速地好转了。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [djuː] [iːst] , [nɒt] ['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːsnt] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
The wind was due east , not generally a matter for indecent exultation .
这 风 曾是 到期的 东方 , 不是 一般来说 一个 事情 为了 不雅 大喜 .

风向是正东，这通常不是什么值得肆意狂喜的事。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [djuː] [iːst] , [səʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [frɒst] [wʊd] [lɑːst] ,
But while the wind was due east , so long the frost would last ,
但 尽管 这 风 曾是 到期的 东方 , 所以 长的 这 霜 会 最后的 ,

但只要风向是正东，霜冻就会持续很久。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪt] [mæs] [ɒn] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn]['stætuː][kwəʊ] .
and that white mass on the roadside would remain in statu quo .
和 那 白色的 大量的 在 这 路边 会 保持 在 状态 如此 .

路边的白色物体将保持原状。

[səʊ] [lɒŋ] , [fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] [seɪf] .
So long , Philippa was safe .
所以 长的 , 菲利帕 曾是 安全的 .

就这样，菲利帕一直很安全。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] , [ænd; ənd] [maɪn] [tuː] , [dɪ'pendɪd] [ɒn][ðə; ði] [,eksen'trisəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒʊəri] ,
After that her fate , and mine too , depended on the eccentricities of a jury ,
后 那 她 命运 , 和 矿 也 , 取决于 在 这 怪癖 的 一个 陪审团 ,

此后，她的命运，也包括我的命运，都取决于陪审团的古怪决定。

[ðə; ði] ['tʃɑːtəd] ['lɪbətɪnɪzəm] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːmɪnd] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
the chartered libertinism of an ermined judge , the humour of the law ,
这 特许 放荡不羁 的 一个 白鼬 法官 , 这 幽默 的 这 法律 ,

一位身披貂皮的法官的特许放荡不羁，法律的幽默，

[ɒn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [pɔɪnts] [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [nəʊ] ['mɒnəgrɑːf] [hæd; həd] [æz; əz] [jet] [biːn] ['rɪt(ə)n] ;
on a series of points without precedent concerning which no monograph had as yet been written ;
在 一个 系列 的 积分 没有 先例 有关 哪个 不 专著 有 作为 然而 到过 书面 ;

针对一系列前所未有的观点，此前还没有人就此撰写过专著；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] ['despərət] [rɪ'sɔːs] ,
and , as a last desperate resource ,
和 , 作为 一个 最后的 绝望的 资源 ,

而作为最后的无奈之举，

[ɒn][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk][ɪn][ðə; ði] ['peni] ['peɪpəz] .
on the letters of a sympathetic British public in the penny papers .
在 这 信件 的 一个 交感神经 英国 民众 在 这 一分钱 文件 .

在廉价报纸上，同情英国公众的来信中。

[ðə; ði] ['peni] ['peɪpəz] , [ðə; ði] ['krɪmɪnlz] ['leɪtɪst] ['brɔːdʃiːt] ['æŋkə(r)] !
The penny papers , the criminal's latest broadsheet anchor !
这 一分钱 文件 , 这 罪犯的 最新的 报纸 锚 !

廉价报纸，罪犯最新的主力军！

['ʌndə(r)][ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [fɪ'lɪpə] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Under the exasperating circumstances , Philippa remained as well as
在下面 这 可气 情况 , 菲利帕 剩余 作为 出色地 作为
[kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
could be expected .
可以 是 预期的 .

在如此令人恼火的情况下，菲利帕的状态已经算是相当不错了。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
She spoke little , but ate and drank a good deal .
她 辐 小的 , 但 吃 和 喝 一个 好的 交易 .

她话不多，但吃喝很多。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ðə; ði] [breɪv] [blæk] [frɒst] ['lɑːstɪd] ,
Day after day the brave black frost lasted ,
天 后 天 这 勇敢的 黑色的 霜 持续 ,

日复一日，无情的黑色霜冻持续肆虐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['snəʊi] [greɪv] [hɪd] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['haɪli] [ˌɪnkən'viːniənt]
and the snowy grave hid all that it would have been highly inconvenient
和 这 下雪的 严重 隐藏 全部 那 它 会 有 到过 高度 不方便
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] .
for me to have discovered .
为了 我 到 有 发现 .

积雪覆盖的坟墓掩盖了所有我如果发现会非常不方便的事情。

[ðə; ði] ['hevənz] [ðəm'selvz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃiːldɪŋ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]
The heavens themselves seemed to be shielding us and working for us
这 天 他们自己 似乎 到 是 屏蔽 我们 和 在职的 为了 我们
.
.
.

仿佛连上天都在庇佑我们，帮助我们。

[duː; də][ðə; ði] ['hevənz] ['dʒen(ə)rəli] [ʃiːld] [ək'sesəriz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fækt] ,
Do the heavens generally shield accessories after the fact ,
做 这 天 一般来说 盾 配件 后 这 事实 ,

天神通常会在事后保护饰品吗?

[ænd; ənd] ['leɪdɪz] [huː] [hæv; həv] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði] [kəɹ'iəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɔːdz] ?
and ladies who have shortened the careers of their lords ?
和 女士们 WHO 有 缩短 这 职业生涯 的 他们的 领主们 ?

那些缩短了丈夫仕途的女士们呢?

[ðiːz] ['kwestʃənz] [ai] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði]['kæzjʊɪst] , [ðə; ði] [ˌmiːtiə'rɒlədʒɪst] , [ðə; ði] [kəmp'aɪləz] [ɒv; əv]
These questions I leave to the casuist , the meteorologist , the compilers of
这些 问题 我 离开 到 这 诡辩家 , 这 气象学家 , 这 编译器 的
['weðə(r)] ['fɔː-kɑːsts] ,
weather forecasts ,
天气 预测 ,

这些问题留给诡辩家、气象学家和天气预报员去解答吧。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['kɒnstitju:t] [ɔ:'θɒrətiz] [ɒn] ['mætəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [θi'ɒlədʒi] [ænd; ənd][ðə; ði]
and other constituted authorities on matters connected with theology and the
和 其他 构成 当局 在 事情 连接 和 神学 和 这
[steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bə'rɒmɪtə(r)] .
state of the barometer .
状态 的 这 晴雨表 .

以及其他有关神学和晴雨表状况的权威人士。

[ai][hæv; həv][nɒt]['gɪv(ə)n][ðə; ði][jɪə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ði:z] [ˌʌnəb'tru:sɪv] [ɪ'vents] [ə'kɜ:d] .
I have not given the year in which these unobtrusive events occurred .
我 有 不是 给定 这 年 在 哪个 这些 不引人注目 活动 发生 .

我没有给出这些不起眼的事件发生的年份。

['meni] [hu:] [kæn; kən][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['maɪti] [fɔ:l] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
Many who can remember that mighty fall of snow ,
许多 WHO 能 记住 那 强大的 落下 的 雪 ,

许多记得那场大雪的人，

[ɪk'si:dɪŋ] [ɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst][ɪn'hæbɪtənt] ,
exceeding aught in the recollection of the oldest inhabitant ,
超过 零 在 这 回忆 的 这 最老 居民 ,

超出最年长居民记忆中的任何事物，

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][frɒst] [kept] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] ,
and the time during which the frost kept it on the earth ,
和 这 时间 期间 哪个 这 霜 保留 它 在 这 地球 ,

以及霜冻将其留在地上的时间。

[wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [deɪt] .
will be able and willing to fix the date .
将要 是 有能力的 和 愿意的 到 使固定 这 日期 .

能够并且愿意确定日期。

[ai][du:; də][nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][ðeə(r)] [ðʌs] ['ɔkjupaiŋ] [ðeə(r)] ['leʒə(r)] [wɪð] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l]
I do not object to their thus occupying their leisure with chronological
我 做 不是 目的 到 他们的 因此 占领 他们的 闲暇 和 按时间顺序
[rɪ'sɜ:tʃ] .
research .
研究 .

我不反对他们利用闲暇时间进行年代学研究。

[ɪf] [ðeɪ] [fi:l] [æt; ət][ɔ:l] ['bæfld] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbləm] ,
If they feel at all baffled by the difficulties of the problem ,
如果 他们 感觉 在 全部 困惑 经过 这 困难 的 这 问题 ,

如果他们感到问题过于复杂而难以理解，

[ai] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] - [lait] - : [sɪns] [ðæt] [jɪə(r)][ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [nəʊ]
I will give them an additional ' light ' : Since that year there has been no
我 将要 给 他们 一个 额外的 - 光 - : 自从 那 年 那里 有 到过 不
['weðə(r)] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] .
weather like it .
天气 喜欢 它 .

我还要补充一点：自那年起，再也没有出现过类似的天气。

['ɑ:nsəz] [meɪ] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌz(ə)l]['edɪtə(r)][ɒv; əv] [tru:θ] .
Answers may be sent to the Puzzle Editor of Truth .
答案 可能 是 发送 到 这 谜 编辑 的 真相 .

答案可以发送给《真理报》的谜题编辑。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [fɪ'lɪpə] [gru:] ['betə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] .
Day by day Philippa grew better and better .
天 经过 天 菲利帕 生长 更好的 和 更好的 .

菲利帕一天比一天好。

[ðɪs] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [rɪ'zʌlt] ,
This appears to be the usual result ,
这 出现 到 是 这 通常 结果 ,

这似乎是通常的结果。

[ɒv; əv] [ɪk'sesɪvli] ['siːznəbl] ['weðə(r)] ['æktɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ['priːviəsli] ['ʌndə'maind] [baɪ] ['bɪgəmi] , ['mɜːdə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪmələ(r)] [ɪk'sesɪz] .
of excessively seasonable weather acting on a constitution previously undermined by bigamy , murder , and similar excesses .
的 过度 及时 天气 表演 在 一个 宪法 之前 被削弱 经过 重婚 , 谋杀 , 和 相似的 过剩 .

过度季节性的天气作用于先前因重婚、谋杀和类似过激行为而受到破坏的宪法。

[ai] [speə(r)] [ɔːl] ['teknɪk(ə)l] ['sʌməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,
I spare all technical summary of the case ,
我 空闲的 全部 技术的 概括 的 这 案件 ,

我不赘述案件的技术细节。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reə(r)] ['ɪnstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [maɪnd] ,
sufficient to say that this was one of the rare instances in which the mind ,
充足的 到 说 那 这 曾是 一 的 这 稀有的 实例 在 哪个 这 头脑 ,

可以说，这是极少数情况下，人的思维……

['təʊtəli] [ʌn'hɪndʒd] , [ɪz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [ɪts] ['bæləns] [baɪ] ['sɪksti] [drɒps] [ɒv; əv] ['lɔːdənəm] ['teɪkən] ['fɑːstɪŋ] ,
totally unhinged , is restored to its balance by sixty drops of laudanum taken fasting ,
完全 精神错乱 , 是 恢复 到 它是 平衡 经过 六十 滴 的 鸦片酊 已采取 禁食 ,

完全失控的状态，通过空腹服用六十滴鸦片酊后恢复平衡。

[wɪð] [ə; eɪ] [skwiːz] [ɒv; əv] ['lemən] , ['ɑːftə(r)] ['vaɪələnt] ['eksəsaɪz] [ɒn] [æn; ən] ['empti] ['stʌmək] .
with a squeeze of lemon , after violent exercise on an empty stomach .
和 一个 挤 的 柠檬 , 后 暴力 锻炼 在 一个 空的 胃 .

剧烈运动后，空腹进行，可以挤些柠檬汁。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ju'niːk] ; [bʌt; bət] , [hæd; həd] [θɪŋz] ['fɔːlən] [aʊt] ['ʌðəwaɪz] ,
The case is almost unique ; but , had things fallen out otherwise ,
这 案件 是 几乎 独特的 ; 但 , 有 事物 倒下 出去 否则 ,

这个案例几乎是独一无二的；但是，如果事情的发展另有其他可能，

[ðɪs] ['stɔːri] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [biːn] [gɒt] ['redi] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɒmp] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['krɪsməs] ['ænjʊəl] .
this story could never have been got ready in time to romp in before the other Christmas Annuals .
这 故事 可以 绝不 有 到过 得到 准备好 在 时间 到 欢蹦乱跳 在 前 这 其他 圣诞节 一年生植物 .

这个故事不可能赶在其他圣诞特刊之前完成并出版。

['mætəz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['riːəli] [tuː] ['kɒmplɪkeɪtɪd] !
Matters would have become really too complicated !
事情 会 有 变得 真的 也 复杂的 !

事情会变得太复杂！

[æz; əz] [fɪ'lɪpə] [rɪ'kʌvəd] ,
As Philippa recovered ,
作为 菲利帕 恢复 ,

菲利帕康复后，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['evɪdənt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['dɪlətəri] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]
it became more and more evident even to the most dilatory mind that the
它 成为 更多的 和 更多的 明显 甚至 到 这 最多 拖拉 头脑 那 这
['suːnə(r)][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [ˌʌnrɪ'hɜːst] [pə'fɔːməns] [ðə; ði]['betə(r)] .
sooner she left the scene of her late unrehearsed performance the better .
很快 她 左边 这 场景 的 她 晚的 未经排练的 表现 这 更好的 .

即使是最迟钝的人也越来越清楚地意识到，她越早离开那场未经彩排的演出现场越好。

[ðə; ði]['bærənət][hæd; həd] [nɒt] [jet] [biːn] [mɪst] — [ɪn'diːd] , [hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz] [mɪst] ,
The baronet had not yet been missed — indeed , he never was missed ,
这 男爵 有 不是 然而 到过 错过 — 的确 , 他 绝不 曾是 错过 ,

男爵的离世并未引起人们的思念——事实上，他从未被人思念过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .
and that is one of the very most remarkable points in the whole affair .
和 那 是 一 的 这 非常 最多 卓越 积分 在 这 所有的 事务 .

而这正是整件事中最引人注目的一点。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [mɪst] , [haʊ'evə(r)] ,
When he did come to be missed , however ,
什么时候 他 做过 来 到 是 错过 , 然而 ,

然而，当他的离世真的让人感到惋惜时，

[hiː; hi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['riːs(ə)nt]
he would naturally be sought for in the neighbourhood of the most recent
他 会 自然 是 寻求 为了 在 这 邻里 的 这 最多 最近的
[ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪvz] .
and attractive of his wives .
和 吸引人的 的 他的 妻子们 .

他自然会受到他最新、最漂亮的妻子的追捧。

[ðæt] [waɪf][wɒz; wəz] [fɪ'lɪpə] .
That wife was Philippa .
那 妻子 曾是 菲利帕 .

那位妻子名叫菲利帕。

['evriθɪŋ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]['ɪnstənt] [flaɪt] .
Everything pointed to instant flight .
一切 尖 到 立即的 航班 .

一切迹象都表明他将立即起飞。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][get] [fɪ'lɪpə] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ?
But how was I to get Philippa to see this ?
但 如何 曾是 我 到 得到 菲利帕 到 看 这 ?

但我该如何让菲利帕明白这一点呢?

[eks][haɪ'pɑːθəˌsaɪ][ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)] .
Ex hypothesi she knew nothing of the murder .
前任 假设 她 知道 没有什么 的 这 谋杀 .

假设她对谋杀案一无所知。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] ,
On the other hand , all her pure ,
在 这 其他 手 , 全部 她 纯的 ,

另一方面，她所有纯洁的，

[ðəʊ] ['pæʃənət] ['neɪtʃə(r)] [wʊd] [rɪ'vəʊlt] [ə'genst] ['ʃeərɪŋ] [maɪ] [həʊm] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz]
though passionate nature would revolt against sharing my home longer than was
尽管 热情的 自然 会 反叛 反对 分享 我的 家 更长 比 曾是
['nesəsəri] .
necessary .
必要的 .

虽然我天性热情，但我不愿与人长时间分享我的家。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] ['pjʊərəti] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'brɔːd] ?
But would not the same purity prevent her from accompanying me abroad ?
但 会 不是 这 相同的 纯度 防止 她 从 随同 我 国外 ?

但同样的纯洁难道不会阻止她陪我出国吗?

['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [kɔːld] [ɑː'selvz] [bʌt; bət] [fɪ'lɪpə] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ðə; ði] [djuːp] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌtɜːmɪ'nɒlədʒi] .
Brother and sister we had called ourselves but Philippa had never been the dupe of this terminology .
兄弟 和 姐姐 我们 有 称为 我们自己 但 菲利帕 有 绝不 到过 这 欺骗 的 这 术语 .

我们自称兄妹，但菲利帕从不认同这种称呼。

[bɪ'saɪdz] , [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪdi] ?
Besides , was not her position , in any case , just a little shady ?
除了 , 曾是 不是 她 位置 , 在 任何 案件 , 只是 一个 小的 阴凉 ?

此外，她的职位本身难道不是有点可疑吗?

[æn; ən] [aɪ'dɪə] [naʊ] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
An idea now occurred to me for the first time .
一个 主意 现在 发生 到 我 为了 这 第一的 时间 .

我此刻第一次想到了一个主意。

['meni] [men] [wʊd] [lɒŋ] [eə(r)] [naʊ] [hæv; həv] [ɑːskt] [ðeə(r)] ['mʌðəz] [tuː; tə] ['ʃæpərəʊn] [ðem; ðəm] .
Many men would long ere now have asked their mothers to chaperon them .
许多 男人 会 长的 埃雷 现在 有 问 他们的 母亲们 到 监护人 他们 .

很多男人以前都会请求母亲陪同他们出行。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .
It flashed across me that I had a mother .
它 闪光灯 穿过 我 那 我 有 一个 母亲 .

我突然意识到我还有母亲。

[hiː; hi] [huː] [sez] - ['mʌðə(r)] - [sez] - ['ʃæpərəʊn] .
He who says ' mother ' says ' chaperon .
他 WHO 说道 - 母亲 - 说道 - 监护人 .

说"母亲"的人其实说的是"监护人"。

- [ai] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [fɪ'lɪpə] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
' I would take my Philippa to my mother .
- 我 会 拿 我的 菲利帕 到 我的 母亲 .

我会把我的菲利帕带给我的母亲。

[fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːtli] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] .
Philippa was now completely convalescent .
菲利帕 曾是 现在 完全地 康复期 .

菲利帕现在已经完全康复了。

[ai] [kæn; kən] ['əʊnli] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [maɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [fə'tæləti] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [wʊd] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɔːl] [skweə(r)] .
I can only attribute my lingering to the sense of fatality that all things would come round and be all square .
我 能 仅有的 属性 我的 挥之不去的 到 这 感觉 的 死亡 那 全部 事物 会 来 圆形的 和 是 全部 正方形 .

我只能将我的犹豫归因于一种宿命论，认为一切终将回归正轨，一切都会好起来的。

[lʌv] [ai][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd] [tɪl] [ai][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [wei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['klɪərə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nli]
Love I had laid aside till I could see my way a little clearer in the certainly
爱 我 有 铺设 旁边 直到 我 可以 看 我的 方式 一个 小的 更清晰 在 这 当然
[pə'pleksɪŋ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] .
perplexing combination of circumstances .
令人费解 组合 的 情况 .

我暂时搁置了爱情，直到我能更清楚地看清眼前这令人困惑的局面。

[ˌnevəðə'les] , [fɪ'lɪpə] , [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzədli] ,
Nevertheless , Philippa , I say it advisedly ,
尽管如此 , 菲利帕 , 我 说 它 谨慎地 ,

然而，菲利帕，我这么说并非没有道理。

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][fɜːst]
seemed to me a good deal more pure and innocent than when we first
似乎 到 我 一个 好的 交易 更多的 纯的 和 清白的 比 什么时候 我们 第一的
[met] .
met .
遇见 .

我觉得她比我们初次见面时纯真多了。

[truː] ,
True ,
真的 ,

真的，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['siːkrətli] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː; tə]
she had been secretly married to a man under a name which she knew to
她 有 到过 偷偷 已婚 到 一个 男人 在下面 一个 姓名 哪个 她 知道 到
[biː; bi] [fɔːls] .
be false .
是 错误的 .

她曾秘密地用一个她明知是假的名字嫁给了一个男人。

[truː] ,
True ,
真的 ,

真的，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ]['beɪbi] [huːz] ['leɪtə(r)] [feɪt] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ]['mɪst(ə)ri]['iːv(ə)n]
she had given birth to a baby whose later fate remains a mystery even
她 有 给定 出生 到 一个 婴儿 谁 之后 命运 遗迹 一个 神秘 甚至
[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
to this day .
到 这 天 .

她生下了一个孩子，但这个孩子后来的命运至今仍是个谜。

[truː] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [steɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['erənd] .
True , her hands were stained with the blood of Sir Runan Errand .
真的 , 她 双手 是 染色 和 这 血 的 先生 鲁南 差事 .

没错，她的双手沾满了鲁南·埃兰德爵士的鲜血。

[bʌt; bət] [waɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌriːdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [waɪ] ['ædʒɪteɪt][fɔː(r); fə(r)] ['wʊmənz] ['sʌfrɪdʒ] ,
But why speak of Redistribution , why agitate for Woman's Suffrage ,
但 为什么 说话 的 重新分配 , 为什么 激荡 为了 女性的 选举权 ,

但为什么要谈论财富再分配，为什么要争取妇女选举权呢？

[ɪf] ['traɪflz] [laɪk] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [əb'strʌkt] [ə; eɪ][gɜːrlz] [pɑːθ] [ɪn][sə'saɪəti] ?
if trifles like these are to obstruct a girl's path in society ?
如果 琐事 喜欢 这些 是 到 阻碍 一个 女孩们 小路 在 社会 ?

如果这些琐事就能阻碍一个女孩在社会上的发展道路呢？

['fɪlɪpəz] [rɒŋ, rɔ:ŋ][hæd; həd] [gəud] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['mædnəs] .
Philippa's wrongs had goaded her to madness .
菲利帕的 错误 有 被激怒 她 到 疯狂 .

菲利帕的冤屈使她精神失常。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mædnəs] [wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ækt] .
Her madness was responsible for the act .
她 疯狂 曾是 负责任的 为了 这 行为 .

她的疯狂行为是导致这一事件的原因。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][mæd]['eni][lɒŋgə(r)] .
She was not mad any longer .
她 曾是 不是 疯狂的 任何 更长 .

她不再生气了。

['ðeəfɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
Therefore she was not responsible .
所以 她 曾是 不是 负责任的 .

因此，她不承担责任。

['ðeəfɔ:(r)] [fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .
Therefore Philippa was innocent .
所以 菲利帕 曾是 清白的 .

因此，菲利帕是无辜的。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [mæd] [ə'gen] , [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [taɪm] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] [gɪlt] .
If she became mad again , then it would be time to speak of guilt .
如果 她 成为 疯狂的 再次 , 然后 它 会 是 时间 到 说话 的 有罪 .

如果她再次发怒，那就该谈谈她的罪责了。

[bʌt; bət] [wʊd] [ði:z] ['ɑ:gjʊm(ə)nts][bi:; bi][æz; əz] ['paʊəf(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['sɜ:t(ə)nli]
But would these arguments be as powerful with a British as they certainly
但 会 这些 论点 是 作为 强大的 和 一个 英国 作为 他们 当然
[wʊd] [hæv; həv] [pru:vd] [wɪð] [ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒʊəri] ?
would have proved with a French jury ?
会 有 已证实 和 一个 法语 陪审团 ?

但这些论点对于英国人来说是否像对于法国陪审团那样有力呢?

[wʌns] [fɪ'lɪpə] [si:md] [tu:; tə][ə'weɪkən][tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Once Philippa seemed to awaken to a sense of the situation .
一次 菲利帕 似乎 到 觉醒 到 一个 感觉 的 这 情况 .

菲利帕似乎突然意识到了眼前的状况。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] - [haʊ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [həʊm] [ðæt] [naɪt] ? -
Once she asked me ' How she came to my home that night ? '
一次 她 问 我 - 如何 她 来了 到 我的 家 那 夜晚 ? -

她曾问我：“那天晚上她是怎么到我家来的？”

- [ju:; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hwɜ:rl] [snəʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ɒv; əv][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm]
' You came out of the whirling snow , and in a high state of delirium
- 你 来了 出去 的 这 旋转 雪 , 和 在 一个 高的 状态 的 谵妄
,
,
,

你从漫天飞舞的雪花中走出来，当时你神志恍惚，

- [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , [ˌepɪgrə'mætɪkli] .
' I answered , epigrammatically .
- 我 回答 , 格言式地 .

我简洁地回答道。

- [ai] [θɔːt] [ai] [keɪm] [ɒn] [fʊt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['driːmɪli] .
' I thought I came on foot , ' she replied , dreamily .
- 我 想法 我 来了 在 脚 , - 她 回复 , 梦幻般地 .

“我以为我是步行来的,”她梦呓般地回答道。

- [bʌt; bət] , ['bæzl] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , - [wɒt] ['ɑːftəwədz] ?
' But , Basil , ' she went on , ' what afterwards ?
- 但 , 罗勒 , - 她 去 在 , - 什么 然后 ?

“但是，巴兹尔,”她继续说道，“之后呢？”

[wʌts] [ðə; ði][nekst] [muːv] , [maɪ]['nəʊb(ə)l] ['spɔːtsmən] ?
What's the next move , my noble sportsman ?
是什么 这 下一个 移动 , 我的 高贵 运动员 ?

下一步该怎么做，我高贵的运动员?

- [wɒt] , [ɪn'diːd] !
' What , indeed !
- 什么 , 的确 !

“真是如此！”

[fɪ'lɪpə] [hæd; həd][ˌem 'iː][ðeə(r)] .
Philippa had me there .
菲利帕 有 我 那里 .

菲利帕的话让我信服了。

['klɪəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [muːv] .
Clearly it was time to move .
清楚地 它 曾是 时间 到 移动 .

显然是时候搬家了。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'vɜːt] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [maɪ] [haʊs] .
In order to avert suspicion , I thought it was better not to shut up my house .
在 命令 到 避免 怀疑 , 我 想法 它 曾是 更好的 不是 到 关闭 向上 我的 房子 .

为了避免引起怀疑，我觉得最好不要把房子完全封闭起来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] , [ai][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [kraɪm] [ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] .
For the same purpose , I did a little in crime on my own account .
为了 这 相同的 目的 , 我 做过 一个 小的 在 犯罪 在 我的 自己的 帐户 .

出于同样的目的，我私下里也做了一些违法的事情。

[ə; eɪ][mæn]['taɪə(r)z][ɒv; əv]['əʊnli] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ək'sesəri] .
A man tires of only being an accessory .
一个 男人 轮胎 的 仅有的 存在 一个 配饰 .

男人会厌倦自己只是个附属品。

['wɪljəm] , [ðə; ði] [sfɪŋks] , ['ɒbviəsli] - [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [nəʊ] , - [æz; əz] ['spɔːtɪŋ] ['kærəktəz] [seɪ] .
William , the Sphynx , obviously ' was in the know , ' as sporting characters say .
威廉 , 这 斯芬克斯 , 明显地 - 曾是 在 这 知道 , - 作为 体育 人物 说 .

正如体育界人士常说的那样，斯芬克斯猫威廉显然“消息灵通”。

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [nəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] !
Was in the know of what was in the snow !
曾是 在 这 知道 的 什么 曾是 在 这 雪 !

早就知道雪里有什么！

[ai][mʌst; məst]['saɪləns] ['wɪljəm] .
I must silence William .
我 必须 沉默 威廉 .

我必须让威廉闭嘴。

[ai] [tʊk] [maɪ] ['meʒəz] ['kwaɪətli] .
I took my measures quietly .
我 采取 我的 措施 悄悄 .

我悄悄地量好了尺寸。

[fɜːst] [ai] [leɪd] [ɪn] [tuː] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] ['veri] ['kjʊəriəs] [peɪl] ['ʃeri] [æt; ət] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .
First I laid in two dozen of very curious pale sherry at half - a - crown .
第一的 我 铺设 在 二 打 的 非常 好奇的 苍白 雪利酒 在 一半 - 一个 - 王冠 .

首先，我以每瓶半克朗的价格买了24瓶非常奇特的淡色雪利酒。

[ai] [bɔːt] [iːtʃ] ['bɒt(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] ['seprət] [ʃɒp] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dɪs'gaɪz] (['meɪkɪŋ] ['twenti] - [fɔː(r)] [ɪn] [ɔːl]) ,
I bought each bottle at a separate shop in a different disguise (making twenty - four in all) ,
我 买 每个 瓶子 在 一个 分离 店铺 在 一个 不同的 伪装 (制作 二十 - 四 在 全部) ,

我分别在不同的商店购买了每一瓶，包装都不一样（总共买了二十四瓶）。

[ðæt] [maɪ] [prə'siːdɪŋz] [mait] [nɒt] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .
that my proceedings might not attract attention .
那 我的 诉讼程序 可能 不是 吸引 注意力 .

我的行为或许不会引起关注。

[ai] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['dedli] ['fluːɪd] [wɪð] [ɔːl] ['prɒpə(r)] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['selə(r)] .
I laid down the deadly fluid with all proper caution in the cellar .
我 铺设 向下 这 致命 体液 和 全部 恰当的 警告 在 这 地窖 .

我非常谨慎地将这种致命液体放置在了地窖里。

[æt; ət] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] ['wɪljəm] [ai] [geɪv] [hɪm] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['selə(r)] [kiː] ,
At parting from William I gave him five shillings and the cellar key ,
在 离别 从 威廉 我 给予 他 五 先令 和 这 地窖 钥匙 ,

与威廉告别时，我给了他五先令和地窖钥匙。

['telɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'weɪt] [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] .
telling him to be very careful , and await my instructions .
讲述 他 到 是 非常 小心 , 和 等待 我的 指示 .

告诉他要非常小心，等待我的指示。

[ai] [njuː] [wel] [ðæt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] - [ɪn'strʌkʃənz] - [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['wɪljəm] [wʊd] [biː; bi] ['spiːtʃləs] ,
I knew well that long before my ' instructions ' could reach him , the faithful William would be speechless ,
我 知道 出色地 那 长的 前 我的 - 指示 - 可以 抵达 他 , 这 忠实 威廉 会 是 无言 ,

我很清楚，在我"指示"传达给他之前很久，忠诚的威廉就会哑口无言。

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['saɪəns] .
and far beyond the reach of human science .
和 远的 超过 这 抵达 的 人类 科学 .

远远超出了人类科学的范畴。

[hɪz; ɪz] ['siːkrət] [wʊd] [sliːp] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [gruːm] .
His secret would sleep with the White Groom .
他的 秘密 会 睡觉 和 这 白色的 新郎 .

他的秘密将与白马王子一同沉睡。

[ðen] [fɪ'lɪpə] [ænd; ənd] [ai] [drəʊv] [tuː; tə] [taʊn] , [fɪ'lɪpə] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [kə'nʌndrəmz] , [laɪk] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] .
Then Philippa and I drove to town , Philippa asking me conundrums , like Nebuchadnezzar .
然后 菲利帕 和 我 驾驶 到 镇 , 菲利帕 问 我 难题 , 喜欢 尼布甲尼撒 .

然后，我和菲利帕开车进城，菲利帕像尼布甲尼撒一样向我提出了许多难题。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ai] [driːmd] [ɒv; əv] .
' There was something I dreamed of .
- 那里 曾是 某物 我 梦见 的 .
我曾做过一个梦。

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ?
Tell me what it was ?
告诉 我 什么 它 曾是 ?
告诉我那是什么?

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
' she asked .
- 她 问 .
她问道。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] ['betə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [waɪz] [men] [ænd; ənd] ['suːθ,seiə] [ɒv; əv] [əʊld] ,
But , though better informed than the Wise Men and Soothsayers of old ,
但 , 尽管 更好的 知情的 比 这 明智的 男人 和 预言家 的 老的 ,
但是，尽管他比古代的智者和预言家们掌握的信息更丰富，

[ai] [dɪd] [nɒt] ['grætɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'zaɪə(r)] .
I did not gratify her unusual desire .
我 做过 不是 满足 她 异常 欲望 .
我没有满足她那不同寻常的愿望。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [taʊn] [ai] [drəʊv] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] [æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['steɪ,ɪŋ] .
On reaching town I drove straight to the hotel at which my mother was staying .
在 到达 镇 我 驾驶 直的 到 这 酒店 在 哪个 我的 母亲 曾是 入住 .
到达镇上后，我直接开车去了我母亲下榻的酒店。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['haɪli] - [praɪst] ['praɪvət] [həʊ'telz] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [aʊt] .
It was one of those highly - priced private hotels in the New Out .
它 曾是 一 的 那些 高度 - 定价 私人的 酒店 在 这 新的 出去 .
这是新奥尔良地区一家价格昂贵的私人酒店。

[æz; əz] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] ,
As , however , I had no desire to purchase this place of entertainment ,
作为 , 然而 , 我 有 不 欲望 到 购买 这 地方 的 娱乐 ,
然而，我并没有购买这家娱乐场所的意愿。

[ðə; ði] [ɪg'zɔːbɪtənt] ['væljuː] [set] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ɪts] [prə'praiətə] [dɪd] [nɒt] [ə'fekt] [maɪ] ['spɪrɪt] .
the exorbitant value set on it by its proprietors did not affect my spirits .
这 高昂 价值 放 在 它 经过 它是 业主 做过 不是 影响 我的 烈酒 .
它的主人给它标出的天价并没有影响我的心情。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ai] [hæd; həd] [təʊld] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɔːl] [seɪv] [tuː] [θɪŋz] :
In a few minutes I had told my mother all save two things :
在 一个 很少 分钟 我 有 讲述 我的 母亲 全部 节省 二 事物 :
几分钟之内，我把除了两件事以外的所有事情都告诉了我母亲：

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌoʊvər'teɪkən] [sɜː(r)] .
the business of the baby , and the fate which had overtaken Sir Runan .
这 商业 的 这 婴儿 , 和 这 命运 哪个 有 被超越 先生 鲁南 .
关于婴儿的事，以及鲁南爵士的命运。

[wɪð] [ðiːz] ['traɪflɪŋ] [ɪk'sepʃnz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl] .
With these trifling exceptions she knew all .
和 这些 琐事 例外情况 她 知道 全部 .
除了这些微不足道的例外，她什么都知道。

[tu:; tə][fɔ:l]['ɪntu:] ['fɪlɪpəz] [ɑ:mz][wɒz; wəz] , [tu:; tə][maɪ] [stɪl] ['æktɪv]['peərənt] , [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ]
To fall into Philippa's arms was , to my still active parent , the work of a
到 落下 进入 菲利帕的 武器 曾是 ， 到 我的 仍然 积极的 父母 ， 这 工作 的 一个
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

对我那仍然精力充沛的父亲来说，投入菲利帕的怀抱不过是一瞬间的事。

[ðen] [fɪ'lɪpə] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [æn; ən] ['ɑ:tləs] [wɪŋk] .
Then Philippa looked at me with an artless wink .
然后 菲利帕 看起来 在 我 和 一个 不矫揉造作 眨眼 .

然后菲利帕天真地朝我眨了眨眼。

- ['bæzl] , [maɪ]['brʌðə(r)] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] [tu:] [gʊd] .
' Basil , my brother , you are really too good .
- 罗勒 ， 我的 兄弟 ， 你 是 真的 也 好的 .

“巴兹尔，我的兄弟，你真是太好了。”

- [ɑ:] , [haʊ] ['hæpi] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt][kʊd; kəd][ðæt][wʌn][dɑ:k] [naɪts] [wɜ:k] [hæv; həv] [bi:n]
' Ah , how happy I should have felt could that one dark night's work have been
- 啊 ， 如何 快乐的 我 应该 有 毛毡 可以 那 一 黑暗的 夜晚 工作 有 到过
[ʌn'dʌn] !
undone !
未完成 !

“啊，如果那一个漆黑夜晚的努力能够化为乌有，我该有多么高兴啊！”

['tʃæptə(r)] [sevn] . — ['reskju:] [ænd; ənd][rɪ'taɪə(r)] !
CHAPTER VII . — Rescue And Retire !
章 七 . — 救援 和 退休 !

第七章——救援与退休！

[ˌhɪðə'tu:] [ai][hæv; həv] [sed] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [maɪ]['mʌðə(r)] ,
HITHERTO I have said little about my mother ,
迄今为止 我 有 说 小的 关于 我的 母亲 ，

此前我很少谈及我的母亲。

[ænd; ənd][ai] [meɪ] ['i:v(ə)n] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðæt] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and I may even seem to have regarded that lady in the light of a
和 我 可能 甚至 似乎 到 有 认为 那 女士 在 这 光 的 一个
['temprəri] [kən'vi:niəns] .
temporary convenience .
暂时的 方便 .

我甚至可能看起来像是把那位女士当作了一种暂时的便利。

[maɪ] ['ridər] [wɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ɔ:l'redi] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [maɪ]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kɒmən]
My readers will , however , already have guessed that my mother was no common
我的 读者 将要 ， 然而 ， 已经 有 猜对了 那 我的 母亲 曾是 不 常见的
['kærəktə(r)] .
character .
特点 .

然而，我的读者们可能已经猜到，我的母亲绝非寻常之人。

[kən'sɪdə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][səʊ] ['redɪli] [kən'sent] [tu:; tə]['ɒkjupaɪ]
Consider for a moment the position which she so readily consented to occupy
考虑 为了 一个 片刻 这 位置 哪个 她 所以 容易 同意 到 占据
.
:
.

请仔细想想她如此欣然接受的这个职位。

[ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'siːs] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [ɒv; əv]
The trifling details about the sudden decease of Sir Runan and the affair of
这 琐事 细节 关于 这 突然 死亡 的 先生 鲁南 和 这 事务 的
[ðə; ði] ['beɪbi] ,
the baby ,
这 婴儿 ，

关于鲁南爵士猝死和婴儿事件的琐碎细节，

[æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] , [ai] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [neɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
as we have seen , I had thought it better not to name to her .
作为 我们 有 已见 ，我 有 想法 它 更好的 不是 到 姓名 到 她 .

正如我们所看到的，我认为最好不要告诉她。

['mætəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] , [stʊd] [ðʌs] : —
Matters , therefore , in her opinion , stood thus : —
事情 ， 所以 ， 在 她 观点 ， 站立 因此 ： —

因此，在她看来，事情的现状是这样的：——

[fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [-] [waɪlz] .
Philippa was the victim of a baronet's wiles .
菲利帕 曾是 这 受害者 的 一个 男爵的 诡计 .

菲利帕成了男爵诡计的受害者。

[wen] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [lʌv] ,
When off with the new love ,
什么时候 离开 和 这 新的 爱 ，

与新欢分手时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɒmptli] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [pɑːst] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ruːf]
she had promptly returned and passed a considerable time under the roof
她 有 及时 返回 和 通过了 一个 大量 时间 在下面 这 屋顶
[ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [lʌv] ;
of the old love ;
的 这 老的 爱 ；

她很快返回，并在旧爱的屋檐下度过了相当长的一段时间；

[ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [maɪ'self] .
that is , of myself .
那 是 ， 的 我 .

也就是说，指我自己。

[ðen] [ai] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'raɪvd] [wɪð] [ðɪs] ['elɪdʒəb(ə)l] [prə'spektɪv] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [æt; ət]
Then I had suddenly arrived with this eligible prospective daughter - in - law at
然后 我 有 突然 到达的 和 这 有资格的 预期 女儿 - 在 - 法律 在
[maɪ] ['mʌðərz] [haɪ] - [praɪst] [həʊ'tel] ,
my mother's high - priced hotel ,
我的 母亲的 高的 - 定价 酒店 ，

然后，我突然带着这位条件不错的准儿媳妇来到了我母亲下榻的高档酒店。

[ænd; ənd] [ai] [kept] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [maɪ'greɪt] , [wiː; wi] [θriː] ,
and I kept insisting that we should at once migrate , we three ,
和 我 保留 坚持 那 我们 应该 在 一次 迁移 ， 我们 三 ，

我一直坚持我们三个应该立即移民，

[tuː; tə] ['fɒrən] [pɑːts] — [ðə; ði] [mɔː(r)] ['fɒrən] [ðə; ði] ['betə(r)] .
to foreign parts — the more foreign the better .
到 外国的 部分 — 这 更多的 外国的 这 更好的 .

到国外地区——越是国外的地区越好。

[ai][hæd; həd] [ɪ'speʃəli] [daɪ'leɪtɪd][ɒn][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lʊbrəti]
I had especially dilated on the charms of the scenery and the salubrity
我 有 尤其 扩张 在 这 魅力 的 这 风景 和 这 健康
[ɒv; əv][ðə; ði]['klaɪmət][ɪn] ['kʌntriz] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌekstrə'dɪʃn] ['triːti] [wɪð] ['ɪŋglənd] .
of the climate in countries where there was no extradition treaty with England .
的 这 气候 在 国家 在哪里 那里 曾是 不 引渡 条约 和 英格兰 .

我特别着重描写了那些与英国没有引渡条约的国家的风景优美和气候宜人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['wɒtʃfl] ['dʒeləsi]
Even if there was nothing in these circumstances to arouse the watchful jealousy
甚至 如果 那里 曾是 没有什么 在 这些 情况 到 引起 这 警惕 妒忌
[ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌðə(r)] ,
of a mother ,
的 一个 母亲 ,

即使在这种情况下，没有任何事情会引起一位母亲警惕的嫉妒，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]['ʃæpərəʊn] ,
it must be remembered that , as a chaperon ,
它 必须 是 记得 那 , 作为 一个 监护人 ,

必须记住，作为一名监护人，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
she did seem to come a little late in the day .
她 做过 似乎 到 来 一个 小的 晚的 在 这 天 .

她似乎来得有点晚。

- [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tə'geðə(r)][səʊ] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , - [sʌm; səm]['peərənts] [wʊd]
' As you have lived together so long without me , ' some parents would
- 作为 你 有 居住地 一起 所以 长的 没有 我 , - 一些 父母 会
[hæv; həv] [əb'zɜːvd] ,
have observed ,
有 观察到 ,

有些父母可能会这样说：“你们在我不在的时候一起生活了这么久，难道不应该早点告诉我吗？”

- [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][ˌɔːltə'geðə(r)] .
' you can do without me altogether .
- 你 能 做 没有 我 共 .

你完全可以不用我。

- [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['trɪviəl] [əb'dʒekʃnz] [ə'kɜːd] [tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] .
' None of these trivial objections occurred to my mother .
- 没有任何 的 这些 琐碎的 反对意见 发生 到 我的 母亲 .

“我母亲根本没想过这些琐碎的反对意见。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)][ɪt'self] .
She was good - nature itself .
她 曾是 好的 - 自然 本身 .

她生性善良。

[dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [tʊə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ([ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ai][ʃʊd; ʃəd]
Just returned from a professional tour on the Continent (she was , I should
只是 返回 从 一个 专业的 旅游 在 这 大陆 (她 曾是 , 我 应该
[hæv; həv] [sed] ,
have said ,
有 说 ,

她刚结束在欧洲大陆的职业巡回演出（我应该说，她当时是……），

[ɪn][ðə; ði] [prə'feʃn] [hɜː'self] ,
in the profession herself ,
在 这 职业 她自己 ,

在该行业中，

[ænd; ənd] ['ædmərəbli] [fɪld] [ðə; ði] [egzɪ'ʒɒŋ] [pɑːt] [ɒv; əv] [staʊt] ['leɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl]
and admirably filled the exigeant part of Stout Lady in a highly respectable
和 令人钦佩地 已填 这 苛求 部分 的 肥硕 女士 在 一个 高度 可敬
[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]) ,
exhibition) ,
展览) ,

并且出色地完成了"健壮女士"这一苛刻的角色，这是一场非常值得尊敬的展览），

[maɪ] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒpətiz] [ænd; ənd] [meɪk] ['redi] [tuː; tə]
my mother at once began to pack up her properties and make ready to
我的 母亲 在 一次 开始 到 盒 向上 她 特性 和 制作 准备好 到
[ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] .
accompany us .
陪伴 我们 .

我母亲立即开始收拾行李，准备和我们一起出发。

['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['ʃæpərəʊn] .
Never was there a more good - humoured chaperon .
绝不 曾是 那里 一个 更多的 好的 - 幽默 监护人 .

从来没有比他更和蔼可亲的监护人了。

[ɪf] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
If one of us entered the room where she was sitting with the other ,
如果 一 的 我们 进入 这 房间 在哪里 她 曾是 坐着 和 这 其他 ,

如果我们其中一人走进她和另一人坐着的房间，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hjuːmərəsli] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [pʊʃ] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] - [tuː] [ɪz] ['kʌmpəni] , [jʌŋ]
she would humorously give me a push , and observing ' Two is company , young
她 会 幽默地 给 我 一个 推 , 和 观察 - 二 是 公司 , 年轻的
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

她会幽默地推我一把，然后说道："年轻人，两个人作伴比较好。"

[θriː] [ɪz] [nʌn] , - [wʊd] ['tɒdl] [ɒf] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'lækrəti] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [eɪdʒ]
three is none , ' would toddle off with all the alacrity that her figure and age
三 是 没有任何 , - 会 蹒跚学步 离开 和 全部 这 敏捷 那 她 数字 和 年龄
[pə'mɪtɪd] .
permitted .
允许 .

"三不算什么，"她会用她这个年纪和体型所允许的最敏捷的步伐蹒跚离去。

[ai] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] ['herəld] ([ˌkɒrə'spɒndəns] ['kɒləm])
I learned from inquiries addressed to the Family Herald (correspondence column)
我 学习 从 查询 已解决 到 这 家庭 先驱报 (一致 柱子)
[ðæt] [ðə; ði] [suː'dɑːŋ] [wɒz; wəz] [ðen] ,
that the Soudan was then ,
那 这 苏丹 曾是 然后 ,

我从《家庭先驱报》（读者来信栏目）的询问中了解到，当时的苏丹是：

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] , [ðə; ði] [lænd] ['seɪfɪst] [ə'genst] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] .
even as it is now , the land safest against English law .
甚至 作为 它 是 现在 , 这 土地 最安全 反对 英语 法律 .

即便如此，这片土地仍然是最能免受英国法律侵害的地方。

[speɪn] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [wɒz; wəz] ['rekən] [ə; eɪ] [bæd] ['sekənd] .
Spain , in this respect , was reckoned a bad second .
西班牙 , 在 这 尊重 , 曾是 估计 一个 坏的 第二 .

在这方面，西班牙被认为排名第二，而且成绩很差。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ai] [ə'gen] [brəutʃ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['træv(ə)l] [tu:; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
The very next day I again broached the subject of foreign travel to my mother .
这 非常 下一个 天 我 再次 已提出 这 主题 的 外国的 旅行 到 我的 母亲 .

第二天，我又向母亲提起了出国旅行的话题。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['ɒbviəs] [ðæt] [ðə; ði] [frɒst] [wʊd] [nɒt] [lɑ:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] .
It was already obvious that the frost would not last for ever .
它 曾是 已经 明显的 那 这 霜 会 不是 最后的 为了 曾经 .

很明显，严寒不会永远持续下去。

[wʌns] [ðə; ði] [snəʊ] ['meltɪd] , [wʌns] [ðə; ði] [krʌʃt] [mæs] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['bærənət] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ,
Once the snow melted , once the crushed mass that had been a baronet was discovered ,
一次 这 雪 融化 , 一次 这 碎 大量的 那 有 到过 一个 男爵 曾是 发现 ,

雪融化之后，当那具被压扁的男爵遗骸被发现时，

[ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [wʊd] [pɔɪnt] [tu:; tə] [fɪ'lɪpə] .
circumstantial evidence would point to Philippa .
间接的 证据 会 观点 到 菲利帕 .

间接证据指向菲利帕。

[tru:] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [seɪv] [maɪ'self] [hu:] [kʊd; kəd] ['pɒzətɪvli] [sweə(r)] [ðæt] [fɪ'lɪpə] [hæd; həd] [kɪld] [sɜ:(r)] .
True , there was no one save myself who could positively swear that Philippa had killed Sir Runan .
真的 , 那里 曾是 不 一 节省 我 WHO 可以 积极地 发誓 那 菲利帕 有 被杀 先生 鲁南 .

没错，除了我之外，没有人能确凿地证明菲利帕杀死了鲁南爵士。

[ə'gen] , [ðəʊ] [ai] [kʊd; kəd] ['pɒzətɪvli] [sweə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [æn; ən] ['ɪnfərəns] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] .
Again , though I could positively swear it , my knowledge was only an inference of my own .
再次 , 尽管 我 可以 积极地 发誓 它 , 我的 知识 曾是 仅有的 一个 推理 的 我的 自己的 .

虽然我可以肯定地说，但我的知识只是我自己的推断。

[fɪ'lɪpə] [hɜ:'self] [hæd; həd] [kəm'pli:tli] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] .
Philippa herself had completely forgotten the circumstance .
菲利帕 她自己 有 完全地 被遗忘的 这 环境 .

菲利帕本人完全忘记了这件事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sə'spiʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪədɪd] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [gru:m] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'raʊzd] ,
But the suspicions of the Bearded Woman and of the White Groom were sure to be aroused ,
但 这 怀疑 的 这 留着胡子的 女士 和 的 这 白色的 新郎 是 当然 到 是 被唤醒 ,

但长胡子女人和白衣新郎的疑心肯定会被勾起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [su:'dɑ:ŋ] [ai] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [si:k] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['aʊərz] [dɪ'leɪ] .
and the Soudan I resolved to seek without an hour's delay .
和 这 苏丹 我 已解决 到 寻找 没有 一个 小时 延迟 .

我决心立即前往苏丹。

[ai] ['rekən] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['həʊstəs] .
I reckoned without my hostess .
我 估计 没有 我的 女主人 .

我低估了我的女主人。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [fɜːst] [di'mə:] .
My mother at first demurred .
我的 母亲 在 第一的 拒绝 .

我母亲起初表示反对。

- [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [doʊnt] [lʊk] [wel] , ['bæzl] .
' You certainly don't look well , Basil .
- 你 当然 不 看 出色地 , 罗勒 .

“巴兹尔，你看上去不太好。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [suː'dɑːŋ] ? -
But why the Soudan ? '
但 为什么 这 苏丹 ? -

但为什么是苏丹？

- [ə; eɪ] [wɪm] , [ə; eɪ] [sɪk] [mænz] ['fænsi] .
' A whim , a sick man's fancy .
- 一个 一时兴起 , 一个 生病的 男人的 想要 .

“一时兴起，一个病人的幻想。”

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['veri] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [əʊld] ['kæləbər] , [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv]
Perhaps because it is not so very remote from Old Calabar , the country of
也许 因为 它 是 不是 所以 非常 偏僻的 从 老的 卡拉巴尔 , 这 国家 的
['fɪlɪpəz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] .
Philippa's own father .
菲利帕的 自己的 父亲 .

或许是因为它离古卡拉巴尔（菲利帕父亲的故乡）并不算太远。

['mʌðə(r)] , [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ? -
Mother , tell me , how do you like her ? '
母亲 , 告诉 我 , 如何 做 你 喜欢 她 ? -

妈妈，告诉我，你觉得她怎么样？

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [lʌv] , [ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] ['ʃeɪdi] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæntɪ'siːdənts] , [haʊ'evə(r)]
' She is the woman you love , and however shady her antecedents , however
- 她 是 这 女士 你 爱 , 和 然而 阴凉 她 来路 , 然而
[pɪ'kjuːliə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [staɪl] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
peculiar her style of conversation ,
奇特 她 风格 的 对话 ,

“她是你爱的女人，无论她的出身多么不光彩，无论她的说话方式多么古怪，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] , ['bleɪmləs] .
she is , she must be , blameless .
她 是 , 她 必须 是 , 无责 .

她无辜，她一定无辜。

[tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] , ['ɑːftə(r)] [səʊ] [ʃɔːt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [mait] ['seɪvə(r)] [ɒv; əv] [heɪst] [ænd; ənd]
To say more , after so short an acquaintance , might savour of haste and
到 说 更多的 , 后 所以 短的 一个 熟人 , 可能 品尝 的 匆忙 和
[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .
exaggeration .
夸张 .

在如此短暂的相识之后再多说些什么，可能会显得仓促和夸张。

- [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['lɒdʒɪk] !
' A woman's logic !
- 一个 女性的 逻辑 !

“女人的逻辑！”

- [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [suː'dɑːŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? -
' Then you will come to the Soudan with us to - morrow ? '
- 然后 你 将要 来 到 这 苏丹 和 我们 到 - 明天 ? -

“那么你明天会和我们一起去苏丹吗？”

- [nəʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , ['fɜːðə(r)] [saʊθ] [ðæn; ðən] [speɪn] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] , [nɒt] [ðɪs] ['dʒɜːni] !
' No , my child , further south than Spain I will not go , not this journey !
- 不 , 我的 孩子 , 更远 南 比 西班牙 我 将要 不是 去 , 不是 这 旅行 !

“不，我的孩子，我不会去比西班牙更南的地方，我不会去那里旅行！”

- [hɪə(r)] [fɪ'lɪpə] ['entəd] .
' Here Philippa entered .
- 这里 菲利帕 进入 .

菲利帕这时走了进来。

- [wel] , [wʌts] [ðə; ði][nekst] [njuːz] , [əʊld][mæn] ?
' Well , what's the next news , old man ?
- 出色地 , 是什么 这 下一个 消息 , 老的 男人 ?

“那么，老头，接下来有什么新闻？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [tuː; tə] [speɪn] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! -
' To Spain , to - morrow ! '
- 到 西班牙 , 到 - 明天 ! -

“明天去西班牙！”

- [reɪn] , [reɪn] , [gəʊ][tuː; tə] [speɪn] ,
' Rain , rain , Go to Spain ,
- 雨 , 雨 , 去 到 西班牙 ,

下雨吧，下雨吧，去西班牙吧，

[biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][dəʊnt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
Be sure you don't come back again .
是 当然 你 不 来 后退 再次 .

你千万别再回来了。

- [sæŋ] [swiːt] [fɪ'lɪpə] , [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [haɪ] ['spɪrɪt] .
' sang sweet Philippa , in childish high spirits .
- 唱 甜的 菲利帕 , 在 幼稚 高的 烈酒 .

“甜美的菲利帕唱着歌，带着孩子般的兴奋。”

[aɪ][hæd; həd] ['reəli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] !
I had rarely seen her thus !
我 有 很少 已见 她 因此 !

我很少见到她这副模样！

[ə'læs] , ['fɪlɪpəz] ['nɜːsəri] [tʃɑːm] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪn] [pruːvd] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .
Alas , Philippa's nursery charm against the rain proved worse than unavailing .
唉 , 菲利帕的 苗圃 魅力 反对 这 雨 已证实 更糟 比 徒劳无功 .

唉，菲利帕的防雨咒语不仅没有奏效，反而适得其反。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , ['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] [ɒv; əv] [breɪv] [blæk] [frɒst] ,
That afternoon , after several months of brave black frost ,
那 下午 , 后 一些 几个月 的 勇敢的 黑色的 霜 ,

那天下午，在经历了几个月的严寒黑霜之后，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [grɪpt] [ðə; ði][lænd][ɪn][ɪts] [stɜːn] [klɑːsp] , [ðə; ði][reɪn][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ['hevɪli] .
which had gripped the land in its stern clasp , the rain began to fall heavily .
哪个 有 紧握 这 土地 在 它是 船尾 搭扣 , 这 雨 开始 到 落下 重度 .

暴雨如注，紧紧扼住了大地。

[ðə; ði] [waɪt] [veɪl][ɒv; əv] [snəʊ] ['grædʒuəli] [wɪð'druː] .
The white veil of snow gradually withdrew .
这 白色的 面纱 的 雪 逐步地 退出 .

白雪渐渐消融。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ai] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [snəʊ] ['sləʊli] ['vænɪʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [hæt]
All that night I dreamed of the white snow slowly vanishing from the white hat
全部 那 夜晚 我 梦见 的 这 白色的 雪 缓慢地 消失 从 这 白色的 帽子
.
.
.

那天晚上，我梦见白色的帽子上的雪慢慢消失。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ,
Next morning the snow had vanished ,
下一个 早晨 这 雪 有 消失了 ，

第二天早上，雪已经消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [hæt][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɒbviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪˌfeərɪŋ] [mæn] [ðəʊ]
and the white hat must have been obvious to the wayfaring man though
和 这 白色的 帽子 必须 有 到过 明显的 到 这 远行者 男人 尽管
[ə; eɪ] [fuːl] .
a fool .
一个 傻子 .

即使是傻瓜，路人也一定能一眼认出那顶白帽子。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [faʊnd] [ˌem 'iː] [stɪl] [ɪn] ['lʌndən] .
Next morning , and the next , and the next , found me still in London .
下一个 早晨 ， 和 这 下一个 ， 和 这 下一个 ， 成立 我 仍然 在 伦敦 .

第二天早上，以及接下来的几天早上，我仍然身在伦敦。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[maɪ]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['ʃɒpɪŋ] !
My mother was shopping !
我的 母亲 曾是 购物 !

我妈妈在购物！

[əʊ] , [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] ['mʌðə(r)] ['ʃɒpɪŋ] [ðə; ði] ['sɒləm] ['aʊəz] [ə'weɪ] ,
Oh , the awful torture of having a gay mother shopping the solemn hours away ,
哦 ， 这 可怕 酷刑 的 拥有 一个 同性恋 母亲 购物 这 庄严 小时 离开 ，

哦，看着一位同性恋母亲在购物时一本正经地消磨几个小时，真是太折磨人了。

[wen] [iːtʃ] ['ɪnstənt] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv][æn; ən] [ək'sesəri]
when each instant drew her son nearer to the doom of an accessory
什么时候 每个 立即的 画 她 儿子 更近 到 这 厄运 的 一个 配饰
['ɑːftə(r)][ðə; ði][fækt] !
after the fact !
后 这 事实 !

每一刻都让她的儿子离事后从犯的厄运更近一步！

[maɪ]['mʌðə(r)][dɪd][nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə]['træv(ə)l] ,
My mother did not object to travel ,
我的 母亲 做过 不是 目的 到 旅行 ，

我母亲并不反对旅行。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
but she did like to have her little comforts about her .
但 她 做过 喜欢 到 有 她 小的 舒适 关于 她 .

但她确实喜欢身边有一些让她感到舒适的小东西。

[ʃiː; ʃi] ['ɒkjupaɪd] [hɜː'self] [ɪn] ['pɜːtʃəsɪŋ] —
She occupied herself in purchasing —
她 占领 她自己 在 购买 —

她忙于购物——

[ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [bed] .
A water - bed .
一个 水 - 床 .

水床。

[ə; eɪ] [buːl] , [ɔː(r)] [hɒt] - ['wɔːtə(r)]['bɒt(ə)l] .
A boule , or hot - water bottle .
一个 球 , 或者 热的 - 水 瓶子 .

一个热水袋。

[ə; eɪ]['pɔːtəb(ə)l] [stəʊv] .
A portable stove .
一个 便携的 火炉 .

便携式炉灶。

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kɪtʃɪn] - [reɪndʒ] .
A travelling kitchen - range .
一个 旅行 厨房 - 范围 .

便携式厨房炉灶。

[ə; eɪ]['medsn; 'medɪsn] [tʃest] .
A medicine chest .
一个 药品 胸部 .

药箱。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set] [ɒv; əv] [ɑːlɪndɔrf] .
A complete set of Ollendorff .
一个 完全的 放 的 奥伦多夫 .

一套完整的奥伦多夫藏品。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [pɒts] [ɒv; əv] [dʌn'diː] ['mɑːməleɪd] .
Ten thousand pots of Dundee marmalade .
十 千 锅 的 邓迪 果酱 .

一万罐邓迪橘子酱。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd]
And such other articles as she deemed essential to her comfort and
和 这样的 其他 文章 作为 她 被认为 基本的 到 她 舒适 和
['seɪfti] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
safety during the expedition .
安全 期间 这 远征 .

以及她认为在探险过程中对她的舒适和安全至关重要的其他物品。

[ɪn] [veɪn] [ai] [ɜːrdʒd] [ðæt] ['aʊə(r)]['mɒtəʊ] [wɒz; wəz] ['reskjuː] [ænd; ənd] [rɪ'taɪə(r)] ,
In vain I urged that our motto was Rescue and Retire ,
在 徒劳 我 敦促 那 我们的 座右铭 曾是 救援 和 退休 ,

我徒劳地强调，我们的座右铭是"救援和退休"。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [mait] [prɪ'vent] ['aʊə(r)] [rɪ'taɪərɪŋ] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)]
and that such elaborate preparations might prevent our retiring from our
和 那 这样的 精心制作的 准备工作 可能 防止 我们的 退休 从 我们的
['neɪtɪv] [ʃɔː(r)] ,
native shore ,
本国的 支撑 ,

而如此周密的准备可能会阻止我们离开故土。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [meɪk] ['reskjuː] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌprɑːblə'mætɪkl] .
and therefore make rescue exceedingly problematical .
和 所以 制作 救援 非常 有问题的 .

因此，救援工作变得极其困难。

[maɪ] ['tɔːri] ['mʌðə(r)] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] [kwəʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [lɔːd] ['wulzli] [ænd; ənd]

My Tory mother only answered by quoting the example of Lord Wolseley and

我的 保守党 母亲 仅有的 回答 经过 引用 这 例子 的 主 沃尔斯利 和

[ðə; ði] [naɪl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

the Nile Expedition .

这 尼罗河 远征 .

我那信奉保守党的母亲只是引用沃尔斯利勋爵和尼罗河探险的例子来回答这个问题。

- [haʊ] [lɒŋ] [dɪd] [ðeɪ] ['tæri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɒts] — [ðə; ði] ['mɑːməleɪd] [pɒts] ? - [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

' How long did they tarry among the pots — the marmalade pots ? ' said my mother .

- 如何 长的 做过 他们 焦油 之中 这 锅 — 这 果酱 锅 ? - 说 我的 母亲 .

“他们在那些罐子——那些果酱罐子——中间待了多久？”我母亲问道。

- [dɪd] [ðeɪ] [stɑːt] [bɪ'fɔː(r)] ['evri] [mes] [hæd; həd] [ɪts] ['prɒpə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['ekstrə] ['tiːspuːn] [ɪn] [keɪs]

' Did they start before every mess had its proper share of extra teaspoons in case

- 做过 他们 开始 前 每一个 混乱 有 它是 恰当的 分享 的 额外的 茶匙 在 案件

[ɒv; əv] ['æksɪdənt] ,

of accident ,

的 事故 ,

“他们是不是在每次发生意外时，都会在每个脏乱的地方准备额外的茶匙以备不时之需？”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['respəreɪtəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['drʌmə(r)] - [bɔɪz]

and a double supply of patent respirators for the drummer - boys

和 一个 双倍的 供应 的 专利 呼吸器 为了 这 鼓手 - 男孩们

,

,

,

还有双倍数量的专利呼吸器，专供鼓手们使用。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [snəʊ] - ['ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['bəʊtmən] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['klaɪmət] [pruːvd]

and of snow - shoes for the Canadian boatmen in case the climate proved

和 的 雪 - 鞋 为了 这 加拿大 船夫 在 案件 这 气候 已证实

[ʌn'sɜːt(ə)n] ?

uncertain ?

不确定 ?

如果气候不稳定，是否也为加拿大船夫准备了雪鞋？

- [maɪ] ['mʌðərz] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ju'niːk] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] ['prɒvɪdənt]

' My mother's historical knowledge , and the unique example of provident

- 我的 母亲的 历史 知识 , 和 这 独特的 例子 的 普罗维登特

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪv] [ɪ'kwɪpmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['saɪtɪd] ,

and exhaustive equipment which she cited ,

和 详尽的 设备 哪个 她 引用 ,

“我母亲的历史知识，以及她所举出的那个考虑周全、准备充分的独特例子，

[rɪ'djuːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [dɪ'mɪnɪʃ] [maɪ] [æŋ'zaɪəti] .

reduced me to silence , but did not diminish my anxiety .

减少 我 到 沉默 , 但 做过 不是 减少 我的 焦虑 .

它让我沉默不语，但并没有减轻我的焦虑。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['nɜːvəs] , [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] ['tʃɪpi] .

The delay made me nervous , excited , and chippy .

这 延迟 制成 我 紧张的 , 兴奋的 , 和 炸鱼薯条 .

延误让我既紧张又兴奋，还有些烦躁。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [stɑːt] .

To - morrow morning we were to start .

到 - 明天 早晨 我们 是 到 开始 .

我们明天早上就要开始了。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
To - morrow morning was too late .
到 - 明天 早晨 曾是 也 晚的 .

明天早上再说已经太晚了。

[wɪð] [æn; ən] ['efət] [ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] — [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] ,
With an effort I opened the morning paper — the Morning Post ,
和 一个 努力 我 打开 这 早晨 纸 — 这 早晨 邮政 ,

我费力地打开了晨报——《晨邮报》，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] — [ænd; ənd] [ræn] ['heɪstɪli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒləms] , ['æktɪv]
as it happened — and ran hastily up and down the columns , active
作为 它 发生 — 和 跑 草草 向上 和 向下 这 列 , 积极的
['eksəsaɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
exercise having been recommended to me .
锻炼 拥有 到过 受到推崇的 到 我 .

事情就是这样发生的——于是，我开始在柱子间快速地上下奔跑，因为有人建议我积极锻炼身体。

[wɒt] [kɛəd] [ai] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒlətɪks] , ['fɒrən] [njuːz] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['spɔːtɪv] [ɪn'telɪdʒəns] ?
What cared I for politics , foreign news , or even the sportive intelligence ?
什么 关心 我 为了 政治 , 外国的 消息 , 或者 甚至 这 运动型 智力 ?

我才不在乎政治、国际新闻，甚至体育新闻呢？

[ɔːl] [ai] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] ['hedɪd] - ['hɒrəb(ə)l] [dɪ'skləʊʒəz] , - [ɔː(r)] , - ['ɔːf(ə)l]
All I sought for was a paragraph headed ' Horrible Disclosures , ' or , ' Awful
全部 我 寻求 为了 曾是 一个 段落 标题 - 可怕 披露 , - 或者 , - 可怕
[deθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bærənət] .
Death of a Baronet .
死亡 的 一个 男爵 .

我想要的仅仅是一个标题为“可怕的披露”或“男爵的悲惨死亡”的段落。

- [ai] [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒləms] [ɪn] [veɪn] .
' I ran up and down the columns in vain .
- 我 跑 向上 和 向下 这 列 在 徒劳 .

我徒劳地在柱子间上上下下地跑来跑去。

[nəʊ] [sʌtʃ] ['aɪtəm] [ɒv; əv] [njuːz] [met] [maɪ] [aɪ] .
No such item of news met my eye .
不 这样的 物品 的 消息 遇见 我的 眼睛 .

我没看到有这样的新闻报道。

['dʒɔɪəsli] [ai] [rəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] , [wen] [maɪ] [aɪ] [fel] [ɒn] [ðə; ði] ['stændəd] .
Joyously I rose to go , when my eye fell on the Standard .
欣喜地 我 玫瑰 到 去 , 什么时候 我的 眼睛 跌倒 在 这 标准 .

我兴高采烈地起身准备离开，这时我的目光落在了旗帜上。

[mə'kænɪkli] [ai] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
Mechanically I opened it .
机械地 我 打开 它 .

我用机械的方式打开了它。

[ðəʊz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] ([ɔː(r)] [səʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪt(ə)n]) [ɪn]
Those words were written (or so they seemed to me to be written) in
那些 字 是 书面 (或者 所以 他们 似乎 到 我 到 是 书面) 在
['lɛtəz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ,
letters of fire ,
信件 的 火 ,

那些话（至少在我看来）是用火焰般的文字写成的。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l] [pres] [æt; ət] [ʃuː] [leɪn] [dɪd] [nɒt] ['riːəli] [ɪm'plɔɪ] [ðæt] ['suːtəb(ə)l] ['miːdiəm] .
though the admirable press at Shoe Lane did not really employ that suitable medium .
尽管 这 令人钦佩的 按 在 鞋 车道 做过 不是 真的 采用 那 合适的 中等的 .

尽管 Shoe Lane 的优秀记者并没有真正采用这种合适的媒介。

- ['hɒrəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [nɪə(r)] ['rəudiŋ] .
' Horrible Discovery near Roding .
- 可怕 发现 靠近 罗丁 .

罗丁附近发现可怕的东西。

- [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] .
' At once the truth flashed across me .
- 在 一次 这 真相 闪光灯 穿过 我 .

“我顿时明白了真相。”

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] [hæd; həd] [nɒt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
The Morning Post had not contained the intelligence because ,
这 早晨 邮政 有 不是 包含 这 智力 因为 ,

《晨邮报》没有刊登这条情报，因为……

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] ['bɔikɔt] [ðə; ði] - ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] - !
The Government had Boycotted the ' Morning Post ' !
这 政府 有 抵制 这 - 早晨 邮政 - !

政府曾抵制《晨邮报》！

['əʊnli] ['dʒɜːrnl] [wɪtʃ] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]
Only journals which more or less supported the Government were permitted to
仅有的 期刊 哪个 更多的 或者 较少的 有 这 政府 是 允许 到
[əb'teɪn] - ['kɒpi] - [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] !
obtain ' copy ' of such thrilling interest !
获得 - 复制 - 的 这样的 惊险 兴趣 !

只有那些或多或少支持政府的期刊才被允许获得这种激动人心的内容的“副本”！

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [friː] [pres] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] !
And yet they speak of a free press and a free country !
和 然而 他们 说话 的 一个 自由的 按 和 一个 自由的 国家 !

然而，他们却口口声声说着新闻自由和自由国家！

['teərɪŋ] [maɪ'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [ai] [bent] [maɪ] [maɪnd] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l]
Tearing myself away from these reflections , I bent my mind on the awful
撕裂 我 离开 从 这些 反思 , 我 弯曲 我的 头脑 在 这 可怕
['pærəgrɑːf] .
paragraph .
段落 .

我从这些思绪中挣脱出来，专心阅读那段糟糕的文字。

- [ðə; ði] ['meltɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snəʊ] [hæz; həz] [θrəʊn] [ə; eɪ] ['lʊərɪd] [lait] [ɒn] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]
' The melting of the snow has thrown a lurid light on the mysterious
- 这 融化 的 这 雪 有 抛掷 一个 骇人的 光 在 这 神秘
[ˌdɪsə'pɪərəns] ([wɪtʃ] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n]) [ɒv; əv] [æn; ən]
disappearance (which up to this moment had attracted no attention) of an
消失 (哪个 向上 到 这 片刻 有 吸引 不 注意力) 的 一个
[ɪk'sentrɪk] ['bærənət] ,
eccentric baronet ,
偏心 男爵 ,

“积雪融化，使得一位古怪男爵的神秘失踪（此前一直无人关注）变得扑朔迷离。”

[wel] [nəʊn] [ɪn] ['spɔːtɪŋ] ['sɜːklz] .
well known in sporting circles .
出色地 已知 在 体育 界 .

在体育界颇有名气。

['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [gruːm] , ['weɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
Yesterday afternoon a gentleman's groom , wading down the highway ,
昨天 下午 一个 绅士的 新郎 , 涉水 向下 这 公路 ,

昨天下午，一位绅士的马夫，趟着水沿着公路走着，

[dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [waɪt] [hæt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mʌdi] [striːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ]
discovered the white hat of a gentleman floating on the muddy stream into which
发现 这 白色的 帽子 的 一个 绅士 漂浮的 在 这 浑 溪流 进入 哪个
[ðə; ði] [ʌn'pærəleld] ['weðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neglɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [trʌs'tiz] [hæz; həz]
the unparalleled weather and the negligence of the Road Trustees has
这 无与伦比 天气 和 这 疏忽 的 这 路 受托人 有
[kən'vɜːtɪd] ['aʊə(r)] ['θʌrəfeə(r)] .
converted our thoroughfare .
转换 我们的 通道 .

在泥泞的小溪上，我们发现了一顶绅士的白色帽子漂浮着。由于恶劣的天气和道路管理机构的疏忽，我们的主干道已经变成了泥泞的小溪。

[æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɪn] [red] [ɪŋk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['laɪnɪŋ] [liːvz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]
An inscription in red ink within the lining leaves no doubt that this article of
一个 题词 在 红色的 墨水 之内 这 衬垫 树叶 不 怀疑 那 这 文章 的
[dres] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜː(r)] ['erənd] .
dress is all that is left of the late Sir Runan Errand .
裙子 是 全部 那 是 左边 的 这 晚的 先生 鲁南 差事 .

衬里上的红色墨水题字毫无疑问地表明，这件衣服是已故的鲁南·埃兰德爵士留下的唯一遗物。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['noʊbəlmənz] [frendz] [hæv; həv] [biːn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] .
The unfortunate nobleman's friends have been communicated with .
这 不幸 贵族的 朋友们 有 到过 沟通 和 .

已与这位不幸贵族的朋友们取得联系。

[ðə; ði] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [pə'liːs] [bɪ'liːvz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
The active and intelligent representative of the local police believes that he is
这 积极的 和 聪明的 代表 的 这 当地的 警察 相信 那 他 是
[ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
in possession of a clue to the author of the crime .
在 拥有 的 一个 线索 到 这 作者 的 这 犯罪 .

当地警方的这位积极进取、思维敏捷的代表认为，他掌握了有关犯罪嫌疑人的线索。

['prɒbəbli] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːdə] ['nəʊb(ə)l][hæz; həz] [biːn] ['kærid] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]
Probably the body of the murdered noble has been carried down by the
大概 这 身体 的 这 被谋杀 高贵 有 到过 携带 向下 经过 这
['flʌdɪd] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
flooded road to the sea .
被淹 路 到 这 海 .

被谋杀的贵族的尸体很可能被洪水冲到了海边。

- [ai][tɔː(r)] [ðæt] ['peɪpə(r)][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ræp] [ʌp] ['sænwɪtʃz] [fɔː(r); fə(r)]
' I tore that paper to pieces , and used it to wrap up sandwiches for
- 我 撕裂 那 纸 到 件 , 和 用过的 它 到 裹 向上 三明治 为了
[ðə; ði] ['dʒɜːni] .
the journey .
这 旅行 .

我把那张纸撕成碎片，用来包三明治带上路。

[wʌns] [ə'gen] [ai] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [fiːl] [wɪð] [ˌem 'iː] , [θrəʊ] [ðɪs] [teɪl] [ə'saɪd] .
Once again I say , if you cannot feel with me , throw this tale aside .
一次 再次 我 说 , 如果 你 不能 感觉 和 我 , 扔 这 故事 旁边 .

我再次声明，如果你无法感同身受，那就把这个故事放在一边吧。

['hev(ə)n] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɒmbə(r)][wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ɒn] ['getɪŋ] ['sɒmbə] [ænd; ənd]
Heaven knows it is a sombre one , and it goes on getting sombrer and
天堂 知道 它 是 一个 阴沉 一 , 和 它 去 在 获得 阴凉处 和
['sɒmbə] !
sombrer !
阴凉处 !

天知道这真是个令人悲伤的场景，而且越来越令人悲伤了！

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

But probably , by this time ,

但 大概 , 经过 这 时间 ,

但可能到这个时候，

[ju:; jʊ][hæv; həv]['aɪðə(r)] [tɒst] [ðə; ði] [wɜːk] [ə'weɪ] [ɔː(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][end][tu:; tə] [siː] [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .

you have either tossed the work away or looked at the end to see what happened to them all .

你 有 任何一个 抛掷 这 工作 离开 或者 看起来 在 这 结尾 到 看 什么 发生 到 他们 全部 .

你要么把作品扔掉了，要么最后才去看它们最终的结局。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] .

The morning dawned .

这 早晨 黎明 .

晨曦初露。

[ai] [fɪld] [maɪ][bæg] [wɪð] ['hænəʊvə(r)] ['piːsɪz] ,

I filled my bag with Hanover pieces ,

我 已填 我的 包 和 汉诺威 件 ,

我把包里装满了汉诺威的珠宝，

[wɪtʃ] [ai] [θɔːt] [mait] [kʌm] [ɪn]['hændi][ɒn][ðə; ði]['spæniʃ] [tɜːf] ,

which I thought might come in handy on the Spanish Turf ,

哪个 我 想法 可能 来 在 便利 在 这 西班牙语 草皮 ,

我想这在西班牙赛场上或许能派上用场。

[ænd; ənd] [pækt] [ʌp] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['jeləʊ] , [red] , [griːn] , [ænd; ənd] [bluː] ['ɒprə] [hæts] ,

and packed up three or four yellow , red , green , and blue opera hats ,

和 包装 向上 三 或者 四 黄色的 , 红色的 , 绿色的 , 和 蓝色的 歌剧 帽子 ,

于是打包了三四顶黄色、红色、绿色和蓝色的歌剧帽。

[səʊ]['juːsf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [əd'ventʃərəs] ['bʊkmeɪkə(r)] .

so useful to the adventurous bookmaker .

所以 有用 到 这 冒险的 博彩公司 .

这对喜欢冒险的博彩公司来说非常有用。

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt][ðə; ði]['pəʊstmən] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] .

At this very moment the postman arrived and gave me a letter in a woman's hand .

在 这 非常 片刻 这 邮差 到达的 和 给予 我 一个 信 在 一个 女性的 手 .

就在这时，邮递员来了，递给我一封女人手写的信。

[ai] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [brest] ['pɒkɪt] ['rekləsli] .

I thrust it in my breast pocket recklessly .

我 推力 它 在 我的 胸部 口袋 鲁莽地 .

我鲁莽地把它塞进了胸前的口袋里。

[ðə; ði][kæb] ['rætld] [ə'weɪ] .

The cab rattled away .

这 出租车 摇晃 离开 .

出租车嘎嘎作响地开走了。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .

At last we were off .

在 最后的 我们 是 离开 .

我们终于出发了。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]
I am sure that no one who could have seen us that morning would have
我 是 当然 那 不 一 WHO 可以 有 已见 我们 那 早晨 会 有

[dremt] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɑːti] [ɒv; əv] [θriː] — [ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kʌmftəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ]
dreamt that out of that party of three — a more than comfortable - looking
梦见 那 出去 的 那 派对 的 三 — 一个 更多的 比 舒服的 - 寻找

['ɪŋglɪʃ] ['meɪtrən] ,
English matron ,
英语 护士长 ,

我敢肯定，那天早上看到我们的人，绝对想不到我们这三个人——一位衣着考究的英国中年妇女——会做出那样的事。

[ə; eɪ][gɜːl] [huːz] [streɪndʒ] ['bjuːti] [hæz; həz] [biːn] [sə'fɪʃntli] [dwelt] [ə'pɒn] ,
a girl whose strange beauty has been sufficiently dwelt upon ,
一个 女孩 谁 奇怪的 美丽 有 到过 足够 居住 之上 ,

一个拥有奇异美貌的女孩，她的美貌已被人们反复提及。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] [krʌʃ] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊkˌmeɪkərz] [bæg] — [tuː]
and a gentleman in a yellow crush hat and a bookmaker's bag — two
和 一个 绅士 在 一个 黄色的 压碎 帽子 和 一个 博彩公司的 包 — 二

[wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .
were flying from the hands of justice .
是 飞行 从 这 双手 的 正义 .

还有一位戴着黄色硬质帽子、提着博彩商手提包的绅士——两人都逃脱了法律的制裁。

['aʊə(r)] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][dɪs'ɑːm] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] .
Our appearance was certainly such as to disarm all suspicion .
我们的 外貌 曾是 当然 这样的 作为 到 解除武装 全部 怀疑 .

我们的外表足以消除所有疑虑。

[bʌt; bət] [ep'iəɹənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [prə'vɜːbiəli] [dɪ'siːtf(ə)l] .
But appearances are proverbially deceitful .
但 外貌 是 俗语 欺骗性的 .

但俗话说，外表往往具有欺骗性。

[wɜː(r); wə(r)]['aʊəz] [dɪ'siːtf(ə)l] [ɪ'nʌf] ?
Were ours deceitful enough ?
是 我们的 欺骗性的 足够的 ?

我们的欺骗性够强吗?

- [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] ? - [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['meməri] [ɒv; əv][əʊld]
' But where are we going ? ' said my mother , with the short memory of old
- 但 在哪里 是 我们 去 ? - 说 我的 母亲 , 和 这 短的 记忆 的 老的

[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

“可是我们要去哪里呢？”我母亲问道，她年纪大了，记性不太好。

- [tuː; tə]['pærɪs][fɜːst] , [ðen] [tuː; tə] [speɪn] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['niːdfl] , [daʊn] [tuː; tə] [kɑː'tuːm] . -
' To Paris first , then to Spain , and , if needful , down to Khartoum . '
- 到 巴黎 第一的 , 然后 到 西班牙 , 和 , 如果 需要 , 向下 到 喀土穆 . -

“先到巴黎，然后到西班牙，如有必要，再到喀土穆。”

- [ðen] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ə'ləʊn] .
' Then you young people will have to go alone .
- 然后 你 年轻的 人们 将要 有 到 去 独自的 .

那么，你们这些年轻人就得独自前行了。

[ai] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] [æt; ət] ['dɒŋgələ] .
I draw the line at Dongola .
我 画 这 线 在 栋古拉 .

我的底线是栋古拉。

- [ai][glɑ:ns, glæns][æt; ət] [fɪ'lɪpə] .
' I glanced at Philippa .
- 我 瞥了一眼 在 菲利帕 .

我瞥了菲利帕一眼。

[ðen] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [sɪns] [hɜ:(r); hə(r)] ['mælədi] [ai] [sɔ:] [fɪ'lɪpə] ['blʌʃɪŋ] !
Then for the first time since her malady I saw Philippa blushing !
然后 为了 这 第一的 时间 自从 她 弊病 我 锯 菲利帕 脸红 !

自从菲利帕生病以来，我第一次看到她脸红了！

[hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [kɜ:vd] ['aɪlæʃɪz] [hɪd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [prɪ'zju:məbli] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ] [pɪŋk] ,
Her long curved eyelashes hid her eyes , which presumably were also pink ,
她 长的 弯曲 睫毛 隐藏 她 眼睛 , 哪个 想必 是 还 粉色的 ,

她长长的卷翘睫毛遮住了她的眼睛，想必她的眼睛也是粉红色的。

[bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli] [maɪ] ['mʌðərz] [brɔ:d] ['plezntri] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [blʌʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜ:s(ə)n] .
but certainly my mother's broad pleasantry had called a tell - tale blush to the cheek of the young person .
但 当然 我的 母亲的 广阔 玩笑 有 称为 一个 告诉 - 故事 脸红 到 这 脸颊 的 这 年轻的 人 .

但可以肯定的是，我母亲热情洋溢的客套话让这位年轻人的脸颊泛起了一抹明显的红晕。

[æz; əz][wi:; wi] [dru:] [nɪə(r)] ['fəʊkstən] [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['letə(r)] ,
As we drew near Folkestone I remembered the letter ,
作为 我们 画 靠近 福克斯通 我 记得 这 信 ,

当我们快到福克斯通时，我想起了那封信。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəudiŋ] ['pəʊstmɑ:k] [ɪn'dju:st] [ˌem 'i:][tu:; tə][dɪ'fɜ:(r)] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] ['sti:mə(r)] .
but the sight of the Roding postmark induced me to defer opening it till we should be on board the steamer .
但 这 视线 的 这 罗丁 邮戳 诱导 我 到 推迟 开幕 它 直到 我们 应该 是 在 木板 这 汽船 .

但看到罗丁邮戳后，我决定等到登上轮船后再打开它。

[wen] [fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] ['bætlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ðen] , [ˌʌndɪ'stɜ:bd] ,
When Philippa was battling with the agonies of the voyage , then , undisturbed ,
什么时候 菲利帕 曾是 战斗 和 这 痛苦 的 这 航程 , 然后 , 未受干扰 ,

当菲利帕在航行中饱受煎熬时，她却安然无恙。

[ai] [mait] [ˌæsə'teɪn] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ([fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn]) [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] .
I might ascertain what Mrs . Thompson (for it was sure to be Mrs . Thompson) had to say .
我 可能 探明 什么 太太 . 汤普森 (为了 它 曾是 当然 到 是 太太 . 汤普森) 有 到 说 .

我或许能弄清楚汤普森太太（肯定是汤普森太太）要说什么。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ɒn] [bɔ:d] .
We were now on board .
我们 是 现在 在 木板 .

我们现在已经登船了。

[fɪ'lɪpə] [ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] , [ænd; ənd][ai]['əʊpənd] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['mɪsɪv] .

Philippa and my mother fled to the depths of the saloon , and I opened the fateful missive .

菲利帕 和 我的 母亲 逃亡 到 这 深度 的 这 酒吧 ， 和 我 打开 这 命运的 信函 .

菲利帕和我的母亲逃到了酒馆深处，我打开了那封决定命运的信。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'venʃən(ə)l] [fɔ'mælətis] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [wɜːdz] [blɑːntʃt] [ə; eɪ] [tʃiːk] [ɔːl'redi] [peɪl] .

It began without any conventional formalities , and the very first words blanched a cheek already pale .

它 开始 没有 任何 传统的 手续 ， 和 这 非常 第一的 字 焯水 一个 脸颊 已经 苍白 .

一切开始得毫无拘束，第一句话就让原本就苍白的脸颊更加惨白。

- [ai] [siː] [jə(r)] !

' I see yer !

- 我 看 你的 ！

我看到你了！

- [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪ'pɪsl] [kə'menst] : —

' This strange epistle commenced : —

- 这 奇怪的 书信 开始 ： —

这封奇怪的信件开头是这样的：——

- [ai] [nəʊ] [waɪ] [sɜː(r)] ['nevə(r)] [riːtʃt] [maɪ] [haʊs] .

' I know why Sir Runan never reached my house .

- 我 知道 为什么 先生 鲁南 绝不 达到 我的 房子 .

“我知道鲁南爵士为什么没能到我家来。”

[ai] [nəʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['ɒbviəs]) [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][streɪndʒ] , [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] .

I know the reason (it was only too obvious) for her strange , excited state .

我 知道 这 原因 （ 它 曾是 仅有的 也 明显的 ） 为了 她 奇怪的 ， 兴奋的 状态 .

我知道她这种奇怪而兴奋的状态的原因（原因显而易见）。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [deθ] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] .

I know how he met the death he deserved .

我 知道 如何 他 遇见 这 死亡 他 应得的 .

我知道他死得其所。

- [ai]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [plʌk] .

' I never had the pluck .

- 我 绝不 有 这 采摘 .

我从来没有那个勇气。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['evə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [plʌk] .

None of the rest of us ever had the pluck .

没有任何 的 这 休息 的 我们 曾经 有 这 采摘 .

我们其他人都没有那个胆量。

[wiː; wi][ɔːl] [swɔː(r)] [wɪd] [swɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [æz; əz] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] , [hiː; hi] ['wedɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌjuː 'es] .

We all swore we'd swing for him as , one after another , he wedded and deserted us .

我们 全部 发誓 我们会 摇摆 为了 他 作为 ， 一 后 其他 ， 他 已婚 和 荒凉的 我们 .

我们都发誓要为他付出一切，因为他一个接一个地结婚，然后抛弃了我们。

[ðə; ði] [tuː] - ['hedɪd] ['naɪtɪŋgeɪl] [swɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɒtɪd] [gɜːl] ,
The Two - headed Nightingale swore it , and the Missing Link , and the Spotted Girl ,
这 二 - 标题 夜莺 发誓 它 , 和 这 丢失的 关联 , 和 这 斑 女孩 ,

双头夜莺发誓，失落的环节和斑点女孩也发誓，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] ['wʊmən] [huː] [juːst] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ʌp] ['hɔːsˌʃuːz] .
and the Strong Woman who used to double up horseshoes .
和 这 强的 女士 WHO 用过的 到 双倍的 向上 马蹄铁 .

还有那位能把马蹄铁叠起来的女强人。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['dʌblz] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [pə'ræmbjuleɪtə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] ['dʌbld] [ʌp] [hɪm] .
Now she doubles up her perambulator with her children in it , but she never doubled up him .
现在 她 双打 向上 她 婴儿车 和 她 孩子们 在 它 , 但 她 绝不 双倍 向上 他 .

现在她把两个孩子并排放在婴儿车里，但她从来没有把他并排放在一起。

- [æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [tel] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
' As to your sister , tell her from me that she is all right .
- 作为 到 你的 姐姐 , 告诉 她 从 我 那 她 是 全部 正确的 .

至于你妹妹，请代我告诉她，她一切都好。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [hɜː'self] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['daʊədʒə(r)] ['leɪdi] ['erənd] .
She has made herself his widow , she is the Dowager Lady Errand .
她 有 制成 她自己 他的 寡妇 , 她 是 这 老妇 女士 差事 .

她把自己当作了他的遗孀，她是负责跑腿的太后夫人。

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði][lɪv; laɪv] ['mɜːmeɪd] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə'laɪv][æt; ət][ɔːl] !
' The fact is , the Live Mermaid was never alive at all !
- 这 事实 是 , 这 居住 美人鱼 曾是 绝不 活 在 全部 !

"事实是，那条活着的美人鱼根本就没活过！"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pʊt] - [ʌp] [θɪŋ] [ɒv; əv]['wækswɜːk][ænd; ənd][ə; eɪ] [stʌft] ['sælmoʊ]['ferɒks] .
She was a put - up thing of waxwork and a stuffed salmo ferox .
她 曾是 一个 放 - 向上 事物 的 蜡像 和 一个 填充 萨尔莫 费罗克斯 .

她就像一个蜡像和一条填充的鲑鱼标本。

[hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] ['mærɪdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['spiːʃəs] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə][ə'vɔɪd][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] [kleɪmz] .
His pretended marriage with her is therefore a mere specious excuse to enable him to avoid your sister's claims .
他的 假装 婚姻 和 她 是 所以 一个 仅仅 似是而非的 原谅 到 使能够 他 到 避免 你的 姐妹 索赔 .

因此，他与她假装结婚只不过是一个似是而非的借口，目的是为了逃避你姐姐的指控。

- [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] , ['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪst'eɪts] .
' Now he is dead , your sister can take the name , title , and estates .
- 现在 他 是 死的 , 你的 姐姐 能 拿 这 姓名 , 标题 , 和 庄园 .

"既然他死了，你妹妹可以继承他的姓氏、头衔和遗产。"

[ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [get] [ðem; ðəm] .
I wish she may get them .
我 希望 她 可能 得到 他们 .

我希望她能得到它们。

- ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] . — ['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] .
' CHAPTER VIII . — Local Colour .
- 章 八 . — 当地的 颜色 .

第八章——地方风貌。

[ai] [riːd] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['letə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]
I READ the woman's letter again and again , read it with feelings of the most
我 读 这 女性的 信 再次 和 再次 , 读 它 和 情怀 的 这 最多
['mɪŋgld] [dɪ'skrɪpʃn] .
mingled description .
混合 描述 .

我一遍又一遍地读着那位女士的信，心中百感交集。

[fɜːst] , [ai] [rɪ'flektɪd] [wɪð] ['sɒləm] [praɪd] [ðæt] [fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɒnɪst]
First , I reflected with solemn pride that Philippa was more than an honest
第一的 , 我 反映 和 庄严 自豪 那 菲利帕 曾是 更多的 比 一个 诚实的
['wʊmən] ;
woman ;
女士 ;

首先，我怀着庄严的自豪感想到，菲利帕不仅仅是一个诚实的女人；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [-] ['leɪdi] !
that she really was a baronet's lady !
那 她 真的 曾是 一个 男爵的 女士 !

她真是一位男爵夫人！

['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪt(ə)l] .
After we were married she should keep her title .
后 我们 是 已婚 她 应该 保持 她 标题 .

我们结婚后，她应该保留她的头衔。

['meni] ['piːp(ə)l] [duː; də] .
Many people do .
许多 人们 做 .

很多人都这样做。

[haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [wen] [wiː; wi] ['entəd] [ə; eɪ] [ruːm] [tə'geðə(r)] — - ['dɑːktər; draɪv] .
How well it would sound when we entered a room together — ' Dr .
如何 出色地 它 会 声音 什么时候 我们 进入 一个 房间 一起 — - 博士 .
[saʊθ] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['erənd] !
South and Lady Errand !
南 和 女士 差事 !

当我们一起走进房间时，那声音该有多好听啊——“南方博士和埃兰德夫人！”

- [jet] , [ɒn] ['sekənd] [θɔːts] , [wʊd] [nɒt] [ðɪs] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nems] ['rɑːðə(r)] [set] ['piːp(ə)l]
' Yet , on second thoughts , would not this conjunction of names rather set people
- 然而 , 在 第二 想法 , 会 不是 这 连词 的 姓名 相当 放 人们
['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] ?
asking questions ?
问 问题 ?

“但是，仔细想想，这两个名字放在一起，难道不会让人产生疑问吗？”

[jes] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [mait] [biː; bi] [rɪ'vaɪvd] .
Yes , disagreeable associations might be revived .
是的 , 令人不快的 协会 可能 是 复活 .

是的，令人不快的联系可能会死灰复燃。

[maɪ] ['sekənd] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] , [ɪf] ['mɪsɪz] . ['tɒmpsn] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ,
My second thought was that , if Mrs . Thompson kept her word ,
我的 第二 想法 曾是 那 , 如果 太太 . 汤普森 保留 她 单词 ,

我的第二个想法是，如果汤普森太太信守诺言，

[wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['bɒðərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [suː'dɑːŋ] .
we might as well go home at once , without bothering about the Soudan .
我们 可能 作为 出色地 去 家 在 一次 , 没有 烦人 关于 这 苏丹 .

我们不如直接回家，不用管苏丹的事了。

[ðə; ði] [waɪt] [ɡruːm] , [ai] [felt] ['sɜːt(ə)n] , [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['spiːtʃləs] .
The White Groom , I felt certain , had long been speechless .
这 白色的 新郎 , 我 毛毡 肯定 , 有 长的 到过 无言 .

我确信，白衣新郎早已说不出话来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðʌs] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [kə'nekt] ['leɪdi] ['erənd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'siːs] [ɒv; əv] [sɜː(r)]
There was thus no one to connect Lady Errand with the decease of Sir Runan
那里 曾是 因此 不 一 到 连接 女士 差事 和 这 死亡 的 先生 鲁南
.
.
.

因此，没有人能将埃兰德夫人与鲁南爵士的死联系起来。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['fɪlɪpəz] [self] - [rɪ'spekt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .
Moreover , Philippa's self - respect was now assured .
而且 , 菲利帕的 自己 - 尊重 曾是 现在 保证 .

此外，菲利帕的自尊心也得到了保障。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [sɜː(r)] - [waɪf] ;
She had lost it when she learned that she was not Sir Runan's wife ;
她 有 丢失的 它 什么时候 她 学习 那 她 曾是 不是 先生 - 妻子 ;

当她得知自己并非鲁南爵士的妻子时，她彻底崩溃了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'ɡeɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː'self] [sɜː(r)]
she would regain it when she became aware that she had made herself Sir
她 会 恢复 它 什么时候 她 成为 意识到的 那 她 有 制成 她自己 先生
- ['wɪdəʊ] .
Runan's widow .
- 寡妇 .

当她意识到自己成了鲁南爵士的遗孀时，她就会重新获得它。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['femənɪn] [mə'ræləti] , [æz; əz] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv]
Such is the character of feminine morality , as I understand the workings of
这样的 是 这 特点 的 女性 道德 , 作为 我 理解 这 运作 的
['wʊmənz] [hɑːt] .
woman's heart .
女性的 心 .

这就是我所理解的女性道德观，也是我对女性内心运作方式的理解。

[ai] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [maɪ] [sə'lɪləkwi] ,
I had reached this point in my soliloquy ,
我 有 达到 这 观点 在 我的 独白 ,

我的独白讲到这里时，

[wen] [ai] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [pə'hæps] [ai] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [tel] [fɪ'lɪpə] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
when I reflected that perhaps I had better not tell Philippa anything about it .
什么时候 我 反映 那 也许 我 有 更好的 不是 告诉 菲利帕 任何事物 关于 它 .

我心想，或许我最好不要把这件事告诉菲利帕。

[juː; jʊ] [siː] , [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['veri] [mɪkst] ,
You see , things were so very mixed ,
你 看 , 事物 是 所以 非常 混合 ,

你看，当时的情况非常复杂。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['fɪlɪpəz] ['meməri] [wɒz; wəz] [səʊ] ['kjʊəriəsli] [kən'strʌktɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli]
because Philippa's memory was so curiously constructed that she had entirely
因为 菲利帕的 记忆 曾是 所以 奇怪的是 建造 那 她 有 完全
[fə'ɡɒtn] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ;
forgotten the murder which she had committed ;
被遗忘的 这 谋杀 哪个 她 有 坚定的 ;

因为菲利帕的记忆结构非常奇特，她完全忘记了自己犯下的谋杀罪；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [pruːvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ˌdɒkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and even if I proved to her by documentary evidence that she had
和 甚至 如果 我 已证实 到 她 经过 记录 证据 那 她 有
['əʊnli] ['məːdə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hʌzbənd] ,
only murdered her own husband ,
仅有的 被谋杀 她 自己的 丈夫 ,

即使我用书面证据向她证明她只谋杀了自己的丈夫，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] [help] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['bəːdnd] ['kɒnʃəns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai]
it might not help to relieve her burdened conscience as much as I
它 可能 不是 帮助 到 缓解 她 负担 良心 作为 很多 作为 我
[hæd; həd] [həʊpt] .
had hoped .
有 希望 .

这可能并不能像我希望的那样减轻她沉重的良心负担。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ai]['ɔːlməʊst] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪn][dɪ'speə(r)] .
There are times when I almost give up this story in despair .
那里 是 时代 什么时候 我 几乎 给 向上 这 故事 在 绝望 .

有时我几乎绝望到想要放弃这个故事。

[tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] [huː] [ɪz][mæd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
To introduce a heroine who is mad in and out , so to speak ,
到 介绍 一个 女英雄 WHO 是 疯狂的 在 和 出去 , 所以 到 说话 ,

为了引出一位可以说时而疯狂时而又精神失常的女主角，

[ænd; ənd] [fə'gɛt] [ænd; ənd] [ri'membə] [θɪŋz] [ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] , [siːm] [ə; eɪ]
and forgets and remembers things exactly at the right moment , seems a
和 忘记了 和 记得 事物 确切地 在 这 正确的 片刻 , 似乎 一个
[dɪ'laɪtfəli] ['sɪmp(ə)l] ['ɑːtɪfɪs] .
delightfully simple artifice .
令人愉悦 简单的 技巧 .

而且能在恰当的时机忘记和记住事情，这似乎是一种令人愉悦的简单技巧。

[bʌt; bət] , [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnstəntli] [fər'get] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [fɪ'lɪpə] [ʃʊd; ʃəd]
But , upon my word , I am constantly forgetting what it is that Philippa should
但 , 之上 我的 单词 , 我 是 不断地 遗忘 什么 它 是 那 菲利帕 应该
[rɪ'membə(r)] ,
remember ,
记住 ,

但是，恕我直言，我总是忘记菲利帕应该记住什么。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [fə'gɛt] !
and on the point of making her remember the very things she forgets !
和 在 这 观点 的 制作 她 记住 这 非常 事物 她 忘记了 !

甚至差点让她记起她自己都忘记的事情！

[səʊ] ['pʌz(ə)ld] [hæd; həd] [ai] [bɪ'kʌm] [ðæt] [ai] [kən'səʊl] [maɪ'self] [baɪ] [kɜːrs] [sɜː(r)] - ['meməri] .
So puzzled had I become that I consoled myself by cursing Sir Runan's memory .
所以 困惑 有 我 变得 那 我 安慰 我 经过 咒骂 先生 - 记忆 .

我百思不得其解，只好诅咒鲁南爵士的亡灵来安慰自己。

[diː] [mɔrtuɪs] [nɪl] ['naɪsaɪ] ['boʊnəm] !
De mortuis nil nisi bonum !
德 死者 零 尼西 博努姆 !

De mortuis nil nisi bonum!

[wɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['mɜːdə(r)] ,
What a lot of trouble a single little murder ,
什么 一个 很多 的 麻烦 一个 单身的 小的 谋杀 ,

就一起小小的谋杀案，竟然闹出这么多麻烦。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [θɪŋks] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , ['ɒf(ə)n] [gɪvz] [ə; eɪ] ['feləʊ] .
of which one thinks little enough at the time , often gives a fellow .
的 哪个 一 思考 小的 足够的 在 这 时间 ， 经常 给予 一个 同伴 .

当时人们认为无关紧要的事情，往往会给一个人带来好处。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['pærɪs] .
All this while we were approaching Paris .
全部 这 尽管 我们 是 接近 巴黎 .

这一切都发生在我们接近巴黎的途中。

[ðə; ði] [steɪnz] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] [wɒʃt] [ə'weɪ] ,
The stains of travel washed away ,
这 污渍 的 旅行 洗过 离开 ，

旅行的痕迹被洗净了。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] .
my mother gave a sigh of satisfaction as she seated herself at the dinner table .
我的 母亲 给予 一个 叹 的 满意 作为 她 坐着 她自己 在 这 晚餐 桌子 .

母亲满意地叹了口气，在餐桌旁坐了下来。

[æz; əz] ['eni] [wʌn] [mait] [ges] [huː] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,
As any one might guess who looked at her ,
作为 任何 一 可能 猜测 WHO 看起来 在 她 ，

任何看过她照片的人都能猜到，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dɪ'spaɪzər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] !
she was no despiser of the good things of this life !
她 曾是 不 鄙视者 的 这 好的 事物 的 这 生活 ！

她并不鄙视生活中美好的事物！

[ðæt] ['veri] [naɪt] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɪpədrəʊm] , [weə(r)] [wiː; wi] [met] ['meni] [əʊld] [ə'kweɪntəns] .
That very night we went to the Hippodrome , where we met many old acquaintances .
那 非常 夜晚 我们 去 到 这 赛马场 ， 在哪里 我们 遇见 许多 老的 熟人 .

当晚我们就去了赛马场，在那里遇到了许多老相识。

[maɪ] [əʊn] [ɑː'tɪləri] [twɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ,
My own Artillery Twins were there ,
我的 自己的 炮兵 双胞胎 是 那里 ，

我的炮兵双胞胎兄弟也在那里，

[ænd; ənd] [kɪst] [ðeə(r)] [hændz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] ['greɪsfəli] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [hedz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [trə'piːz] .
and kissed their hands to me as they flew gracefully over our heads towards the desired trapeze .
和 亲吻 他们的 双手 到 我 作为 他们 飞翔 优雅地 超过 我们的 头部 向 这 想要的 空中飞人 .

他们优雅地飞过我们的头顶，朝着我们梦寐以求的空中飞人吊架飞去，同时亲吻了我的手。

[hɪə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tæ'tuːd] [mæn] ,
Here , also , was the Tattooed Man ,
这里 ， 还 ， 曾是 这 纹身 男人 ，

这里还有那个纹身男。

[ænd; ənd][ai][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz]['veəriəgeɪtɪd][ænd; ənd] ['dekərətɪv] [hænd] [wɪð] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][ai]
and I grasped his variegated and decorative hand with an emotion I
和 我 抓住 他的 斑 和 装饰性的 手 和 一个 情感 我
[hæv; həv] ['reəli] [felt] .
have rarely felt .
有 很少 毛毡 .

我紧紧握住他那只色彩斑斓、装饰华丽的手，心中涌起一股我很少感受到的情感。

[wɪ'ðaʊt] ['vænəti][ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [fɪ'lɪpə] [ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][foʊ 'fuː] [fuː] .
Without vanity I may say that Philippa and my mother had a succès fou .
没有 虚荣 我 可能 说 那 菲利帕 和 我的 母亲 有 一个 成功 福 .

我可以毫不夸张地说，菲利帕和我的母亲取得了巨大的成功。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðeɪ] ['entəd] [ðeə(r)][bɒks] ['evri] [lɔː'njet] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ə'pɒn]
From the moment when they entered their box every lorgnette was fixed upon
从 这 片刻 什么时候 他们 进入 他们的 盒子 每一个 望远镜 曾是 固定的 之上
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

从他们进入包厢的那一刻起，所有人的望远镜都对准了他们。

[ɔːl] ['pærɪs][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ðə; ði] [taʊt] ['pærɪs][ɒv; əv] [prɪ'mɪrz] , [ɒv; əv][lez] ['kɔːsɪz] ,
All Paris was there , the tout Paris of premières , of les courses ,
全部 巴黎 曾是 那里 , 这 兜售者 巴黎 的 首映 , 的 莱斯 课程 ,

整个巴黎都在那里，首演的巴黎，赛马的巴黎，

[ðə; ði] [taʊt] ['pærɪs][ɒv; əv] - [ɒv; əv] [belz] [p'ɛtaɪts] , [ɒv; əv] ['leɪdɪz] - ['ʃiːnjɒn] [ʒoʊn] .
the tout Paris of clubsman of belles petites , of ladies à chignon jaune .
这 兜售者 巴黎 的 - 的 美女 小号 , 的 女士们 - 发髻 黄 .

巴黎是娇小美女、黄发髻女士的俱乐部成员。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] - , [ðə; ði] - , [ðeɪ] [huː] [fɒnt] [ku'rɪr] , [ðə; ði] ['dʒɜːrnəlɪst] ,
Here were the Booksmen , the gommeux , they who font courir , the journalists ,
这里 是 这 - , 这 - , 他们 WHO 字体 快递 , 这 记者 ,

这里有书商、流氓、跑腿的人、记者，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai] [əb'zɜːvd] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪntrəst] [maɪ] [greɪt] ['mɑːstəz] ,
and here I observed with peculiar interest my great masters ,
和 这里 我 观察到 和 奇特 兴趣 我的 伟大的 大师 ,

在这里，我饶有兴致地观察着我的伟大导师们，

[em] . - [ˌdiː'juː] - [ænd; ənd][em] . ['zʌvɪə(r)][diː] - .
M . Fortuné du Boisgobey and M . Xavier de Montépin .
M . - 杜 - 和 M . 泽维尔 德 - .

M. Fortuné du Boisgobey 和 M. Xavier de Montépin。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [taʊt] [ˌel'iː] ['mɒnd] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [ləʊʒ] ,
In the intervals of the performance tout le monde crowded into our loge ,
在 这 间隔 的 这 表现 兜售者 勒 世界 挤 进入 我们的 洛奇 ,

演出间隙，所有人都挤进了我们的包厢。

[ænd; ənd][ai] [əb'zɜːvd] [ðæt] [maɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['leɪdi] ['erənd] [meɪd] [æn; ən]['ɔːlməʊst]['iːkwəl]
and I observed that my mother and Lady Errand made an almost equal
和 我 观察到 那 我的 母亲 和 女士 差事 制成 一个 几乎 平等的
[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['gælənt] [ænd; ənd] ['entəpraɪzɪŋ] [jʌŋ] [ˌɪmprə'sɑːriəʊ] .
impression on many a gallant and enterprising young impresario .
印象 在 许多 一个 英勇 和 进取 年轻的 经纪人 .

我注意到，我的母亲和埃兰德夫人给许多英勇进取的年轻演出经纪人留下了几乎相同的印象。

[wiː; wi] [sʌp] [æt; ət][ðə; ði]['kæfeɪ]['bɪgˌnɑːn] ; [təʊst] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] ; [ai]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] ['kærid]
We supped at the Cafe Bignon ; toasts were carried ; I also was carried
我们 喝 在 这 咖啡店 比格农 ; 祝酒 是 携带 ; 我 还 曾是 携带
[həʊm] .
home .
家 .

我们在比尼翁咖啡馆吃了晚餐；有人送了祝酒词；我也被人抬回了家。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai] ['pɑːtli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [fɪ'lɪpə] .
Next morning I partly understood the mental condition of Philippa .
下一个 早晨 我 部分 理解 这 精神的 状况 的 菲利帕 .

第二天早上，我对菲利帕的精神状况有了一些了解。

[ai][hæd; həd] ['æbsəluːtli] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
I had absolutely forgotten the events of the later part of the
我 有 绝对地 被遗忘的 这 活动 的 这 之后 部分 的 这
[ˌentə'teɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 .

我完全忘记了娱乐活动后半段发生的事情。

['sevrəl] [bɪls] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪndəʊz] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ai][hæd; həd]['brəʊkən][ɪn][ə; eɪ]
Several bills arrived for windows , which , it seems , I had broken in a
一些 账单 到达的 为了 视窗 , 哪个 , 它 似乎 , 我 有 破碎的 在 一个
['məʊmənt][ɒv; əv][ɪ'fjuːʒ(ə)n] .
moment of effusion .
片刻 的 渗出液 .

我收到了几张窗户的账单，看来是我一时冲动把窗户打碎了。

['ʒɑːndɑːmz] [ə'raɪvd] ,
Gendarmes arrived ,
宪兵 到达的 ,

宪兵到了，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ə'restɪd] [ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [nɒkt] [daʊn] [sʌm; səm]
and would have arrested me on a charge of having knocked down some
和 会 有 被捕 我 在 一个 收费 的 拥有 敲门 向下 一些
['θɜːti] - ['sev(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] .
thirty - seven of their number .
三十 - 七 的 他们的 数字 .

他们本想以我击倒了他们三十七人为由逮捕我。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['mætə(r)][wɒz; wəz] ['iːzəli] [ə'reɪndʒd] .
This little matter was easily arranged .
这 小的 事情 曾是 容易地 安排 .

这件小事很容易就解决了。

[ai][ə'pɒlədʒaiz] ['seprətli] [ænd; ənd] ['sevrəli] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [breɪvz]
I apologised separately and severally to each of the thirty - seven braves
我 道歉 分别地 和 分别 到 每个 的 这 三十 - 七 勇士们
[hɔːmz] ,
hommes ,
男人们 ,

我分别向这三十七位勇敢的男士分别道了歉。

[ænd; ənd] [kə'lektɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [kɔː(r)] , [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːmi] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ðə; ði]
and collectively to the whole corps , the French army , the President , the
和 集体 到 这 所有的 兵团 , 这 法语 军队 , 这 总统 , 这
[rɪ'pʌblɪk] ,
Republic ,
共和国 ,

并向整个军团、法国军队、总统、共和国全体发出呼吁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv]['stæsbəːg; 'strɑːz-][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] ['kɒŋkɔːd] .
and the statue of Strasbourg in the Place de la Concorde .
和 这 雕像 的 斯特拉斯堡 在 这 地方 德 拉 协和式飞机 .

还有协和广场上的斯特拉斯堡雕像。

[ðiːz] ['djuːtiz]['əʊvə(r)] , [ai][wɒz; wəz][æt; ət] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] .
These duties over , I was at leisure to reflect on the injustice of English law .
这些 职责 超过 , 我 曾是 在 闲暇 到 反映 在 这 不公正 的 英语 法律 .

这些职责结束后，我有了空闲时间来反思英国法律的不公正之处。

['sɜːt(ə)n]['ækʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] [ai] ['ekspieit] [æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks] ,
Certain actions which I had entirely forgotten I expiated at the cost of a few thousand francs ,
肯定 行动 哪个 我 有 完全 被遗忘的 我 已过期 在 这 成本 的 一个 很少 千 法郎 ,

我完全忘记的某些行为，我花费了几千法郎来赎罪。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [əp'ɒlədʒɪz] .
and some dozen apologies .
和 一些 打 致歉 .

还有十几条道歉声明。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][wʌn]['ækʃ(ə)n] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
For only one action , about which she remembered nothing at all ,
为了 仅有的 一 行动 , 关于 哪个 她 记得 没有什么 在 全部 ,

只有一件事，她对此完全没有印象。

[fɪ'lɪpə] [hæd; həd][tuː; tə][flai][frɒm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti] !
Philippa had to fly from English justice , and give up her title and place in society !
菲利帕 有 到 飞 从 英语 正义 , 和 给 向上 她 标题 和 地方 在 社会 !

菲利帕不得不逃离英国的司法制裁，放弃她的爵位和社会地位！

[bəʊθ] ['leɪdɪz] [naʊ] [tʃɑːmd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [peɪd] [ðem; ðəm] ;
Both ladies now charmed me with a narrative of the compliments that had been paid them ;
两个都 女士们 现在 迷住了 我 和 一个 叙述 的 这 赞美 那 有 到过 有薪酬的 他们 ;

两位女士都绘声绘色地讲述了她们受到的赞美，这让我非常着迷；

[bəʊθ] ['æbsəluːtli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [liːv] ['pærɪs] .
both absolutely declined to leave Paris .
两个都 绝对地 拒绝 到 离开 巴黎 .

两人都坚决拒绝离开巴黎。

- [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒps] , - [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] .
' I want to look at the shops , ' said my mother .
- 我 想 到 看 在 这 商店 , - 说 我的 母亲 .

"我想去逛逛商店，"我母亲说。

- [ai] [wɒnt] [ðə; ði] - [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , - [sed] [fɪ'lɪpə] .
' I want the gommeux to look at me , ' said Philippa .
- 我 想 这 - 到 看 在 我 , - 说 菲利帕 .

"我想让那些傻瓜看着我，"菲利帕说。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sɔː] [ðə; ði] [liːst] [fʌn] [ɪn] [maɪ] [prə'pəʊzd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [speɪn] .
Neither of them saw the least fun in my proposed expedition to Spain .
两者都不 的 他们 锯 这 至少 乐趣 在 我的 建议的 远征 到 西班牙 .

他们俩都觉得我提议的西班牙探险一点乐趣都没有。

[wiːks] [pɑːst] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
Weeks passed and found us still in the capital of pleasure .
周 通过了 和 成立 我们 仍然 在 这 首都 的 乐趣 .

几周过去了，我们仍然待在享乐之都。

[maɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [θ'aʊzəndz] , [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bækərɑː] .
My large fortune , except a few insignificant thousands , had passed away in the fleeting exhilaration of baccarat .
我的 大的 财富 , 除了 一个 很少 微不足道 数千 , 有 通过了 离开 在 这 转瞬即逝 兴奋 的 百家乐 .

除了几千块钱之外，我的巨额财富都在百家乐短暂的快感中消散殆尽。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] ['aʊə(r)] [welθ] .
We must do something to restore our wealth .
我们 必须 做 某物 到 恢复 我们的 财富 .

我们必须采取措施来恢复我们的财富。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .
My mother had an idea .
我的 母亲 有 一个 主意 .

我母亲有个主意。

- ['bæzl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [speɪn] .
' Basil , ' she said , ' you speak of Spain .
- 罗勒 , - 她 说 , - 你 说话 的 西班牙 .

“巴兹尔，”她说，“你谈到了西班牙。”

[juː; jʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [stiːp] [jɔː'self] [ɪn] ['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] .
You long to steep yourself in local colour .
你 长的 到 陡 你自己 在 当地的 颜色 .

你渴望沉浸在当地风情之中。

[juː; jʊ] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪ'dælgoʊz] , [sɔm'brɛərəuz] , [kɑːbə'neidəuz] , [ænd; ənd] - , [waɪ] [nɒt] [kəm'baɪn] ['bɪznəs] [wɪð] ['pleʒə(r)] ?
You sigh for hidalgos , sombreros , carbonados , and carboncillos , why not combine business with pleasure ?
你 叹 为了 伊达尔戈斯 , 墨西哥帽 , 碳化物 , 和 - , 为什么 不是 结合 商业 和 乐趣 ?

你渴望伊达尔戈斯、索姆布雷罗、卡邦纳多斯和卡邦西洛斯，为什么不把工作和娱乐结合起来呢?

- [waɪ] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [æl'hæmbrə] ?
' Why not take the Alhambra ?
- 为什么 不是 拿 这 阿尔罕布拉宫 ?

为什么不选择阿尔罕布拉宫呢?

- [ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] [aɪ'dɪə] !
' This was an idea !
- 这 曾是 一个 主意 !

“这是一个想法！”

[weə(r)] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [biː; bi] [sefə] [ðæn; ðən] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [flæg] ?
Where could we be safer than under the old Moorish flag ?
在哪里 可以 我们 是 更安全 比 在下面 这 老的 摩尔式 旗帜 ?

还有什么地方比在古老的摩尔人旗帜下更安全呢?

[fɪ'lɪpə] ['redɪli] [fel] [ɪn] [wɪð] [maɪ] ['mʌðərz] [prə'pəʊz(ə)l] .
Philippa readily fell in with my mother's proposal .
菲利帕 容易 跌倒 在 和 我的 母亲的 提议 .

菲利帕欣然接受了我母亲的提议。

[wen] ['wʊmən] [hæz; həz] [wʌns] ['teɪstɪd] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz]
When woman has once tasted of public admiration , when once she has
什么时候 女士 有 一次 尝过 的 民众 钦佩 , 什么时候 一次 她 有
[stept] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːdz] ,
stepped on the boards ,
步 在 这 板 ,

当一个女人尝过公众赞赏的滋味，当她踏上舞台，

[ʃiː; ʃi] [ri'taiə] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θjuːziæzəm] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['fɔːti] .
she retires without enthusiasm , even at the age of forty .
她 退休 没有 热情 , 甚至 在 这 年龄 的 四十 .

即使已经四十岁了，她退休时也毫无热情。

- [ai] [hæd; həd] [θɔːt] , - [sed] [fɪ'lɪpə] , [ɒv; əv] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l]
' I had thought , ' said Philippa , of exhibiting myself at the Social
- 我 有 想法 , - 说 菲利帕 , 的 展出 我 在 这 社会的
['saɪəns] ['kɒŋgres] ,
Science Congress ,
科学 国会 ,

“我曾想过，”菲利帕说，“在社会科学大会上展示自己。”

[ænd; ənd] ['lektʃərɪŋ] [ɒn] [self] - [əd'vɜːtɪsmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eθɪk(ə)l] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəl]
and lecturing on self - advertisement and the ethical decline of the Moral
和 讲课 在 自己 - 广告 和 这 伦理道德 衰退 的 这 道德
[ʃəʊ] ['bɪznəs] ,
Show business ,
展示 商业 ,

并就自我宣传和道德表演行业的道德沦丧发表演讲，

[wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːks] [ɒn] ['wækswɜːks] .
with some remarks on waxworks .
和 一些 评论 在 蜡像馆 .

并就蜡像艺术发表了一些看法。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [æl'hæmbrə] [saʊndz] ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['təʊni] .
But the Alhambra sounds ever so much more toney .
但 这 阿尔罕布拉宫 声音 曾经 所以 很多 更多的 托尼 .

但阿尔罕布拉宫听起来要高雅得多。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] .
' It was decided on .
- 它 曾是 决定 在 .

“已经决定了。”

[ai] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['beɪdɪkə(r)] [ænd; ənd] ['mʌri] , [ænd; ənd] [fɔːrdz] - [speɪn] ,
I threw away the Baedeker and Murray , and Ford's ' Spain ,
我 扔 离开 这 贝德克尔 和 默里 , 和 福特的 - 西班牙 ,

我把贝德克尔旅行指南、默里旅行指南和福特的《西班牙》都扔掉了。

- [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'laɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['tʃæptəz] [ɒv; əv] ['pædɪŋ] [ænd; ənd] ['ləʊk(ə)l]
' on which I had been relying for three chapters of padding and local
- 在 哪个 我 有 到过 依靠 为了 三 章节 的 填充 和 当地的
['kʌlə(r)] .
colour .
颜色 .

而我原本指望靠这三章内容来填充篇幅和增添地方色彩。

[ai] [siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [əʊld] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [krɔɪ] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] .
I ceased to think of the very old churches of St . Croix and St .
我 停止 到 思考 的 这 非常 老的 教堂 的 英石 . 克罗伊克斯 和 英石 .

- [ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] .
Seurin and a variety of other interesting objects .
- 和 一个 种类 的 其他 有趣的 对象 .

我不再想起圣克罗伊和圣瑟兰的古老教堂以及其他各种有趣的事物。

[ai][dɪd][nɒt]['bɒðə(r)][ə'baʊt][ˌes 'tiː] . [sɪ'bætʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɪ'rɑːldə] ,
I did not bother about St . Sebastian , and the Valley of the Giralda ,
我 做过 不是 打扰 关于 英石 . 塞巴斯蒂安 , 和 这 谷 的 这 吉拉尔达 ,

我没去圣塞巴斯蒂安和吉拉尔达山谷。

[ænd; ənd] ['bɜːgɒs] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kæ'stɪliən] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and Burgos , the capital of the old Castilian kingdom , and the
和 布尔戈斯 , 这 首都 的 这 老的 卡斯蒂利亚语 王国 , 和 这

[əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [mɔːr] .
absorbing glories of the departed Moore .
吸收 荣耀 的 这 已离开 摩尔 .

还有古卡斯蒂利亚王国的首都布尔戈斯，以及逝去的摩尔人的迷人荣光。

['glædli] , ['geɪli] , [ai] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['nesəsəri] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] , [wɪð]
Gladly , gaily , I completed the necessary negotiations , and found myself , with
乐意 , 兴高采烈地 , 我 完全的 这 必要的 谈判 , 和 成立 我 , 和

[fɪ'lɪpə] , [maɪ]['mʌðə(r)] ,
Philippa , my mother ,
菲利帕 , 我的 母亲 ,

我欣然完成了必要的谈判，然后发现自己和我的母亲菲利帕在一起。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [truːp] , [ɪn][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld][æl'hæmbrə] ,
and many of my old troupe , in the dear old Alhambra ,
和 许多 的 我的 老的 剧团 , 在 这 亲爱的 老的 阿尔罕布拉宫 ,

还有我的许多老搭档，在亲爱的老阿尔罕布拉宫，

[seɪf] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] [əʊld]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ][flæg] .
safe under the shelter of the gay old Moorish flag .
安全的 在下面 这 庇护所 的 这 同性恋 老的 摩尔式 旗帜 .

在古老的摩尔旗帜的庇护下，我们很安全。

[ʃeɪk] [ɒf] [blæk] [gluːm] , ['bæzl] [saʊθ] , [ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] [skɪp] .
Shake off black gloom , Basil South , and make things skip .
摇 离开 黑色的 愁云 , 罗勒 南 , 和 制作 事物 跳过 .

甩掉阴霾，巴兹尔·索斯，让一切变得轻快起来。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['kɔŋkə] [feɪt] !
You have conquered Fate !
你 有 征服 命运 !

你战胜了命运！

['tʃæptə(r)] [ɪks] . — [seɪvd] !
CHAPTER IX . — Saved !
章 第九章 . — 已保存 !

第九章——得救了！

[seɪvd] !
Saved !
已保存 !

已保存！

['glɔːriəs] , ['wʌndəf(ə)l] [æl'hæmbrə] !
GLORIOUS , wonderful Alhambra !
辉煌 , 精彩的 阿尔罕布拉宫 !

辉煌壮丽的阿尔罕布拉宫！

['mædʒɪk(ə)l][kwɑː'ðrɑːdoʊ][diː] - !
Magical Cuadrado de Leicestero !
神奇 夸德拉多 德 - !

神奇的夸德拉多·莱斯特罗！

[fɪ'lɪpə] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] ['evri] [naɪt] .
Philippa and I were as happy as children , and the house was full every night .
菲利帕 和 我 是 作为 快乐的 作为 孩子们 , 和 这 房子 曾是 满的 每一个 夜晚 .

菲利帕和我像孩子一样快乐，每天晚上家里都挤满了人。

[wiː; wi] [kɔːld] ['evriθɪŋ] [baɪ] ['spæniʃ] [nems] , [ænd; ənd] [pleɪd] [pə'petʃuəli] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['spænjədz] .
We called everything by Spanish names , and played perpetually at being Spaniards .
我们 称为 一切 经过 西班牙语 姓名 , 和 玩 永恒地 在 存在 西班牙人 .

我们用西班牙语称呼所有东西，并且一直扮演西班牙人。

[ðə; ði] ['fɔɪeɪ] [wiː; wi] [nemd] [ə; eɪ]['pætiəʊ] — [ə; eɪ] [speɪs] ['freɪgrənt] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv]['ɒrɪndʒɪz] ,
The foyer we named a patio — a space fragrant with the perfume of oranges ,
这 门厅 我们 命名 一个 露台 — 一个 空间 香 和 这 香水 的 橙子 ,

我们把门厅命名为露台——一个弥漫着橘子香气的空间。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] ['sʌkɪŋ] , [ænd; ənd] ['perələs] [wɪð] [piːl] .
which the public were always sucking , and perilous with peel .
哪个 这 民众 是 总是 吸吮 , 和 危险的 和 果皮 .

公众总是吮吸着，而且果皮很危险。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] , [rɪfɛktɔriːoʊ] , [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rer] [əʊld][sɪgɑːroʊz] ,
Add to this a refreshment - room , refectorio , full of the rarest old cigarros ,
添加 到 这 一个 清爽 - 房间 , 反射器 , 满的 的 这 最稀有 老的 雪茄 ,

此外，还有一个摆满了最稀有老雪茄的茶点室（refectorio）。

[ænd; ənd] ['redələnt] [ɒv; əv]['ækwə][diː]['səʊdə][ænd; ənd][ɑːgwɑːdɪ'enteɪ] .
and redolent of aqua de soda and aguardiente .
和 芬芳的 的 水 德 苏打 和 甘蔗酒 .

带有苏打水和 aguardiente 的香气。

[hɪə(r)][ðə; ði] [boʊtɛləs] [ɒv; əv]['ækwə][diː]['səʊdə][wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['pɒpɪŋ] ,
Here the botellas of aqua de soda were continually popping ,
这里 这 瓶装 的 水 德 苏打 是 持续 爆米花 ,

这里苏打水的瓶子不断发出砰砰的响声。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['flaɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['mɪŋglɪŋ] ['wɔːtəz] .
and the corchos flying with a murmur of merry voices and of mingling waters .
和 这 - 飞行 和 一个 低语 的 欢乐 声音 和 的 混杂 水 .

飞翔的木筏上飘荡着欢快的歌声和潺潺的流水声。

[hɪə(r)][hɑːf] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] —
Here half through the night you could listen to —
这里 一半 通过 这 夜晚 你 可以 听 到 —

在这里，你可以听到半夜里——

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['hæpi] ['lɑːftə(r)] ,
The delight of happy laughter ,
这 喜 的 快乐的 笑声 ,

快乐笑声带来的愉悦，

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ləʊ] [rɪ'plaɪz] .
The delight of low replies .
这 喜 的 低的 回复 .

低分回复带来的愉悦。

[wɪð] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] , ['ɔːlməʊst] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪbəˌraɪt] , [huː] [kæn; kən] [bleɪm] [ˌem 'iː]
With such surroundings , almost those of a sybarite , who can blame me
和 这样的 周围环境 , 几乎 那些 的 一个 享乐主义者 , WHO 能 责备 我
[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [lʌl] ['ɪntuː][sɪ'kjʊərəti] ,
for being lulled into security ,
为了 存在 昏昏欲睡 进入 安全 ,

在这种近乎享乐主义的环境中，谁又能责怪我沉溺于安逸之中呢?

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [æt; ət][æn; ən][end] ?
and telling myself that my troubles were nearly at an end ?
和 讲述 我 那 我的 麻烦 是 几乎 在 一个 结尾 ?

我告诉自己，我的麻烦即将结束?

[huː] [kæn; kən]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] - [ɪn] [ɛ'spænjə] [ðæt] [ai] [bɪlt] [æz; əz][ai] [laundʒ] [ɪn][ðə; ði]
Who can wonder at the châteaux en Espagne that I built as I lounged in the
WHO 能 想知道 在 这 - 英文 西班牙 那 我 建造 作为 我 休闲 在 这
['pætiəʊ] ,
patio ,
露台 ,

谁会对我躺在露台上建造的西班牙城堡感到惊奇呢?

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [maɪ] ['kʌstəməz] [tuː; tə] [kən'sjuːm] [ðə; ði]['miːdiə]['ækwə][diː]['səʊdə] , [ɔː(r)] - [splɪt]
and assisted my customers to consume the media aqua de soda , or ' split
和 协助 我的 顾客 到 消耗 这 媒体 水 德 苏打 , 或者 - 分裂
['səʊdə] ,
soda ,
苏打 ,

并协助我的顾客饮用媒体水苏打水，或称"分装苏打水"。

- [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ?
' of the country ?
- 的 这 国家 ?

该国的?

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [rəum] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][ˌælkə'zɑː(r)] ; ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] ['wɔndə] [tuː; tə]
Sometimes we roamed as far as the Alcazar ; sometimes we wandered to
有时 我们 漫游 作为 远的 作为 这 阿尔卡萨尔 ; 有时 我们 漫步 到
[ðə; ði] ['ɒksfəd] ,
the Oxford ,
这 牛津 ,

有时我们远行至阿尔卡萨宫；有时我们漫步至牛津，

[ɔː(r)] [lɑːft] [lait] - ['hɑːrtɪdli] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əl'grɪə] .
or laughed light - heartedly in the stalls of the Alegria .
或者 笑了 光 - 衷心地 在 这 摊位 的 这 阿莱格里亚 .

或者在阿莱格里亚的摊位上轻松地大笑。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz]['aʊə(r)][laɪf] .
Such was our life .
这样的 曾是 我们的 生活 .

这就是我们的生活。

[səʊ][ɪn][kɑːm][ænd; ənd] [piːs] ([fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['tɔːri] - [frɒm; frəm]
So in calm and peace (for we had secured a Tory chuckerouto from
所以 在 冷静的 和 和平 (为了 我们 有 安全 一个 保守党 - 从
['bɜːmɪŋəm]) [pɑːst] [ðə; ði]['iːv(ə)n]['tenə(r)][ɒv; əv][aʊt] [deɪz] .
Birmingham) passed the even tenor of out days .
伯明翰) 通过了 这 甚至 男高音 的 出去 天 .

所以，在平静祥和中（因为我们已经从伯明翰获得了保守党的彻底胜利），我们平静的日子过去了。

[æz; əz][tuː; tə] ['mæriɪŋ] [fɪ'lɪpə] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] .
As to marrying Philippa , it had always been my intention .
作为 到 结婚 菲利帕 , 它 有 总是 到过 我的 意图 .

至于娶菲利帕，那一直是我的打算。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['leɪdi] ['erənd] ;
Whether she was or was not Lady Errand ;
无论 她 曾是 或者 曾是 不是 女士 差事 ;

她是否是使节夫人；

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔː(r)][hæd; həd][nɒt] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
whether she had or had not precipitated the hour of her own
无论 她 有 或者 有 不是 沉淀 这 小时 的 她 自己的
['wɪdəʊhʊd] ,
widowhood ,
丧偶 ,

无论她是否加速了自己成为寡妇的那一刻，

[meɪd] [nəʊ][kaɪnd][ɒv; əv] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
made no kind of difference to me .
制成 不 种类 的 不同之处 到 我 .

对我来说没有任何区别。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪl] - [dʒʌdʒd] [heɪst] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [kraɪm] .
A moment of ill - judged haste had been all her crime .
一个 片刻 的 患病的 - 评判 匆忙 有 到过 全部 她 犯罪 .

她犯下的罪过仅仅是一时冲动。

[ðæt] ['məʊmənt][hæd; həd] [pɑːst] .
That moment had passed .
那 片刻 有 通过了 .

那一刻已经过去了。

[fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] ['məʊmənt] .
Philippa was not that moment .
菲利帕 曾是 不是 那 片刻 .

菲利帕当时并不在场。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] ['mæriɪŋ] [ðæt] ['məʊmənt] , [bʌt; bət] [fɪ'lɪpə] .
I was not marrying that moment , but Philippa .
我 曾是 不是 结婚 那 片刻 , 但 菲利帕 .

那一刻我并没有要娶的人，而是菲利帕。

['pɪktʃə(r)] , [ðen] , [jɔː(r); jə(r)]['bæzl] ['neɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] ,
Picture , then , your Basil naming and insisting on the day ,
图片 , 然后 , 你的 罗勒 命名 和 坚持 在 这 天 ,

想象一下，你的罗勒给这一天取名字，并且坚持要选这个日子，

[jet] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ə'raɪvd] .
yet somehow the day had not yet arrived .
然而 不知何故 这 天 有 不是 然而 到达的 .

然而，不知为何，这一天还没有到来。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ə'raɪv] [æt; ət][lɑːst] .
It did , however , arrive at last .
它 做过 , 然而 , 到达 在 最后的 .

但它最终还是到了。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] [ə'rəʊz]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [neɪm] [wɒz; wəz] [fɪ'lɪpə] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ?
The difficulty now arose under which name was Philippa to be married ?
这 困难 现在 出现 在下面 哪个 姓名 曾是 菲利帕 到 是 已婚 ?

现在的问题是，菲利帕应该用哪个名字结婚呢?

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ai] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [neɪm] [fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] ['mærid] .
To tell you the truth , I cannot remember under which name Philippa was married .
到 告诉 你 这 真相 , 我 不能 记住 在下面 哪个 姓名 菲利帕 曾是 已婚 .

说实话，我记不清菲利帕嫁时用的是哪个名字了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pɔɪnt] .
It was a difficult point .
它 曾是 一个 难的 观点 .

这是一个棘手的问题。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wedɪd] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [neɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['tɑːmpsənz] ['letə(r)] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [truːθ] ,
If she wedded me under her maiden name , and if Mrs . Thompson's letter contained the truth ,
如果 她 已婚 我 在下面 她 少女 姓名 , 和 如果 太太 . 汤普森的 信 包含 这 真相 ,

如果她用娘家姓嫁给了我，而且如果汤普森太太的信里说的是真的，

[ðen] [wʊd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [biː; bi]['liːg(ə)l][ænd; ənd]['baɪndɪŋ] ?
then would the wedding be legal and binding ?
然后 会 这 婚礼 是 合法的 和 结合 ?

那么，这场婚礼是否具有法律效力?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['erənd] , [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['tɑːmpsənz] ['letə(r)][wɒz; wəz] [fɔːls] ,
If she married me under the name of Lady Errand , and if Mrs . Thompson's letter was false ,
如果 她 已婚 我 在下面 这 姓名 的 女士 差事 , 和 如果 太太 . 汤普森的 信 曾是 错误的 ,

如果她以埃兰夫人的名义嫁给了我，而且汤普森太太的信是假的，

[ðen] [wʊd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [biː; bi][ɔːl][skweə(r)] ?
then would the wedding be all square ?
然后 会 这 婚礼 是 全部 正方形 ?

那么婚礼就完全是四方婚礼了吗?

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['mɒnəgrɑːf] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
So far as I know , there is no monograph on the subject ,
所以 远的 作为 我 知道 , 那里 是 不 专著 在 这 主题 ,

据我所知，目前还没有关于这个主题的专著。

[ɔː(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
or there was none at the time .
或者 那里 曾是 没有任何 在 这 时间 .

或者当时根本没有。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ['wedɪd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .
Be it as it may , wedded we were .
是 它 作为 它 可能 , 已婚 我们 是 .

不管怎样，我们结了婚。

[mə'ræləti][wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃəʊ] ['bɪznəs] , [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['drɑːmə][bɪ'gæn]
Morality was now restored to the show business , the legitimate drama began
道德 曾是 现在 恢复 到 这 展示 商业 , 这 合法的 戏剧 开始
[tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,
to look up ,
到 看 向上 ,

演艺圈的道德风尚得以恢复，正统戏剧的前景也开始好转。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['saɪəns] ['kɒŋgres] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl'fɪld] .
and the hopes of the Social Science Congress were fulfilled .
和 这 希望 的 这 社会的 科学 国会 是 已完成 .

社会科学大会的愿望实现了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)l] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hænd] .
But evil days were at hand .
但 邪恶的 天 是 在 手 .

但邪恶的日子即将到来。

[wʌn] [deɪ] , [fɪ'lɪpə] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pætiəʊ] , [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði]
One day , Philippa and I were lounging in the patio , when I heard the
一 天 , 菲利帕 和 我 是 休闲 在 这 露台 , 什么时候 我 听到 这
[jʌŋ] [hɪ'dælgoʊz] — [ɔː(r)] - ,
young hidalgos — or Macheros ,
年轻的 伊达尔戈斯 — 或者 - ,

有一天，我和菲利帕在露台上闲逛，这时我听到年轻的伊达尔戈斯——或者马切罗斯——

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] — ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sməʊkt] [ðeə(r)] ['prɪnsli] [ˌsɪgə'riːtoʊz] .
as they are called — talking as they smoked their princely cigaritos .
作为 他们 是 称为 — 说 作为 他们 熏制 他们的 王子 雪茄 .

正如人们所称呼的那样——他们一边抽着高档雪茄，一边交谈。

- [sɜː(r)] ['erənd] , - [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; - [weə(r)] [hiːz] [gɒn] ['ʌndə(r)] .
' Sir Runan Errand , ' said one of them ; ' where he's gone under .
- 先生 鲁南 差事 , - 说 一 的 他们 ; - 在哪里 他是 已消失 在下面 .

“鲁南·埃兰德爵士，”其中一人说道，“他沉没在哪里了。”

[ə; eɪ][reə(r)][bæd][lɒt][hiː; hi][wɒz; wəz] . -
A rare bad lot he was . '
一个 稀有的 坏的 很多 他 曾是 . -

他是个罕见的坏蛋。

- ['məːdə] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
' Murdered , ' replied the other .
- 被谋杀 , - 回复 这 其他 .

“被谋杀了，”另一个人回答道。

- ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [faʊnd] [ɒv; əv][hɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz][hæt] . -
' Nothing ever found of him but his hat . '
- 没有什么 曾经 成立 的 他 但 他的 帽子 . -

“除了他的帽子，什么也没找到。”

- [wɒt] [ə; eɪ] [rʌm] [gəʊ] ! - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
' What a rum go ! ' replied the other .
- 什么 一个 朗姆酒 去 ! - 回复 这 其他 .

“真是个有趣的地方！”另一个人回答道。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [fɪ'lɪpə] .
I looked at Philippa .
我 看起来 在 菲利帕 .

我看了看菲利帕。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɔːl] .
She had heard all .
她 有 听到 全部 .

她全都听到了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

更黑暗的日子(Much Darker Days)

第3/3页

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [braʊ] ['kɒntrækt; kən'trækt][ɪn] ['æŋgwɪʃ] .
I saw her dark brow contract in anguish .
我 锯 她 黑暗的 眉头 合同 在 痛苦 .

我看到她浓密的眉毛因痛苦而紧蹙。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ['fjʊəriəsli] — [hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt][ɪn] ['məʊmənts] [ɒv; əv]
She was beating her breast furiously — her habit in moments of
她 曾是 殴打 她 胸部 愤怒地 — 她 习惯 在 时刻 的
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
agitation .
搅动 .

她愤怒地捶打着自己的胸膛——这是她激动时的习惯。

[ðen] [ai] [siːm] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hɪ'dælgoʊz][bɔː(r)] [fɪ'lɪpə] [tuː; tə][ə; eɪ]
Then I seem to remember that I and the two hidalgos bore Philippa to a
然后 我 似乎 到 记住 那 我 和 这 二 伊达尔戈斯 钻孔 菲利帕 到 一个
[kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði]['pætiəʊ] ,
couch in the patio ,
长椅 在 这 露台 ,

然后我好像记得，我和那两个贵族把菲利帕带到了庭院的沙发上。

[waɪl] [ai] [smaɪld] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] !
while I smiled and smiled and talked of the heat of the weather !
尽管 我 微笑 和 微笑 和 谈话 的 这 热 的 这 天气 !

我一边笑着，一边谈论着炎热的天气！

[wen] [fɪ'lɪpə] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndrəs]
When Philippa came back to herself , she looked at me with her wondrous
什么时候 菲利帕 来了 后退 到 她自己 , 她 看起来 在 我 和 她 奇妙的
[aɪz] [ænd; ənd] [sed] , —
eyes and said , —
眼睛 和 说 , —

菲利帕回过神来后，用她那双充满惊奇的眼睛看着我，说道：

- ['bæzl] ; [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][skweə(r)] [truːθ] , ['ɒnɪst] ['ɪndʒən] !
' Basil ; tell me the square truth , honest Injun !
- 罗勒 ; 告诉 我 这 正方形 真相 , 诚实的 印第安人 !

“罗勒，老实点的印第安人，告诉我实话吧！”

[wɒt] [hæd; həd][ai] [biːn] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [naɪt] ?
What had I been up to that night ?
什么 有 我 到过 向上 到 那 夜晚 ?

那天晚上我究竟在做什么？

- ['tʃæptə(r)] [eks] . — [nɒt] [tuː] [mæd] , [bʌt; bət][dʒʌst][mæd] [ɪ'nʌf] .
' CHAPTER X . — Not Too Mad , But Just Mad Enough .
- 章 X . — 不是 也 疯狂的 , 但 只是 疯狂的 足够的 .

第十章——不太生气，但又足够生气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] !
IT was out !
它 曾是 出去 !

它出局了！

[ʃiː; ʃi] [njuː] !
She knew !
她 知道 !

她知道！

[wɒt] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [seɪ] , [haʊ] [ɪ'veɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pʌlsɪv] [krɒs] - [igˌzæmi'neiʃənz] .
What was I to say , how evade her impulsive cross - examinations .
什么 曾是 我 到 说 , 如何 逃避 她 冲动 叉 - 考试 .

我该说什么呢？该如何躲避她冲动的盘问呢？

[ai] [fel] [bæk] [ə'pɒn] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .
I fell back upon evasions .
我 跌倒 后退 之上 逃避 .

我转而使用回避的手段。

- [waɪ] [duː; də][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ?
' Why do I want to know ?
- 为什么 做 我 想 到 知道 ?

我为什么想知道？

- [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [tʃuːz] [tuː; tə] !
' she echoed , ' because I choose to !
- 她 回声 , - 因为 我 选择 到 !

她附和道：“因为我选择这样做！”

[ai] [heit] [hɪm] .
I hated him .
我 憎恨 他 .

我恨他。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] , [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] ,
He took a walk , I took a walk ,
他 采取 一个 走 , 我 采取 一个 走 ,

他去散步，我也去散步。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['teɪkən] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ai] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] .
and I had taken something before I took a walk .
和 我 有 已采取 某物 前 我 采取 一个 走 .

我散步前吃了点东西。

[ɪf] [wiː; wi] [met] , [ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [wɜːdz] [wɪð] [hɪm] .
If we met , I was bound to have words with him .
如果 我们 遇见 , 我 曾是 边界 到 有 字 和 他 .

如果我们碰面，我肯定会和他谈谈。

['bæzl] , [dɪd][ai] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] ,
Basil , did I dream it ,
罗勒 , 做过 我 梦 它 ,

巴兹尔，是我做梦了吗？

[ɔː(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɪn][sʌm; səm][əʊld] ['peni] ['dredf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ?
or read it long ago in some old penny dreadful of the past ?
或者 读 它 长的 前 在 一些 老的 一分钱 可怕 的 这 过去的 ?

或者很久以前在某本旧时的廉价小说里读到过？

- [fɪ'lɪpə] [ə'keɪʒnəli] [brəʊk] ['ɪntuː][blæŋk] [vɜːs] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ɒf(ə)n] .
' Philippa occasionally broke into blank verse like this , but not often .
- 菲利帕 偶尔 打破 进入 空白的 诗 喜欢 这 , 但 不是 经常 .

菲利帕偶尔会像这样吟诵无韵诗，但并不常见。

- ['dɪərɪst] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] ,
' Dearest , it must have been a dream ,
- 亲爱的 , 它 必须 有 到过 一个 梦 ,

亲爱的，那一定是场梦。

- [ai] [sed] ， ['kætʃɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [həʊp] [ɒv; əv] ['suːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
' I said , catching at this hope of soothing her .
- 我 说 ， 捕捉 在 这 希望 的 舒缓 她 .

"我说，希望能安抚她。"

- [nəʊ] , [nəʊ] !
' No , no !
- 不 ， 不 ！

不，不！

- [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ; - [nəʊ] — [nəʊ] [driːm] .
' she screamed ; ' no — no dream .
- 她 尖叫 ； - 不 — 不 梦 .

她尖叫道："不——这不是梦。"

[nɒt] ['eni] [mɔː(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
Not any more , thank you !
不是 任何 更多的 ， 感谢 你 ！

不用了，谢谢！

[ai][kæn; kən] [siː] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [naʊ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [krʌʃt] [waɪt] [mæs] !
I can see myself standing now over that crushed white mass !
我 能 看 我 常设 现在 超过 那 碎 白色的 大量的 ！

我仿佛看到自己站在那团被压碎的白色物体上方！

['bæzl] , [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][beə(r)][hɪm][ɪn] [ðæt] [hæt] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]
Basil , I could never bear him in that hat , and I must have gone for
罗勒 ， 我 可以 绝不 熊 他 在 那 帽子 ， 和 我 必须 有 已消失 为了
[hɪm] !
him !
他 ！

巴兹尔，我永远无法忍受他戴那顶帽子，但我还是选择了他！

- [ai] [kən'səʊl] [fɪ'lɪpə] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] ['skriːmɪŋ] .
' I consoled Philippa as well as I could , but she kept screaming .
- 我 安慰 菲利帕 作为 出色地 作为 我 可以 ， 但 她 保留 尖叫 .

我尽力安慰菲利帕，但她还是不停地尖叫。

- [haʊ] [dɪd][ai] [kɪl] [hɪm] ? -
' How did I kill him ? '
- 如何 做过 我 杀 他 ？ -

"我是怎么杀了他的？"

- ['gʊdnəs] ['əʊnli] [nəʊz] , [fɪ'lɪpə] , - [ai] [rɪ'plaɪd] ; - [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
' Goodness only knows , Philippa , ' I replied ; ' but you had a key in your
- 善良 仅有的 知道 ， 菲利帕 ， - 我 回复 ； - 但 你 有 一个 钥匙 在 你的
[hænd] — [ə; eɪ][dɔː(r)] - [kiː] . -
hand — a door - key . '
手 — 一个 门 - 钥匙 . -

"只有上帝才知道，菲利帕，"我回答说，"但你手里拿着一把钥匙——一把门钥匙。"

- [ɑː] , [ðæt] ['feɪt(ə)l] [lætʃ] - [kiː] !
' Ah , that fatal latch - key !
- 啊 ， 那 致命的 闩锁 - 钥匙 ！

啊，那把致命的门闩钥匙！

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['faɪn(ə)l] ['kwɒrəl] .
' she said , ' the cause of our final quarrel .
- 她 说 ， - 这 原因 的 我们的 最终的 争吵 .

她说："这是我们最后一次争吵的原因。"

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
What have you done with it ?
什么 有 你 完毕 和 它 ?

你把它怎么处理了?

- [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .
' she shouted .
- 她 喊叫 .

她喊道。

- [ai] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , - [ai] [rɪ'plaɪd] .
' I threw it away , ' I replied .
- 我 扔 它 离开 , - 我 回复 .

"我把它扔掉了,"我回答道。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə] [seɪ] .
This was true , but I could not think of anything better to say .
这 曾是 真的 , 但 我 可以 不是 思考 的 任何事物 更好的 到 说 .

这确实如此，但我实在想不出更好的说法了。

- [juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !
' You threw it away !
- 你 扔 它 离开 !

你把它扔掉了!

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [piːs] - ? - [sed] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [fɪ'lɪpə] ,
Didn't you know it would become a pièce justificatif ? ' said my poor Philippa ,
没有 你 知道 它 会 变得 一个 片 - ? - 说 我的 贫穷的 菲利帕 ,

"你难道不知道它会成为一篇辩护之作吗? "可怜的菲利帕说道。

[huː] [hæd; həd][nɒt] [riːd] [gæ'bɔːrioʊ][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] .
who had not read Gaboriau to no purpose .
WHO 有 不是 读 加博里奥 到 不 目的 .

那些没有读过加博里奥著作的人毫无意义。

[ai] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] ['reslɪŋ] [ɪn]['ɑːgjumənt] [wɪð] [fɪ'lɪpə] .
I passed the night wrestling in argument with Philippa .
我 通过了 这 夜晚 摔角 在 争论 和 菲利帕 .

我和菲利帕争论了一整夜。

[ʃiː; ʃi] [ri'prəutʃ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][speɪn] , - [wɪtʃ] [wɒz; wəz][kwaɪt] [seɪf] ,
She reproached me for having returned from Spain , ' which was quite safe ,
她 受责备 我 为了 拥有 返回 从 西班牙 , - 哪个 曾是 相当 安全的 ,

她责备我从西班牙回来，"西班牙很安全",

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] ['sɪti] [men][gəʊ][tuː; tə] [wen] [ðeɪ] [bʌst] [ʌp] ,
you know — it is the place city men go to when they bust up ,
你 知道 — 它 是 这 地方 城市 男人 去 到 什么时候 他们 摔碎 向上 ,

你知道，那是城里男人吵架后会去的地方。

- [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɪ'kjuːliəli] [ˌɪdiə'mætɪk] [staɪl] .
' she remarked in her peculiarly idiomatic style .
- 她 评论 在 她 奇特地 习语 风格 .

她用她特有的地道口语说道。

[ʃi:; ʃi] [ri'pru:v] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] ,
She reproved me for not having told her all about it before ,
她 责备 我 为了 不是 拥有 讲述 她 全部 关于 它 前 ,

她责怪我之前没有把事情全部告诉她。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kən'sent] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] .
in which case she would never have consented to return to England .
在 哪个 案件 她 会 绝不 有 同意 到 返回 到 英格兰 .

在这种情况下，她绝不会同意返回英国。

- [ðeɪ] [wɪl] [traɪ][ˌem 'i:] — [ðeɪ] [wɪl] [hæŋ] [ˌem 'i:] !
' They will try me — they will hang me !
- 他们 将要 尝试 我 — 他们 将要 悬挂 我 !

他们会审判我——他们会绞死我！

- [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
' she repeated .
- 她 重复 .

她重复道。

- [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , - [ai] ['ɑ:nsə(r)d] .
' Not a bit , ' I answered .
- 不是 一个 少量 , - 我 回答 .

“一点也不，”我回答道。

- [ai][kæn; kən] [pru:v] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['sensɪz] [wen] [ju:; jʊ][dɪd]
' I can prove that you were quite out of your senses when you did
- 我 能 证明 那 你 是 相当 出去 的 你的 感官 什么时候 你 做过
[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] . -
for him . '
为了 他 . -

“我可以证明，你当时为他做事的时候完全神志不清。”

- [ju:; jʊ] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] !
' You prove it !
- 你 证明 它 !

你证明给我看！

- [ʃi:; ʃi] [sniə] ; - [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɔɪə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .
' she sneered ; ' a pretty lawyer you are .
- 她 冷笑 ; - 一个 漂亮的 律师 你 是 .

她冷笑道：“你真是个漂亮的女律师啊。”

[waɪ] , [ðeɪ] [woʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] ['evɪdəns] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:(r)] [ə'genst] [ə; eɪ][waɪf][ɪn][ə; eɪ]
Why , they won't take a husband's evidence for or against a wife in a
为什么 , 他们 惯于 拿 一个 丈夫的 证据 为了 或者 反对 一个 妻子 在 一个
['krɪmɪn(ə)l] [keɪs] .
criminal case .
刑事 案件 .

为什么？因为在刑事案件中，他们不会采纳丈夫对妻子的证词，无论是支持还是反对妻子的证词。

[ðɪs] ['kɒmz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn] ['mæriɪŋ] [ˌem 'i:] . -
This comes of your insisting on marrying me . '
这 来 的 你的 坚持 在 结婚 我 . -

这是因为你坚持要娶我。

- [bʌt; bət][ai] [daʊt] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['mærid] , [fɪ'lɪpə] , [dɪə(r)] ,
' But I doubt if we are married , Philippa , dear ,
- 但 我 怀疑 如果 我们 是 已婚 , 菲利帕 , 亲爱的 ,

但我怀疑我们是否真的结婚了，亲爱的菲利帕。

[æz; əz][wiː; wi]['nevə(r)][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wedɪd] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)]
as we never could remember whether you were wedded under your
作为 我们 绝不 可以 记住 无论 你 是 已婚 在下面 你的
['meɪdn] [neɪm] [ɔː(r)][æz; əz] [fɪ'lɪpə] ['erənd] .
maiden name or as Philippa Errand .
少女 姓名 或者 作为 菲利帕 差事 .

我们一直记不清你结婚时用的是娘家姓还是菲利帕·埃兰德这个名字。

[bɪ'saɪdz] — — - [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['wɪljəm] , [ðə; ði] [waɪt] [gruːm] ([leɪt] [ðə; ði]
Besides — — ' I was going to say that William , the White Groom (late the
除了 — — - 我 曾是 去 到 说 那 威廉 , 这 白色的 新郎 (晚的 这
[sfɪŋks]) ,
Sphynx) ,
斯芬克斯) ,

此外——'我本来想说的是威廉，白马王子（后来的斯芬克斯），

[kʊd; kəd] [ʃəʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ([æz; əz][hiː; hi][wʌns] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː]) [æz; əz] - ['kreɪzi]
could show to her having been (as he once expressed it) as ' crazy
可以 展示 到 她 拥有 到过 (作为 他 一次 表达 它) 作为 - 疯狂的
[æz; əz][ə; eɪ] [luːn] ,
as a loon ,
作为 一个 潜鸟 ,

可以向她证明他曾经（正如他自己所说）“像个疯子一样”。

- [bʌt; bət][ai] [rɪ'membəd] [ɪn] [taɪm] .
' but I remembered in time .
- 但 我 记得 在 时间 .

但我及时想起来了。

['wɪljəm] [hæd; həd] , ['daʊtləs] , [lɒŋ] [biːn] ['spiːtʃləs] .
William had , doubtless , long been speechless .
威廉 有 , 毫无疑问 , 长的 到过 无言 .

威廉无疑早已说不出话来。

[ðə; ði] ['ʃeri] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ɪts]['feɪt(ə)l] [wɜːk] .
The sherry must have done its fatal work .
这 雪利酒 必须 有 完毕 它是 致命的 工作 .

一定是雪利酒起了致命作用。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [kraɪmz] .
This is the worst of committing crimes .
这 是 这 最差 的 提交 犯罪 .

这是最恶劣的犯罪行为。

[ðeɪ] [duː; də] ['nʌθɪŋ] , ['veri] ['ɒf(ə)n] , [bʌt; bət] ['kɒmplɪkeɪt] ['mætəz] .
They do nothing , very often , but complicate matters .
他们 做 没有什么 , 非常 经常 , 但 复杂化 事情 .

他们往往什么也不做，反而使事情变得更复杂。

[hæd; həd][ai][nɒt] [gɒt] [rɪd][ɒv; əv] ['wɪljəm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'mɔːs] .
Had I not got rid of William — but it was too late for remorse .
有 我 不是 得到 摆脱 的 威廉 — 但 它 曾是 也 晚的 为了 悔恨 .

如果我当初没有除掉威廉——但后悔已经太迟了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːsɪz] , [ai] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .
As to the evidence of her nurses , I forgot all about that .
作为 到 这 证据 的 她 护士 , 我 忘了 全部 关于 那 .

至于她护士们的证词，我完全忘了。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [kən'səʊl] [fɪ'lɪpə] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [laɪn] .
I tried to console Philippa on another line .
我 尝试 到 安慰 菲利帕 在 其他 线 .

我试图通过另一条电话线安慰菲利帕。

[ai] [ri'mɑ:k] [ðæt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] - [gɒn] [fɔ:(r); fə(r)] - [sɜ:(r)] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [sɜ:vd]
I remarked that , if she had ' gone for ' Sir Runan , she had only served
我 评论 那 , 如果 她 有 - 已消失 为了 - 先生 鲁南 , 她 有 仅有的 服务
[hɪm] [raɪt] .
him right .
他 正确的 .

我评论说，如果她真的"喜欢"了鲁南爵士，那她只是活该。

[ðen] [ai] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [self] - [rɪ'spekt] [baɪ] [kwəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['bɪədɪd] ['wʊmənz] ['letə(r)] .
Then I tried to restore her self - respect by quoting the bearded woman's letter .
然后 我 尝试 到 恢复 她 自己 - 尊重 经过 引用 这 留着胡子的 女性的 信 .

然后我引用了长胡子女人的信，试图恢复她的自尊心。

[ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['leɪdi] ['erənd] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
I pointed out that she had been Lady Errand , after all .
我 尖 出去 那 她 有 到过 女士 差事 , 后 全部 .

我指出，她毕竟是跑腿小姐。

[ðɪs] [geɪv] [fɪ'lɪpə] [nəʊ] ['kʌmfət] .
This gave Philippa no comfort .
这 给予 菲利帕 不 舒适 .

这并没有给菲利帕带来任何安慰。

- [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [θɪŋz] [wɜ:s] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' It makes things worse , ' she said .
- 它 制作 事物 更糟 , - 她 说 .

"这只会让事情变得更糟，"她说。

- [ai] [θɔ:t] [ai][hæd; həd]['əʊnli][gɒt][rɪd][ɒv; əv][maɪ][bɪ'treɪə(r)] ;
' I thought I had only got rid of my betrayer ;
- 我 想法 我 有 仅有的 得到 摆脱 的 我的 背叛者 ;

我以为我只是摆脱了背叛者；

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [seɪ] [ai][hæv; həv] [kɪld] [maɪ] ['hʌzbənd] .
and now you say I have killed my husband .
和 现在 你 说 我 有 被杀 我的 丈夫 .

现在你却说我杀了我的丈夫。

[ju:; jʊ] [men] [hæv; həv] [nəʊ] [tækt] . -
You men have no tact . '
你 男人 有 不 策略 . -

你们男人一点都不懂得人情世故。

- [bɪ'saɪdz] , - [fɪ'lɪpə] [went] [ɒn] , ['ɑ:ftə(r)] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'flekt] , - [ai][hæv; həv][nɒt] [betə]
' Besides , ' Philippa went on , after pausing to reflect , ' I have not bettered
- 除了 , - 菲利帕 去 在 , 后 暂停 到 反映 , - 我 有 不是 改进
[maɪ'self][wʌn][bɪt] .
myself one bit .
我 一 少量 .

"此外，"菲利帕停顿了一下，沉思片刻后继续说道，"我一点也没让自己变得更好。"

[ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ai] [wʊd] [bi:; bi] ['leɪdi] ['erənd] ,
If I had not gone for him I would be Lady Errand ,
如果 我 有 不是 已消失 为了 他 我 会 是 女士 差事 ,

如果我当初没有去找他，我就会成为跑腿小姐了。

[ænd; ənd][nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [swel] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['əʊnli][pleɪn]['mɪsɪz] . ['bæzl] [saʊθ] .
and no end of a swell , and now I'm only plain Mrs . Basil South .
和 不 结尾 的 一个 膨胀 , 和 现在 我是 仅有的 清楚的 太太 . 罗勒 南 .

一波又一波的浪潮，如今我只是个普通的巴兹尔·索斯太太。

- ['spiːkɪŋ] [ðʌs] , [fɪ'lɪpə] [wept] [ə'freʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmfət] .
' Speaking thus , Philippa wept afresh , and refused to be comforted .
- 请讲 因此 , 菲利帕 哭泣 重新 , 和 拒绝 到 是 安慰 .

菲利帕说着这话，又哭了起来，不肯接受安慰。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['flætərɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [self] - [ɪ'stiːm] .
Her remarks were not flattering to my self - esteem .
她 评论 是 不是 奉承 到 我的 自己 - 尊重 .

她的话打击了我的自尊心。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ai] [felt] , [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] ['bɪtənəs] , [ðə; ði] [blæŋks] [ɪn] ['fɪlɪpəz] ['meməri] .
At this time I felt , with peculiar bitterness , the blanks in Philippa's memory .
在 这 时间 我 毛毡 , 和 奇特 苦味 , 这 空白 在 菲利帕的 记忆 .

此时此刻，我感到一种莫名的苦涩，因为菲利帕的记忆中存在着空白。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['herəʊɪn] [nɒt] [tuː] [mæd] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [mæd] [ɪ'nʌf] .
Nothing is more difficult than to make your heroine not too mad , but just mad enough .
没有什么 是 更多的 难的 比 到 制作 你的 女英雄 不是 也 疯狂的 , 但 只是 疯狂的 足够的 .

最难的莫过于让你的女主角既不太生气，又恰到好处地生气。

[hæd; həd] [fɪ'lɪpə] [biːn] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['seɪnə] , [ɔː(r)] [les] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['lʌntʃən] , [æt; ət] [fɜːst] ,
Had Philippa been a trifle saner , or less under the influence of luncheon , at first ,
有 菲利帕 到过 一个 琐事 更理智 , 或者 较少的 在下面 这 影响 的 午餐 , 在 第一的 ,

如果菲利帕一开始能稍微理智一些，或者少受午餐的影响，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['aɪðə(r)] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['məːdə] [sɜː(r)] [æt; ət] [ɔːl] ([wɪtʃ] [pə'hæps] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [best] [kɔːs]) ,
she would either never have murdered Sir Runan at all (which perhaps would have been the best course) ,
她 会 任何一个 绝不 有 被谋杀 先生 鲁南 在 全部 (哪个 也许 会 有 到过 这 最好的 课程) ,

她要么根本不会谋杀鲁南爵士（这或许是最好的做法），

[ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['məːdə] [hɪm] .
or she would have known how she murdered him .
或者 她 会 有 已知 如何 她 被谋杀 他 .

否则她就会知道自己是如何杀害他的了。

[ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [hed] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [maɪ] [pə'pleksəti] .
The entire absence of information on this head added much to my perplexities .
这 全部的 缺席 的 信息 在 这 头 额外 很多 到 我的 困惑 .

关于这个头部的所有信息都缺失，这让我更加困惑。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [hæd; həd] [fɪ'lɪpə] [biːn] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['mædə(r)] , [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['lʌntʃən] ,
On the other hand , had Philippa been a trifle madder , or more under the influence of luncheon ,
在 这 其他 手 , 有 菲利帕 到过 一个 琐事 茜草 , 或者 更多的 在下面 这 影响 的 午餐 ,

另一方面，如果菲利帕当时稍微疯一些，或者午餐后情绪更加激动的话，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [hæv; həv] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] [ɪ'vent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [æt; ət] [ɔːl] .
nothing could ever have recalled the event to her memory at all .
没有什么 可以 曾经 有 召回 这 事件 到 她 记忆 在 全部 .

没有任何事能让她想起这件事。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][waɪf] ([ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ][waɪf] ,
As it is , my poor wife (if she was my wife ,
作为 它 是 ， 我的 贫穷的 妻子 （ 如果 她 曾是 我的 妻子 ，

事实是，我可怜的妻子（如果她真是我的妻子的话），

[ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [ai][ɪn'tend][tuː; tə][səb'mɪt][ə; eɪ] ['mɒnəgrɑːf] [tuː; tə][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [kən'temp(ə)rəri]) ,
a subject on which I intend to submit a monograph to a legal contemporary) ,
一个 主题 在 哪个 我 打算 到 提交 一个 专著 到 一个 合法的 当代的 ） ，

我打算就此主题向法律界同行提交一篇专著），

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][waɪf][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [prə'vəʊkɪŋ] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] .
my poor wife was almost provoking in what she forgot and what she remembered .
我的 贫穷的 妻子 曾是 几乎 挑衅 在 什么 她 忘了 和 什么 她 记得 .

我可怜的妻子，她对遗忘的事情和她记得的事情几乎是在挑衅我。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][maɪ][dɪə(r)]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['pætiəʊ] ,
One day as my dear patient was creeping about the patio ,
一 天 作为 我的 亲爱的 病人 曾是 爬行 关于 这 露台 ，

有一天，我亲爱的病人悄悄地在露台上走来走去，

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði]['peɪpəz] ?
she asked me if I saw all the papers ?
她 问 我 如果 我 锯 全部 这 文件 ？

她问我是否看过所有的文件？

[ai] [sed] [ai] [sɔː] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I said I saw most of them .
我 说 我 锯 最多 的 他们 .

我说我见过他们中的大多数人。

- [wel] , [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] [huː] [nəʊz] [haʊ] ['meni] [meɪ] [biː; bi] ['bɔikɔt] [baɪ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gʌvənmənt] ?
' Well , look at them all , for who knows how many may be boycotted by the present Government ?
- 出色地 ， 看 在 他们 全部 ， 为了 WHO 知道 如何 许多 可能 是 抵制 经过 这 展示 政府 ？

“看看他们所有人，谁知道有多少会被现任政府抵制呢？”

[ɪn][ə; eɪ] ['bɔikɔt] [prɪnt] [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ]
In a boycotted print you don't know
在 一个 抵制 打印 你 不 知道

在被抵制的印刷品中，你并不知道

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [mɪs] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [haʊ] [sʌm; səm] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [hæŋd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][dɪd] .
but you may miss an account of how some fellow was hanged for what I did .
但 你 可能 错过 一个 帐户 的 如何 一些 同伴 曾是 绞刑 为了 什么 我 做过 .

但你可能会错过一些关于有人因为我所做的事情而被绞死的报道。

[ai] [bɪ'liːv] [tuː] ['piːp(ə)l] [kænt] [biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [kraɪm] .
I believe two people can't be executed for the same crime .
我 相信 二 人们 不能 是 执行 为了 这 相同的 犯罪 .

我认为不能因为同一罪行而处决两个人。

[naʊ] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [swɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [sɜː(r)] , [ai] [ˌeɪ 'em] [seɪf] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['hæpən] ,
Now , if any one swings for Sir Runan , I am safe ; but it might happen ,
现在 , 如果 任何 一 摇摆 为了 先生 鲁南 , 我 是 安全的 ; 但 它 可能 发生 ,

现在，如果有人攻击鲁南爵士，我就安全了；但这也不是不可能。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
and you never know it .
和 你 绝不 知道 它 .

谁也说不准。

- [dɪə(r)] [fɪ'lɪpə] , ['evə(r)] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] !
' Dear Philippa , ever thoughtful for others !
- 亲爱的 菲利帕 , 曾经 周到 为了 其他的 !

亲爱的菲利帕，你总是那么体贴他人！

[ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [riːd] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpəz] ,
I promised to read every one of the papers ,
我 承诺 到 读 每一个 一 的 这 文件 ,

我承诺会阅读每一份文件。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [suːn] [ri'wɔːdid] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʌn'pærəleld] ['tiːdiəm] [ɒv; əv] [ðiːz] ['stʌdiz] .
and I was soon rewarded for the unparalleled tedium of these studies .
和 我 曾是 很快 奖励 为了 这 无与伦比 乏味 的 这些 研究 .

而我很快就因这些学习中无与伦比的枯燥乏味而获得了回报。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] .
CHAPTER XI . — A Terrible Temptation .
章 十一 . — 一个 糟糕的 诱惑 .

第十一章——可怕的诱惑。

[ai] [heɪt] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['prɪntərz]
I HATE looking back and reading words which I have written when the printer's
我 恨 寻找 后退 和 阅读 字 哪个 我 有 书面 什么时候 这 打印机的
['dev(ə)l] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒpi] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
devil was waiting for copy in the hall ,
魔鬼 曾是 等待 为了 复制 在 这 大厅 ,

我最讨厌回头看那些我写下的文字，而当时印刷厂的魔鬼正等着在走廊里等着稿件呢。

[bʌt; bət] [ai] ['fænsi] [ai] [hæv; həv] ['sʌmweə(r)] [kɔːld] [ðɪs] [teɪl] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ; [ɪf] [nɒt] ,
but I fancy I have somewhere called this tale a confession ; if not ,
但 我 想要 我 有 某处 称为 这 故事 一个 忏悔 ; 如果 不是 ,

但我记得我曾在某个地方把这个故事称为忏悔录；如果没有，

[ai] [ment] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
I meant to do so .
我 意思是 到 做 所以 .

我本意就是要这么做。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nəʊ] [mɔː(r)] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tʃiːpɪst]
It has no more claim to be called a work of art than the cheapest
它 有 不 更多的 宣称 到 是 称为 一个 工作 的 艺术 比 这 最便宜
['peni] ['dredf(ə)l] .
penny dreadful .
一分钱 可怕 .

它根本称不上艺术品，就像最廉价的廉价小说一样。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] ?
How could it ?
如何 可以 它 ?

怎么可能？

[ˌaɪ 'tiː][həʊldz][bʌt; bət] [tuː] ['kærəktəz] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] .
It holds but two characters , a man and a woman .
它 持有 但 二 人物 , 一个 男人 和 一个 女士 .

它只有两个角色，一个男人和一个女人。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][m'iəɹəst] [s'uːpəz] .
All the rest are the merest supers .
全部 这 休息 是 这 最 超级 .

其余的都只是最差劲的超级英雄。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ai] [ðʌs] [æn'tɪsɪpeɪt] ['krɪtɪsɪzəm] ;
Perhaps you may wonder that I thus anticipate criticism ;
也许 你 可能 想知道 那 我 因此 预料 批评 ;

你或许会好奇，我为何会预先预料到批评；

[bʌt; bət] [rɪ'vjuː] - ['raɪtɪŋ] [ɪz][səʊ] ['iːzi] [ðæt] [ai] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɪl] [ʌp] [wɪð] [ðɪs] [æz; əz] [wɪð]
but review - writing is so easy that I may just as well fill up with this as with
但 审查 - 写作 是 所以 简单的 那 我 可能 只是 作为 出色地 充满 向上 和 这 作为 和
['eni] ['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] ['pædɪŋ] .
any other kind of padding .
任何 其他 种类 的 填充 .

但是写评论很容易，我完全可以用评论来填充内容，就像用其他任何类型的填充内容一样。

[maɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [in'sist] [ɒn][səʊ] ['meni] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['kɒpi] .
My publisher insists on so many pages of copy .
我的 出版商 坚持 在 所以 许多 页面 的 复制 .

我的出版商坚持要写这么多页稿子。

[wen] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [get] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] ,
When he does not get what he wants ,
什么时候 他 做 不是 得到 什么 他 想要 ,

当他得不到自己想要的东西时，

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] [niːdz] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə]
the language rich and powerful enough to serve his needs has yet to
这 语言 富有的 和 强大的 足够的 到 服务 他的 需求 有 然而 到
[biː; bi] [ɪn'ventɪd] .
be invented .
是 发明 .

能够满足他需求的丰富而强大的语言尚未被发明出来。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['strʌglz] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [ɪksp'liːtɪvz] .
But he struggles on with the help of a dictionary of American expletives .
但 他 斗争 在 和 这 帮助 的 一个 字典 的 美国人 脏话 .

但他借助一本美国脏话词典，继续艰难地前行。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ai] [θɪŋk] , [wɪl] ['weɪkən]
However , we are coming to the conclusion , and that , I think , will waken
然而 , 我们 是 未来 到 这 结论 , 和 那 , 我 思考 , 将要 唤醒
[ðə; ði]['pʌblɪk] [ʌp] !
the public up !
这 民众 向上 !

然而，我们即将得出结论，我认为这将唤醒公众！

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] .
And yet this chapter will be a short one .
和 然而 这 章 将要 是 一个 短的 一 .

然而，本章篇幅会很短。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kə'mɪt] ,
It will be the review of a struggle against a temptation to commit ,
它 将要 是 这 审查 的 一个 斗争 反对 一个 诱惑 到 犯罪 ,

这将是对一场与犯罪诱惑作斗争的回顾。

[nɒt] [pə'hæps] [kraɪm] , [bʌt; bət][æn; ən][ækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊsɪst] [bæd] [teɪst] .
not perhaps crime , but an act of the grossest bad taste .
不是 也许 犯罪 , 但 一个 行为 的 这 最恶心的 坏的 品尝 .

这或许算不上犯罪，但却是极其低俗无耻的行为。

[tuː; tə] [ðæt] [temp'teɪʃ(ə)n][ai] [sə'kʌm] ; [wiː; wi][bəuθ] [sə'kʌm] .
To that temptation I succumbed ; we both succumbed .
到 那 诱惑 我 屈服了 ; 我们 两个都 屈服了 .

我屈服于诱惑；我们都屈服了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][deə(r)] [θɪŋk] [pɔː(r); pʊə(r)]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][hæz; həz] ['reəli]
It is a temptation to which I dare think poor human nature has rarely
它 是 一个 诱惑 到 哪个 我 敢 思考 贫穷的 人类 自然 有 很少
[biːn] [səb'dʒektɪd] .
been subjected .
到过 受 .

我敢说，可怜的人性很少会受到这种诱惑。

[ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)] ,
The temptation to go and see a man , a fellow - creature ,
这 诱惑 到 去 和 看 一个 男人 , 一个 同伴 - 生物 ,

想要去见一个人，一个同类的诱惑，

[traɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kraɪm] [wɪtʃ] [wʌnz] [waɪf] [kə'mɪtɪd] ,
tried for a crime which one's wife committed ,
尝试 为了 一个 犯罪 哪个 一个人的 妻子 坚定的 ,

他因妻子犯下的罪行而受审，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz][æn; ən] [ək'sesəri] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fækt] .
and to which one is an accessory after the fact .
和 到 哪个 一 是 一个 配饰 后 这 事实 .

并且事后成为从犯。

[əʊ] , [ðæt] ['mɔːnɪŋ] !
Oh , that morning !
哦 , 那 早晨 !

哦，那天早上！

[haʊ] [wel] [ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
How well I remember it .
如何 出色地 我 记住 它 .

我记得真清楚。

['brekfəst] [wɒz; wəz][dʒʌst]['ɔɪə(r)] ,
Breakfast was just oyer ,
早餐 曾是 只是 奥耶 ,

早餐只是……

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ɪts]['relɪks][ɒv; əv]['freɪgrənt]['bləʊtə(r)][ænd; ənd] [te'riːn] [ɒv; əv][pɑː'teɪ] [stɪl] [stʊd] [ɪn]
the table with its relics of fragrant bloaters and terrine of paté still stood in
这 桌子 和 它是 遗物 的 香 胀气者 和 肉冻 的 肉酱 仍然 站立 在
[ðə; ði]['pætiəʊ] .
the patio .
这 露台 .

那张桌子，连同上面摆放的香喷喷的香肠和肉酱，仍然留在庭院里。

[ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .
I was alone .
我 曾是 独自的 .

我当时独自一人。

[ai] [ləuf] ['leɪzɪli][ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [iːz] .
I loafed lazily and at my ease .
我 闲逛 懒洋洋 和 在 我的 舒适 .

我懒洋洋地闲逛，悠闲自在。

[ðen] [ai] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [hə'vænə] ,
Then I lighted a princely havanna ,
然后 我 照明 一个 王子 哈瓦那 ,

然后我点燃了一支高贵的哈瓦那雪茄，

['bleɪmɪŋ] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [prə'feɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sentɪd] [eə(r)][frɒm; frəm][el]['kwɑːdroʊ][diː] ['lestə(r)] .
blaming myself for profaning the scented air from el Cuadro de Leicester .
指责 我 为了 亵渎 这 香味 空气 从 el cuadro 德 莱斯特 .

我责怪自己玷污了莱斯特广场的芬芳空气。

[juː; jʊ] [siː] [ai][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [iːs'θetɪk] ['kɒnʃəns] .
You see I have such a sensitive aesthetic conscience .
你 看 我 有 这样的 一个 敏感的 审美的 良心 .

你看，我有着非常敏感的审美意识。

[ðen] [ai] [tʊk] [frɒm; frəm][maɪ] ['pɒkɪt] [ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [taɪmz] ,
Then I took from my pocket the Sporting Times ,
然后 我 采取 从 我的 口袋 这 体育 《时代周刊》 ,

然后我从口袋里掏出《体育时报》，

[ænd; ənd][set] ['lɪstləsli] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [skɪm] [ɪts] ['leŋθi] ['kɒləms] .
and set listlessly to work to skim its lengthy columns .
和 放 百无聊赖地 到 工作 到 撇去 它是 冗长 列 .

于是，他开始百无聊赖地浏览那些冗长的专栏文章。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [fɪ'lɪpə] , [ðæt] [ai] [wʊd] [riːd] ['evri] ['dʒɜːn(ə)l] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
This was owing to my vow to Philippa , that I would read every journal published in England .
这 曾是 欠款 到 我的 发誓 到 菲利帕 , 那 我 会 读 每一个 杂志 已发布 在 英格兰 .

这是因为我曾向菲利帕许下诺言，要阅读英国出版的每一份期刊。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [went] [ɒn] , [ai]['ɒf(ə)n][sæt] [wɪð] [ðem; ðəm][ʌp] [tuː; tə][maɪ] ['ʃəuldəz] ,
As the day went on , I often sat with them up to my shoulders ,
作为 这 天 去 在 , 我 经常 卫星 和 他们 向上 到 我的 肩膀 ,

随着时间推移，我经常和它们一起坐着，它们都快到我的肩膀了。

[ænd; ənd] ['lɪtərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['pætiəʊ] .
and littering all the patio .
和 乱扔垃圾 全部 这 露台 .

露台上到处都是垃圾。

[ai][ræn] [daʊn] [ðə; ði]['tɑːpɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
I ran down the topics of the day .
我 跑 向下 这 主题 的 这 天 .

我简要回顾了当天的议题。

[ðɪs] [siːn] [ɪz][æn; ən] - ['ʌndə(r)] - ['stʌdi] , - [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
This scene is an ' under - study , ' by the way ,
这 场景 是 一个 - 在下面 - 学习 , - 经过 这 方式 ,

顺便一提，这一幕是“预备戏”。

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][sɜː(r)] - [hæt] .
of the other scene in which I read of the discovery of Sir Runan's hat .
的 这 其他 场景 在 哪个 我 读 的 这 发现 的 先生 - 帽子 .

在另一个场景中，我读到了发现鲁南爵士帽子的故事。

[æt; ət][lɑːst][ai] [tɜːnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][prə'vɪnʃ(ə)l] [njuːz] ['kɒləm] .
At last I turned my attention to the provincial news column .
在 最后的 我 转向 我的 注意力 到 这 省级 消息 柱子 .

最后，我把注意力转向了省新闻专栏。

[ə; eɪ] [neɪm] , [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [neɪm] , [kɔːt] [maɪ] [aɪ] ; [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][wʌn] [huː] ,
A name , a familiar name , caught my eye ; the name of one who ,
一个 姓名 , 一个 熟悉的 姓名 , 捕捉 我的 眼睛 ; 这 姓名 的 一 WHO ,

一个名字，一个熟悉的名字，吸引了我的目光；一个属于某个人的名字，

[ai][hæd; həd] ['fɒndli] ['fænsid] , [hæd; həd] : [lɒŋ] - [leɪn] ['ʌn'berid] [ɪn][maɪ]['selə(r)][æt; ət][ðə; ði] - [paɪk] .
I had fondly fancied , had : long - lain unburied in my cellar at the ' pike .
我 有 深情地 幻想 , 有 : 长的 - 莱恩 未掩埋的 在 我的 地窖 在 这 - 梭鱼 .

我曾深情地幻想过，曾经幻想过：在我的地窖里，在“派克”附近，长期无人埋葬。

[maɪ] ['prɪnsli] [hə'vænə] [fel] [ʌn'hiːdɪd] [ɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['peɪvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pætiəʊ] ,
My princely havanna fell unheeded on the marble pavement of the patio ,
我的 王子 哈瓦那 跌倒 无人理会 在 这 大理石 路面 的 这 露台 ,

我那份精致的哈瓦那面包无人问津地掉落在庭院的大理石地面上。

[æz; əz] [wɪð] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ə'meɪzmənt] [ai] [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] - [pɑː(r)] . -
as with indescribable amazement I read the following ' par . '
作为 和 无法形容 惊愕 我 读 这 下列的 - 帕 . -

我怀着难以言喻的惊奇读到了以下“段落”。

- ['wɪljəm] ['evənz] , [ðə; ði][mæn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][sɜː(r)] ['erənd] ,
' William Evans , the man accused of the murder of Sir Runan Errand ,
- 威廉 埃文斯 , 这 男人 被告 的 这 谋杀 的 先生 鲁南 差事 ,

威廉·埃文斯，被指控谋杀鲁南·埃兰德爵士的男子，

[wɪl] [biː; bi][traɪd][æt; ət][ðə; ði] ['nuːˌnəm] [ə'saɪzɪz] [ɒn][ðə; ði] 20th .
will be tried at the Newnham Assizes on the 20th .
将要 是 尝试 在 这 纽纳姆 巡回审判 在 这 20th .

将于20日在纽纳姆巡回法庭进行审判。

[ðə; ði] [keɪs] , [wɪtʃ] [ik'sait] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'liːt] [ɒv; əv]['bəʊdɪŋ][ænd; ənd] ['dɪstrɪkt] ,
The case , which excites considerable interest among the élite of Boding and district ,
这 案件 , 哪个 兴奋 大量 兴趣 之中 这 精英 的 预兆 和 区 ,

这起案件在博定及周边地区的精英阶层中引起了极大的兴趣。

[wɪl] [kʌm] [ɒn][ðə; ði]['tæpiː][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
will come on the tapis the first day of the meeting .
将要 来 在 这 塔皮斯 这 第一的 天 的 这 会议 .

将在会议第一天登上Tapis。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pjʊəli] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l][kaɪnd] .
The evidence will be of a purely circumstantial kind .
这 证据 将要 是 的 一个 纯粹 间接的 种类 .

证据将完全是间接的。

- ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] - [pɑː(r)] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stægərə] .
' Every word of that ' par ' was a staggerer .
- 每一个 单词 的 那 - 帕 - 曾是 一个 踉跄者 .

“par”这个词的每一个字都令人震惊。”

[ai][sæt][æz; əz][wʌn] [stʌnd] , [deɪzd] , ['stjuːpɪd] , ['məʊʃnləs] , [wɪð] [maɪ] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [ʃiːt] .
I sat as one stunned , dazed , stupid , motionless , with my eye on the sheet .
我 卫星 作为 一 目瞪口呆 , 茫然 , 愚蠢的 , 静止不动 , 和 我的 眼睛 在 这 床单 .

我呆呆地坐在那里，茫然不知所措，一动不动，眼睛盯着床单。

[wɒz; wəz]['evə(r)][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][bɪ'fɔ:(r)] ?
Was ever man in such a situation before ?
曾是 曾经 男人 在 这样的 一个 情况 前 ?

人类历史上曾有过这样的处境吗?

[jɔ:(r); jə(r)][waɪf] [kə'mits] [ə; eɪ]['mɜ:də(r)] .
Your wife commits a murder .
你的 妻子 提交 一个 谋杀 .

你妻子犯了谋杀罪。

[ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ək'sesəri] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fækt] .
You become an accessory after the fact .
你 变得 一个 配饰 后 这 事实 .

事后你成了帮凶。

[ju:; jʊ] [teɪk] [steps] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['pi:p(ə)l] [hu:] [sə'spekt] [ðə; ði] [tru:θ] .
You take steps to destroy one of the two people who suspect the truth .
你 拿 步骤 到 破坏 一 的 这 二 人们 WHO 怀疑 这 真相 .

你采取措施除掉两个怀疑真相的人中的一个。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɒn] [hu:m] [ju:; jʊ] [kə'mɪtɪd] ['mɜ:də(r)][ɪz] [ə'kju:zd] [ɒv; əv]
And then you find that the man on whom you committed murder is accused of
和 然后 你 寻找 那 这 男人 在 谁 你 坚定的 谋杀 是 被告 的
[ðə; ði]['mɜ:də(r)] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][waɪf] [kə'mɪtɪd] .
the murder which you and your wife committed .
这 谋杀 哪个 你 和 你的 妻子 坚定的 .

然后你发现，你杀害的那个人被指控犯下了你和你妻子犯下的谋杀罪。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] [vɔɪs] ['skəʊldɪŋ] [fɪ'lɪpə] ['weikən] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][maɪ]['stju:pə(r)]
The sound of my mother's voice scolding Philippa wakened me from my stupor
这 声音 的 我的 母亲的 嗓音 责骂 菲利帕 醒来 我 从 我的 昏迷
.
.
.

母亲责骂菲利帕的声音把我从恍惚中惊醒。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .
They were coming .
他们 是 未来 .

他们来了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [feɪs] [ðem; ðəm] .
I could not face them .
我 可以 不是 脸 他们 .

我没脸见他们。

['dʌblɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)] , [ai] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][maɪ] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][sped] ['swɪftli] [aʊt]
Doubling up the newspaper , I thrust it into my pocket , and sped swiftly out
翻倍 向上 这 报纸 , 我 推力 它 进入 我的 口袋 , 和 加速 迅速地 出去
[ɒv; əv][ðə; ði]['pætiəʊ] .
of the patio .
的 这 露台 .

我把报纸对折，塞进口袋，然后迅速跑出了露台。

[weə(r)] [dɪd][ai][gəʊ] ?
Where did I go ?
在哪里 做过 我 去 ?

我去了哪里?

[ai] ['skeəsli] [rɪ'membə(r)] .
I scarcely remember .
我 几乎 记住 .

我几乎不记得了。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ˈgaːdnz] [ɔː(r)][ˈpʌblɪk] -
I think it must have been to one of the public gardens or public -
我 思考 它 必须 有 到过 到 一 的 这 民众 花园 或者 民众 -
[ˈhaʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

我想那一定是去某个公共花园或酒馆了。

[ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][ˈsɜːt(ə)n] [wɪtʃ] .
I am not certain which .
我 是 不是 肯定 哪个 .

我不太确定是哪一个。

[ɔːl] [sens] [ɒv; əv][ləʊˈkæləti][left][ˌem ˈiː] .
All sense of locality left me .
全部 感觉 的 地点 左边 我 .

我完全失去了对地域的感知。

[ai] [faʊnd] [æt; ət][lɑːst][sʌm; səm] [ˈləʊnli] [spɒt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [θruː] [maɪˈself][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
I found at last some lonely spot , and there I threw myself on the ground ,
我 成立 在 最后的 一些 孤独 点 , 和 那里 我 扔 我 在 这 地面 ,

我终于找到了一处僻静的地方，然后就躺在了地上。

[dʌg] [maɪ][ˈfɪŋgə(r)] - [neɪlz] [ˈɪntuː][ðə; ði][draɪ] [graʊnd] , [ænd; ənd] [held] [ɒn] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][təˈnæsəti][ɒv; əv]
dug my finger - nails into the dry ground , and held on with all the tenacity of
挖 我的 手指 - 指甲 进入 这 干燥 地面 , 和 握住 在 和 全部 这 韧性 的
[dɪˈspeə(r)] .
despair .
绝望 .

我用指甲抠进干燥的泥土里，绝望地紧紧抓住不放。

[ɪn][ðə; ði][waɪld] [wɜːl] [ɒv; əv][maɪ][breɪn][ai] [fɪəd] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] [θrəʊn] [ɒf] [ˈɪntuː] [ˈɪnfɪnət]
In the wild whirl of my brain I feared that I might be thrown off into infinite
在 这 荒野 旋转 的 我的 脑 我 害怕 那 我 可能 是 抛掷 离开 进入 无限
[speɪs] .
space .
空间 .

在我的思绪纷乱中，我害怕自己会被抛入无垠的宇宙。

[ðɪs] [senˈseɪʃ(ə)n] [pɑːst] [ɒf] .
This sensation passed off .
这 感觉 通过了 离开 .

这种感觉很快就消失了。

[æt; ət][fɜːst][ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [gɒn] [mæd] .
At first I thought I had gone mad .
在 第一的 我 想法 我 有 已消失 疯狂的 .

起初我以为自己疯了。

[ðen] [ai][felt] [ˈprɪti] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [gɒn]
Then I felt pretty certain that it must be the other people who had gone
然后 我 毛毡 漂亮的 肯定 那 它 必须 是 这 其他 人们 WHO 有 已消失
[mæd] .
mad .
疯狂的 .

然后我几乎可以肯定，一定是其他人疯了。

[ai][hæd; həd] [kɪld] [ˈwɪljəm] [ˈevənz] .
I had killed William Evans .
我 有 被杀 威廉 埃文斯 .

我杀了威廉·埃文斯。

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [kɪld] [ˈerənd] .
My wife had killed Runan Errand .
我的 妻子 有 被杀 鲁南 差事 .

我妻子杀死了鲁南·埃兰德。

[haʊ] , [ðen] , [kʊd; kəd] [ˈerənd] [hæv; həv] [biːn] [kɪld] [baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈevənz] ?
How , then , could Runan Errand have been killed by William Evans ?
如何 , 然后 , 可以 鲁南 差事 有 到过 被杀 经过 威廉 埃文斯 ?

那么，鲁南·埃兰德怎么可能被威廉·埃文斯杀死呢?

- [wɪtʃ] [ɪz] [əbˈsɜːd] , - [ai] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈseɪɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [grænd] [əʊld] [griːk] .
' Which is absurd , ' I found myself saying , in the language of Eukleides , the grand old Greek .
- 哪个 是 荒诞 , - 我 成立 我 说 , 在 这 语言 的 - , 这 盛大 老的 希腊语 .

“这太荒谬了，”我发现自己用欧克莱德斯的语言，也就是古老的希腊语说道。

[ˈhjuːmən] [ˈdʒʌstɪs] !
Human justice !
人类 正义 !

人类正义！

[wɒt] [ɪz] [ˈdʒʌstɪs] ?
What is justice ?
什么 是 正义 ?

什么是正义?

[siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [ɜː(r)] !
See how it can err !
看 如何 它 能 犯错 !

看看它会如何出错！

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ˈevə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbaʊndləs] , [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˈblʌndə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [ˈæn(ə)lz] [ɒv; əv] [ˈpeni] [ˈfɪkʃ(ə)n] ?
Was there ever such a boundless , unlimited blunder in the whole annals of penny fiction ?
曾是 那里 曾经 这样的 一个 无边无际 , 无限 错误 在 这 所有的 志 的 一分钱 小说 ?

在整个廉价小说史上，是否曾出现过如此无边无际、毫无根据的错误?

[ˈprɒbəbli] [nɒt] .
Probably not .
大概 不是 .

可能不会。

[ai] [rɪˈmembə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈlɜːnɪd] [ˈpeɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈdʒɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ˈherəld] .
I remember nothing like it in all the learned pages of the London Journal and the Family Herald .
我 记住 没有什么 喜欢 它 在 全部 这 学习 页面 的 这 伦敦 杂志 和 这 家庭 先驱报 .

我在《伦敦期刊》和《家族先驱报》的所有学术版面上都没见过类似的文章。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhenri] [wʊd] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈbrædən] [ˈnevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [ɔːt] [laɪk] [ðɪs] .
Mrs . Henry Wood and Miss Braddon never dreamed of aught like this .
太太 . 亨利 木头 和 错过 布拉登 绝不 梦见 的 零 喜欢 这 .

亨利·伍德夫人和布拉登小姐做梦也没想到会发生这样的事。

[fɪˈlɪpə] [mʌst; məst] [biː; bi] [təʊld] .
Philippa must be told .
菲利帕 必须 是 讲述 .

必须告诉菲利帕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ɡʊd] [ə; eɪ][dʒəʊk] .
It was too good a joke .
它 曾是 也 好的 一个 开玩笑 .

这玩笑开得太好笑了。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [lɑːf] ?
Would she laugh ?
会 她 笑 ?

她会笑吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ə'lɑːmd] ?
Would she be alarmed ?
会 她 是 惊慌 ?

她会感到惊慌吗?

['pɪktʃə(r)][ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [freʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
Picture me lying on the ground , with the intelligence fresh in my mind .
图片 我 说谎 在 这 地面 , 和 这 智力 新鲜的 在 我的 头脑 .

想象一下我躺在地上，脑海中还清晰地记得刚才的情景。

[ai] [felt] ['kɒnfɪdəns] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ɪn] ['fɪlɪpəz] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .
I felt confidence , on the whole , in Philippa's sense of humour .
我 毛毡 信心 , 在 这 所有的 , 在 菲利帕的 感觉 的 幽默 .

总的来说，我对菲利帕的幽默感很有信心。

[ðen] [rəʊz][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] .
Then rose the temptation .
然后 玫瑰 这 诱惑 .

于是，诱惑出现了。

[trʌst] [ðɪs] [mæn] (['wɪljəm] ['evənz] , [leɪt] [ðə; ði] [sfɪŋks]) [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔːntɪd] [ə'reɪ] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] !
Trust this man (William Evans , late the Sphynx) to the vaunted array of justice !
相信 这 男人 (威廉 埃文斯 , 晚的 这 斯芬克斯) 到 这 吹嘘 大批 的 正义 !

把这个人（威廉·埃文斯，前斯芬克斯）托付给正义的殿堂吧!

[let] [hɪm][hæv; həv][ə; eɪ] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] .
Let him have a run for his money .
让 他 有 一个 跑步 为了 他的 钱 .

让他好好尝尝苦头。

[neɪ] , [mɔː(r)] .
Nay , more .
不 , 更多的 .

不，远不止如此。

[ɡəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [fʌn] !
Go down and see the fun !
去 向下 和 看 这 乐趣 !

下去看看有多好玩!

[waɪ] ['hezɪteɪt] ?
Why hesitate ?
为什么 犹豫 ?

何必犹豫?

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [diːd] .
You cannot possibly be implicated in the deed .
你 不能 可能 是 牵涉其中 在 这 契据 .

你不可能牵涉其中。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ['nɪəli] [ju'niːk] [ɪn]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] .
You will enjoy a position nearly unique in human history .
你 将要 享受 一个 位置 几乎 独特的 在 人类 历史 .

你将拥有人类历史上几乎独一无二的地位。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði][mæn] , [ɒv; əv] [huːz] ['mɜːdə(r)][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gɪlti] ,
You will see the man , of whose murder you thought you were guilty ,
你 将要 看 这 男人 , 的 谁 谋杀 你 想法 你 是 有罪的 ,

你会见到那个你以为自己犯有谋杀罪的人，

[traɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'fens] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
tried for the offence which you know was committed by your wife .
尝试 为了 这 罪行 哪个 你 知道 曾是 坚定的 经过 你的 妻子 .

你明知是你妻子犯下的罪行，却要为此受审。

['evri] [sɪn][ɪz][nɒt] ['iːzi] .
Every sin is not easy .
每一个 罪 是 不是 简单的 .

并非所有罪行都容易犯。

[maɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ə'rəʊz] [ə'genst] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] .
My sense of honour arose against this temptation .
我的 感觉 的 荣誉 出现 反对 这 诱惑 .

我的荣誉感使我抵制住了这种诱惑。

[ai] ['strʌg(ə)ld] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['mɑːstəd] .
I struggled , but I was mastered .
我 挣扎 , 但 我 曾是 精通 .

我费了好大劲，但最终还是掌握了要领。

[ai] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['traɪəl] .
I would go and see the trial .
我 会 去 和 看 这 审判 .

我会去旁听审判。

[həʊm] [ai] [went] [ænd; ənd] [brəʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [fɪ'lɪpə] .
Home I went and broached the subject to Philippa .
家 我 去 和 已提出 这 主题 到 菲利帕 .

我回到家，把这件事告诉了菲利帕。

[ðə; ði] [breɪv] [gɜːl]['nevə(r)] [blentʃ] .
The brave girl never blenched .
这 勇敢的 女孩 绝不 漂白 .

这位勇敢的女孩面无表情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [nəʊ] ['skruːplz] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] .
She had no hesitations , no scruples to conquer .
她 有 不 犹豫 , 不 顾虑 到 征服 .

她毫不犹豫，毫无顾忌地去征服。

- [əʊ] ! ['bæzl] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] , - [wɒt] - !
' Oh ! Basil , ' she exclaimed , with sparkling eyes , ' wot larx !
- 哦 ! 罗勒 , - 她 惊呼 , 和 闪闪发光 眼睛 , - 什么 - !

“哦！罗勒，”她惊呼道，眼睛闪闪发光，“什么拉克斯！”

[wen] [duː; də][wiː; wi] [stɑːt] ?
When do we start ?
什么时候 做 我们 开始 ?

我们什么时候开始?

- [ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [ai][dɪd][maɪ'self][nəʊ][ɪn'dʒʌstɪs] [wen] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt]
' The reader will admit that I did myself no injustice when , at the commencement
- 这 读者 将要 承认 那 我 做过 我 不 不公正 什么时候 , 在 这 开始
[ɒv; əv] [ðɪs] [teɪl] ,
of this tale ,
的 这 故事 ,

“读者会承认，我在故事开头这样写并没有亏待自己，

[ai] [sed] [ai][hæd; həd] ['wɔləu] [ɪn][kraɪm] .
I said I had wallowed in crime .
我 说 我 有 沉溺 在 犯罪 .

我说过我曾沉溺于犯罪之中。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [dʒʌdʒ] ['dʒʌgɪnz] .
CHAPTER XII . — Judge Juggins .
章 十二 . — 法官 贾金斯 .

第十二章——贾金斯法官。

[wiː; wi] [gɒt] [daʊn] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] , [weə(r)] [ðə; ði] - ['saɪzɪz][wɜː(r); wə(r)] [held] , [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
WE got down to Newnham , where the ' Sizes were held , on the morning
我们 得到 向下 到 纽纳姆 , 在哪里 这 - 尺寸 是 握住 , 在 这 早晨
[ɒv; əv][sep'tembə(r)] 20th .
of September 20th .
的 九月 20th .

9 月 20 日上午，我们抵达了举行"尺寸测量"的纽纳姆。

[ðeə(r)] [wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənt] ,
There we discovered that we had an hour or two for refreshment ,
那里 我们 发现 那 我们 有 一个 小时 或者 二 为了 清爽 ,

在那里我们发现，我们有一两个小时的时间可以休息一下。

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [bəuθ] [fɪ'lɪpə] [ænd; ənd][ai] [ɪm'plɔɪd] [ðæt] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði][best]
and I may say that both Philippa and I employed that time to the best
和 我 可能 说 那 两个都 菲利帕 和 我 受雇 那 时间 到 这 最好的
[əd'vɑːntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

我可以说，我和菲利帕都充分利用了那段时间。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][ai] [traɪd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [faɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
While at the hotel I tried to obtain the file of the Times .
尽管 在 这 酒店 我 尝试 到 获得 这 文件 的 这 《时代周刊》 .

在酒店期间，我试图获取《泰晤士报》的文件。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
I wanted to look back and see if I could find the account of the
我 通缉 到 看 后退 和 看 如果 我 可以 寻找 这 帐户 的 这
[ˌmædʒɪ'stɪəriəl] [prə'siːdɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði]['truːli] [ʌn'lʌki] ['wɪljəm] ['evənz] .
magisterial proceedings against the truly unlucky William Evans .
权威的 诉讼程序 反对 这 真的 倒霉 威廉 埃文斯 .

我想回顾一下，看看能否找到对真正倒霉的威廉·埃文斯进行的司法诉讼的记录。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃʊd; ʃəd][ai][kɔːl][hɪm] [ʌn'lʌki] ?
After all , should I call him unlucky ?
后 全部 , 应该 我 称呼 他 倒霉 ?

毕竟，我应该说他运气不好吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][sneə(r)][ai][hæd; həd][leɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
He had escaped the snare I had laid for him ,
他 有 逃脱 这 圈套 我 有 铺设 为了 他 ,

他逃脱了我为他设下的陷阱。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ([sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn]) ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['nuːˌnəm] ['dʒʊəri] [mait] [faɪnd][hɪm]
and perhaps (such things have been) even a Newnham jury might find him
和 也许 (这样的 事物 有 到过) 甚至 一个 纽纳姆 陪审团 可能 寻找 他
[nɒt] ['gɪlti] .
not guilty .
不是 有罪的 .

或许（这类事情曾经发生过），就连纽纳姆陪审团也可能判他无罪。

[bʌt; bət][ðə; ði][faɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .
But the file of the Times was not forthcoming .
但 这 文件 的 这 《时代周刊》 曾是 不是 即将推出 .

但《泰晤士报》的档案却迟迟未能提供。

[ai] [ɑːskt] [ðə; ði] ['sliːpi] - [aɪd] [tjuː'tɒnɪk] ['weɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I asked the sleepy - eyed Teutonic waiter for it .
我 问 这 困 - 眼睛 条顿 服务员 为了 它 .

我向那位睡眼惺忪的德国服务员要了那份。

[hiː; hi] ['mɪəli] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ðə; ði] ['fætʃuəs] ['peɪtrənaɪz] [grɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['kɛlnər] : —
He merely answered , with the fatuous patronising grin of the German kellner : —
他 仅仅 回答 , 和 这 昏庸 居高临下 咧嘴笑 的 这 德语 凯尔纳 : —

他只是带着德国酒保那种愚蠢而居高临下的笑容回答道：——

- [juː; jʊ][vænt] ? -
' You vant ? '
- 你 范特 ? -

你想要吗？

- [ai] [wɒnt] [ðə; ði] [faɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] ! -
' I want the file of the Times ! '
- 我 想 这 文件 的 这 《时代周刊》 ! -

"我要那份《泰晤士报》的档案！"

- [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['kɔːkskruː] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['lændlɔːd] ;
' I have the corkscrew of the good landlord ;
- 我 有 这 开瓶器 的 这 好的 房东 ;

"我有好房东的开瓶器；

[bʌt; bət][ðə; ði][faɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][nɒt] .
but the file of the Times I have it not .
但 这 文件 的 这 《时代周刊》 我 有 它 不是 .

但我没有《泰晤士报》的档案。

[hæv; həv][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [buːts] , [jɔː(r); jə(r)] [fɪʃ] - [sɔːs] , [jɔː(r); jə(r)] ['kʌriˌkəʊm] ?
Have you your boots , your fish - sauce , your currycomb ?
有 你 你的 靴子 , 你的 鱼 - 酱 , 你的 梳状 ?

你的靴子、鱼露和咖喱梳都带齐了吗？

- [hiː; hi] [went] [ɒn] .
' he went on .
- 他 去 在 .

他继续说道。

[ðen] , [læpsɪŋ] ['ɪntuː] [ɪ'reləvənt] ['ləʊk(ə)l] ['gɒsɪp] ,
Then , lapsing into irrelevant local gossip ,
然后 , 失效 进入 无关紧要 当地的 闲话 ,

然后，话题开始转向无关紧要的地方八卦，

- [ðə; ði] ['grændɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [hæz; həz][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [net] [ɒv; əv][ðə; ði][bæd]
' the granddaughter of the blacksmith has the landing - net of the bad
- 这 孙女 的 这 铁匠 有 这 降落 - 网 的 这 坏的
['teɪlə(r)] . -
tailor . '
裁缝 . -

"铁匠的孙女拿着劣质裁缝的渔网。"

- [ai] [wɒnt] [maɪ] [bɪl] , [maɪ] [nəʊt] , [maɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] , [maɪ] [kɑːnsəmeɪʃən] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['æŋgrəli] .
' I want my bill , my note , my addition , my consommation , ' I answered angrily .
- 我 想 我的 账单 , 我的 笔记 , 我的 添加 , 我的 消费 , - 我 回答 愤怒地 .

"我要我的账单、我的付款单、我的加价单、我的消费单，"我愤怒地回答道。

- ['veri] [gʊd] [bed] , ['veri] [gʊd] [pəʊst] - [hɔːs] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət]['rændəm] ,

' Very good bed , very good post - horse , ' he replied at random ,

- 非常 好的 床 , 非常 好的 邮政 - 马 , - 他 回复 在 随机的 ,

"床很好，驿马也很好，"他随口回答道。

[ænd; ənd][ai] [left] [ðə; ði] ['kaʊnti] [həʊ'tel] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [waɪ] [sə'spɪʃ(ə)n]

and I left the County Hotel without being able to find out why suspicion

和 我 左边 这 县 酒店 没有 存在 有能力的 到 寻找 出去 为什么 怀疑

[hæd; həd]['fɔːlən][ɒn] " ['wɪljəm] ['evənz] " .

had fallen on " William Evans " .

有 倒下 在 " 威廉 埃文斯 " .

我离开了郡酒店，却没能弄清楚为什么"威廉·埃文斯"会成为嫌疑人。

[wiː; wi] [heild] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kæbz] [wɪtʃ] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][həʊ'tel][dɔː(r)] ,

We hailed one of the cabs which stood outside the hotel door ,

我们 赞誉 一 的 这 出租车 哪个 站立 外部 这 酒店 门 ,

我们在酒店门口拦了一辆出租车，

[wen] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd][wɒz; wəz][leɪd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [streɪndʒ][bʌt; bət]

when a heavy hand was laid on my shoulder , and a voice , strange but

什么时候 一个 重的 手 曾是 铺设 在 我的 肩膀 , 和 一个 嗓音 , 奇怪的 但

[nɒt][ˌʌnfə'mɪliə(r)] ,

not unfamiliar ,

不是 陌生 ,

一只沉重的手搭在我的肩膀上，一个声音传来，既陌生又熟悉。

[ɪk'skleɪmd] , - ['dɑːktər; draɪv] . [saʊθ] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['bærənət] —

exclaimed , ' Dr . South , as I am a baronet —

惊呼 , - 博士 . 南 , 作为 我 是 一个 男爵 —

他惊呼道："索斯博士，我是一位男爵——"

- [ai] [tɜːnd] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð]

' I turned round suddenly and found myself face to face with

- 我 转向 圆形的 突然 和 成立 我 脸 到 脸 和

我突然转身，发现自己与……面对面

[sɜː(r)] ['erənd] !

Sir Runan Errand !

先生 鲁南 差事 !

鲁南爵士跑腿！

[maɪ][breɪn][wʌns][mɔː(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːl] .

My brain once more began to reel .

我的 脑 一次 更多的 开始 到 卷轴 .

我的大脑再次开始一片混乱。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['riːəl]['vɪktɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ['pɜːpətreɪtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɜːdə(r)] [kʌm]

Here were the real victim and the true perpetrators of a murder come

这里 是 这 真实的 受害者 和 这 真的 犯罪者 的 一个 谋杀 来

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

to view the trial of the man who was charged with having committed it !

到 看法 这 审判 的 这 男人 WHO 曾是 带电 和 拥有 坚定的 它 !

真正的受害者和真正的凶手都来旁听被控犯下此罪的男子的审判！

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['æspən] [liːf] ?

Though I was trembling like an aspen leaf ?

尽管 我 曾是 发抖 喜欢 一个 白杨 叶子 ?

虽然我当时像一片白杨叶一样颤抖？

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] - [tə'lepəθi] - [ænd; ənd] ['saɪkɪkl]
I remembered that we lived in an age of ' telepathy ' and psychical
我 记得 那 我们 居住地 在 一个 年龄 的 - 心灵感应 - 和 心理
[rɪ'sɜːtʃ] .
research .
研究 .

我记得我们生活在一个"心灵感应"和超心理学研究的时代。

[sɜː(r)] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [wɒt] ['mesəz] . ['maɪəz] [ænd; ənd] ['gɜːni] [kɔːl] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l]
Sir Runan was doubtless what Messrs . Myers and Gurney call a visible
先生 鲁南 曾是 毫无疑问 什么 先生们 . 迈尔斯 和 格尼 称呼 一个 可见的
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒmən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
apparition as distinguished from the common invisible apparition .
幻影 作为 杰出的 从 这 常见的 无形的 幻影 .

鲁南爵士无疑就是迈尔斯和格尼先生所说的可见的幻影，与普通的不可见的幻影截然不同。

[ɪf] [ə; eɪ] ['riːəl] [dʒʌdʒ] [kən'fes] , [laɪk] [sɜː(r)] [iː] . ['hɔːnbi] , [tuː; tə] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] ,
If a real judge confesses , like Sir E . Hornby , to having seen a ghost ,
如果 一个 真实的 法官 坦白 , 喜欢 先生 E . 霍恩比 , 到 拥有 已见 一个 鬼 ,

如果一位真正的法官像霍恩比爵士那样坦白自己见过鬼魂，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ək'sesəri] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fækt] ?
why should not a mere accessory after the fact ?
为什么 应该 不是 一个 仅仅 配饰 后 这 事实 ?

为什么事后仅仅是个附属品就不应该被追究责任呢？

[ri'gein, riː-] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] , [ai] [ɑːskt] , - [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ? -
Regaining my presence of mind , I asked , ' What brings you here ? '
恢复 我的 在场 的 头脑 , 我 问 , - 什么 带来 你 这里 ? -

我回过神来，问道："你们来这里做什么？"

- [əʊ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' Oh , to see the fun , ' he replied .
- 哦 , 到 看 这 乐趣 , - 他 回复 .

"哦，真想看看热闹，"他回答道。

- ['feləʊ] ['biːɪŋ] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .
' Fellow being tried for killing me .
- 同伴 存在 尝试 为了 杀 我 .

"有人因杀害我而受审。"

[ðə; ði] ['mɔːbɪd] ['ɪntrəst] [ɪk'saɪtɪd] [raʊnd] [hɪə(r)] [ɪz] ['veri] [greɪt] .
The morbid interest excited round here is very great .
这 病态的 兴趣 兴奋的 圆形的 这里 是 非常 伟大的 .

这里人们对这种病态的话题表现出了极大的兴趣。

[daʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['getɪŋ] [frʌnt] [siːts] . -
Doubt your getting front seats . '
怀疑 你的 获得 正面 座位 . -

我觉得你不太可能坐到前排座位。

- [kænt] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?
' Can't you manage it for me ?
- 不能 你 管理 它 为了 我 ?

你不能帮我搞定吗？

- [ai] [ɑːskt] [im'plɔːriŋli] .
' I asked imploringly .
- 我 问 恳求地 .

我恳求道。

- [ˌdeə'seɪ] [ai][kæn; kən] .
' Daresay I can .
- 敢说 我 能 .

或许我可以。

[hɪə(r)] , [teɪk] [maɪ] [kɑːd] , [ænd; ənd] [dʒʌst] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðel] [let] [juː; jʊ] [ɪn] .
Here , take my card , and just mention my name , and they'll let you in .
这里 , 拿 我的 卡片 , 和 只是 提到 我的 姓名 , 和 他们会 让 你 在 .

给你，拿着我的卡，报上我的名字，他们就放你进去。

[keɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [məʊst] ['fiːb(ə)l] .
Case for the prosecution , by the way , most feeble .
案件 为了 这 起诉 , 经过 这 方式 , 最多 微弱 .

顺便说一句，控方的指控非常薄弱。

- [hɪə(r)] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] , ['hændɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kɑːd] , [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] .
' Here the appearance , handing me a card , nodded , and vanished in the crowd .
- 这里 这 外貌 , 处理 我 一个 卡片 , 点头 , 和 消失了 在 这 人群 .

“他走了过来，递给我一张名片，点了点头，然后消失在人群中。”

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [fɪ'lɪpə] , [weə(r)] [ai] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɔː(r)] - ['wiːlə(r)] .
I returned to Philippa , where I had left her in the four - wheeler .
我 返回 到 菲利帕 , 在哪里 我 有 左边 她 在 这 四 - 惠勒 .

我回到了菲利帕身边，我把她留在了四轮车里。

[wiː; wi] [drəʊv] [ɒf] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑː'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['swɪŋɪŋ] ([eɪ] , ['ɒmɪnəs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
We drove off , and found ourselves before a double - swinging (ay , ominous as it seemed ,
我们 驾驶 离开 , 和 成立 我们自己 前 一个 双倍的 - 摇摆 (哎 , 不祥的 作为 它 似乎 ,

我们开车离开，发现自己站在一个双秋千前（哎，虽然看起来很不祥，

['swɪŋɪŋ]) [pleɪn] [əʊk] [dɔː(r)] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ɪn] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['lɛtəz] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] —
swinging) plain oak door , over which in old English letters was written —
摇摆) 清楚的 橡木 门 , 超过 哪个 在 老的 英语 信件 曾是 书面 —

一扇平开的橡木门，门上用古英语字母写着——

['krɪmɪn(ə)l] [kɔːt] .
CRIMINAL COURT .
刑事 法庭 .

刑事法庭。

[ai] [niːd] [nɒt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] .
I need not describe the aspect of the court .
我 需要 不是 描述 这 方面 的 这 法庭 .

我无需赘述法庭的情况。

['prɒbəbli] [məʊst] [ɒv; əv] [maɪ] ['ridər] [hæv; həv] [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
Probably most of my readers have at some time in their lives found themselves in such a place .
大概 最多 的 我的 读者 有 在 一些 时间 在 他们的 生活 成立 他们自己 在 这样的 一个 地方 .

我的读者中大多数人可能在人生的某个阶段都曾有过类似的经历。

[truː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪt] , [ðə; ði] [red] - [rəʊbd] [dʒʌdʒ] [ə'pɪəz] .
True to the minute , the red - robed Judge appears .
真的 到 这 分钟 , 这 红色的 - 身着长袍 法官 出现 .

时间一分一秒地准时，身穿红袍的法官出现了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɜː(r)]['dʒɒʃuə]['dʒʌgɪnz] , [wel] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sɪ'verəti] [æz; əz] - ['dʒibit] ['dʒʌgɪnz] .
It is Sir Joshua Juggins , well known for his severity as ' Gibbeting Juggins .
它 是 先生 约书亚 贾金斯 , 出色地 已知 为了 他的 严重性 作为 - 绞刑 贾金斯 .

他就是约书亚·贾金斯爵士，以其严厉著称，人称"绞刑架贾金斯"。

- [ɑː] , [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l][həʊp][fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] ['evənz] .
' Ah , there is little hope for William Evans .
- 啊 , 那里 是 小的 希望 为了 威廉 埃文斯 .

"唉，威廉·埃文斯恐怕没什么希望了。"

[ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ɪn] [kɔːt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] ['evənz][ɪz] ['pjʊəli] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] .
I have learned from a neighbour in court the evidence against Evans is purely circumstantial .
我 有 学习 从 一个 邻居 在 法庭 这 证据 反对 埃文斯 是 纯粹 间接的 .

我从法庭上的一位邻居那里了解到，针对埃文斯的证据纯粹是间接的。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [kiː] , [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][sɜː(r)] .
He has been found in possession of a peculiar key , believed to have belonged to Sir Runan .
他 有 到过 成立 在 拥有 的 一个 奇特 钥匙 , 相信 到 有 属于 到 先生 鲁南 .

人们发现他身上带着一把奇特的钥匙，据信这把钥匙曾属于鲁南爵士。

[wel] [meɪ] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] [wiːk] .
Well may they call the case for the prosecution weak .
出色地 可能 他们 称呼 这 案件 为了 这 起诉 虚弱的 .

他们完全有可能认为检方的指控很薄弱。

['wɪljəm] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [kiː] [wɪtʃ] [fɪ'lɪpə] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][sleɪn] [mæn] .
William must have found that fatal key which Philippa took from the slain man .
威廉 必须 有 成立 那 致命的 钥匙 哪个 菲利帕 采取 从 这 被杀 男人 .

威廉一定找到了菲利帕从死者身上取走的那把致命钥匙。

[ɒn] [ðæt] ['æksɪdənt][ðə; ði] [həʊl] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] [ɪz] ['faʊndɪd] .
On that accident the whole presumption of his guilt is founded .
在 那 事故 这 所有的 假定 的 他的 有罪 是 创立 .

他有罪的全部推定都建立在那起事故之上。

[ðə; ði][grænd]['dʒʊəri] (['kʌntri] ['dʒentlmən] — ['idiəts] [ɔːl] !) [faɪnd][ə; eɪ] - [truː] [bɪl] .
The Grand Jury (country gentlemen — idiots all !) find a ' True Bill .
这 盛大 陪审团 (国家 先生们 — 白痴 全部 !) 寻找 一个 - 真的 账单 .

大陪审团（一群乡巴佬——全是白痴！）认定有"真正的起诉书"。

- [ðə; ði] [klɑːk] [riːdz] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [ðæt] - [hiː; hi] , ['wɪljəm] ['evənz] , [dɪd] [fi'lounjəsli] , ['wɪlfəli] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['mælɪs] [ə'fɔːθɔːt] ,
' The clerk reads the indictment that ' he , William Evans , did feloniously , wilfully , and of malice aforethought ,
- 这 职员 阅读 这 起诉书 那 - 他 , 威廉 埃文斯 , 做过 重罪地 , 故意 , 和 的 恶意 预谋 ,

书记员宣读起诉书，指控"威廉·埃文斯犯有重罪，蓄意且恶意预谋犯罪"，

[kɪl] [ænd; ənd]['mɜːdə(r)][sɜː(r)] ['erənd] , ['bærənət] .
kill and murder Sir Runan Errand , Baronet .
杀 和 谋杀 先生 鲁南 差事 , 男爵 .

杀死鲁南·埃兰德爵士，男爵。

- [æz; əz][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [gəʊz][ɒn] [fɪ'lɪpə] [ɪz]['streɪndʒli] [muːvd] .
' As the reading goes on Philippa is strangely moved .
- 作为 这 阅读 去 在 菲利帕 是 奇怪的 已搬 .

随着朗读的进行，菲利帕莫名地被感动了。

- ['bæzl] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['splendɪd] , [ʌn'iːkwəld] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] !
' Basil , ' she whispered , ' don't you see the splendid , unequalled chance for an advertisement !
- 罗勒 , - 她 低声说道 , - 不 你 看 这 灿烂 , 无与伦比 机会 为了 一个 广告 !

“巴兹尔，”她低声说，“你难道没看到这是个绝佳的、无与伦比的广告机会吗！”

[aɪl] [get][ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [seɪ] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
I'll get up and make a speech , and say I did it .
患病的 得到 向上 和 制作 一个 演讲 , 和 说 我 做过 它 .

我会站起来发表讲话，然后说这件事是我做的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [kænt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [set] ['evri] [wʌn] ['tɔːkɪŋ] ,
Of course they can't prove it , but it will set every one talking ,
的 课程 他们 不能 证明 它 , 但 它 将要 放 每一个 一 说 ,

当然，他们无法证明这一点，但这肯定会引发热议。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [paʊndz] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ['evri] [naɪt] .
and bring hundreds of pounds into the house every night .
和 带来 数百 的 磅 进入 这 房子 每一个 夜晚 .

每晚都能给家里带来数百英镑的收入。

- [ai] [naʊ] [əb'zɜːvd] [ðæt] [fɪ'lɪpə] [hæd; həd][hɑːf] [slɪpt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l][ænd; ənd] ['bɒnɪt] .
' I now observed that Philippa had half slipped off her mantle and bonnet .
- 我 现在 观察到 那 菲利帕 有 一半 滑倒了 离开 她 地幔 和 引擎盖 .

“我这才注意到菲利帕的斗篷和帽子已经滑落了一半。”

[bɪ'niːθ] [ðiːz] ['kʌvərɪŋz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][wɪg][ænd; ənd] [gaʊn] , [laɪk]['mɪsɪz] . ['weldən] [ɪn] [ðə; ði] ['fəʊtəgræfs] .
Beneath these coverings she was dressed in wig and gown , like Mrs . Weldon in the photographs .
下面 这些 覆盖物 她 曾是 穿着 在 假发 和 袍 , 喜欢 太太 . 韦尔登 在 这 照片 .

在这些遮盖物下面，她戴着假发，穿着长袍，就像照片中的韦尔登夫人一样。

- [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [fɪ'lɪpə] , [dəʊnt] !
' For goodness ' sake , Philippa , don't !
- 为了 善良 - 清酒 , 菲利帕 , 不 !

“看在上帝的份上，菲利帕，别这样！”

- [ai] ['wɪspəd] .
' I whispered .
- 我 低声说道 .

我低声说道。

[ðə; ði] [klɑːk] [tɜːnd] [tuː; tə] ['wɪljəm] ['evənz] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] .
The clerk turned to William Evans , the prisoner at the Bar .
这 职员 转向 到 威廉 埃文斯 , 这 囚犯 在 这 酒吧 .

书记员转向被告席上的囚犯威廉·埃文斯。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gɪlti] , [ɔː(r)][nɒt] ['gɪlti] ?
' Are you guilty , or not guilty ?
- 是 你 有罪的 , 或者 不是 有罪的 ?

你是罪人还是无罪人？

- [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] - [æʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə][drɒp] , [ɪf] ['eni][wʌn]

' In the silence a cigarette - ash might have been heard to drop , if any one

- 在 这 沉默 一个 卷烟 - 灰 可能 有 到过 听到 到 降低 , 如果 任何 一

[hæd; həd] [biːn] ['sməʊkɪŋ] .

had been smoking .

有 到过 吸烟 .

"在寂静中，如果有人在抽烟，或许能听到烟灰掉落的声音。"

[ðə; ði] [lɒŋ] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['brəʊkən] , [bʌt; bət] [nɒt] [baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

The long silence was broken , but not by the prisoner .

这 长的 沉默 曾是 破碎的 , 但 不是 经过 这 囚犯 .

漫长的沉默被打破了，但打破沉默的不是囚犯。

[baɪ] [fɪ'lɪpə] !

By Philippa !

经过 菲利帕 !

菲利帕啊！

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtli] [haɪt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fləʊɪŋ] [rəʊbz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Rising to all her stately height , with her flowing robes around her ,

崛起 到 全部 她 庄严 高度 , 和 她 流动 长袍 大约 她 ,

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] .

she stood at bay .

她 站立 在 湾 .

她身姿挺拔，长袍飘逸，傲然屹立。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [diːp] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] : —

Then her clear deep voice rang out : —

然后 她 清除 深的 嗓音 响铃 出去 : —

然后，她那清澈浑厚的声音响起：——

- [maɪ] [lɔːd] , [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɑːti] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ! -

' My lord , I was the party that did it ! '

- 我的 主 , 我 曾是 这 派对 那 做过 它 ! -

"大人，是我方干的！"

- ['ɔːdə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] !

' Order in the court !

- 命令 在 这 法庭 !

法庭肃静！

['ɔːdə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] ! - [kraɪd][ðə; ði] ['ʌʃəz] .

order in the court ! ' cried the ushers .

命令 在 这 法庭 ! - 哭 这 引座员 .

"法庭肃静！"司事喊道。

- [ai] [kə'mɪt] [juː; jʊ] !

' I commit you !

- 我 犯罪 你 !

我把你送走！

[ai] [kə'mɪt] [juː; jʊ] !

I commit you !

我 犯罪 你 !

我让你承担责任！

- ['θʌndə] [lɔːd] ['dʒʌstɪs]['dʒʌgɪnz] .

' thundered Lord Justice Juggins .

- 雷鸣 主 正义 贾金斯 .

"大法官贾金斯怒吼道。"

- [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
' Take her away .
- 拿 她 离开 .

把她带走。

[faɪv] [j'iəz] [ænd; ənd] [hɑːd] ['leɪbə(r)] .
Five years and hard labour .
五 年 和 难的 劳动 .

五年艰苦劳动。

- ['strʌg(ə)lɪŋ] ['vaɪələntli] , [fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] [drægd] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪnjənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] .
' Struggling violently , Philippa was dragged away by the minions of the law .
- 挣扎 暴力 , 菲利帕 曾是 拖拽 离开 经过 这 小黄人 的 这 法律 .

菲利帕拼命挣扎，但还是被执法人员拖走了。

[ai] ['nəʊtɪs] [wʌn] ['vɪzɪtə(r)] [tɜːn] [raʊnd] , [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'məʊʃn] .
I notice one visitor turn round , and gaze at the commotion .
我 注意 一 游客 转动 圆形的 , 和 目光 在 这 骚动 .

我注意到一位访客转过身，凝视着骚动的人群。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['tɒmpsn] , [ðə; ði] ['bɪədɪd] ['wʊmən] .
It is Mrs . Thompson , the Bearded Woman .
它 是 太太 . 汤普森 , 这 留着胡子的 女士 .

她是汤普森太太，那位长着胡子的女人。

['saɪləns] [hæz; həz] ['skeəsli] [biːn] [rɪ'stɔːd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'gen] ['brəʊkən] .
Silence has scarcely been restored , when it is again broken .
沉默 有 几乎 到过 恢复 , 什么时候 它 是 再次 破碎的 .

寂静刚刚恢复，便再次被打破。

[ə; eɪ] ['mænli] [fɔːm] ['raɪzɪz] .
A manly form rises .
一个 男子气概 形式 上升 .

一个健壮的身影升起。

[ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [ik'skleim] : —
A deep voice exclaims : —
一个 深的 嗓音 惊呼 : —

一个低沉的声音喊道：——

- [maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .
' My lord , the prisoner is innocent .
- 我的 主 , 这 囚犯 是 清白的 .

“大人，这名囚犯是无辜的。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] ['məːdə] .
I am the person whom he is said to have murdered .
我 是 这 人 谁 他 是 说 到 有 被谋杀 .

我就是他被指控谋杀的那个人。

- [ðə; ði] [fɔːm] , [ðə; ði] [vɔɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sɜː(r)] ['erənd] !
' The form , the voice — it is Sir Runan Errand !
- 这 形式 , 这 嗓音 — 它 是 先生 鲁南 差事 !

“外形，声音——是鲁南·埃兰爵士！”

[ə'gen] [ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['æksents; æk'sents] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] ['dʒʌgɪnz] .
Again I hear the sharp accents of Mr . Justice Juggins .
再次 我 听到 这 锋利的 口音 的 先生 . 正义 贾金斯 .

我又听到了贾金斯法官那尖锐的口音。

- [ɪz] [ðɪs] [kɔːt] [ə; eɪ] [beə(r)] - ['gɑːd(ə)n] [ɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ?
' Is this court a bear - garden or the House of Commons ?
- 是 这 法庭 一个 熊 - 花园 或者 这 房子 的 公共领域 ?

“这法庭是熊园还是下议院？”

[teɪk] [ðæt] [mæn] [aʊt] .
Take that man out .
拿 那 男人 出去 .

把那个人干掉。

[ɡɪv] [hɪm] [faɪv] [j'iəz] [ænd; ənd] [tuː] ['dʌz(ə)n] ['læʃɪz] .
Give him five years and two dozen lashes .
给 他 五 年 和 二 打 睫毛 .

判他五年监禁，外加二十四鞭。

- ['skeəsli] [hæd; həd] [ðə; ði] [kɔːt] [ri'zjuːmd] [ɪts] ['wəʊntɪd] ['æspekt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
' Scarcely had the court resumed its wonted aspect of business ,
- 几乎 有 这 法庭 恢复 它是 惯常 方面 的 商业 ,

法院刚刚恢复了往常的运作，

['skeəsli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ə'ɡen] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [pliːd] , [wen] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs]
scarcely had the prisoner again been asked to plead , when a shrill voice
几乎 有 这 囚犯 再次 到过 问 到 恳求 , 什么时候 一个 尖锐 嗓音
['ʃætəd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .
shattered the stillness .
破碎 这 寂静 .

囚犯刚被再次要求认罪，一声尖锐的声音就打破了寂静。

- [maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði] [kiː] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzənərz] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪz] [maɪ] ['selə(r)] - [kiː] .
' My lord , the key found in the prisoner's possession is my cellar - key .
- 我的 主 , 这 钥匙 成立 在 这 囚犯的 拥有 是 我的 地窖 - 钥匙 .

“大人，在囚犯身上找到的钥匙是我的地窖钥匙。”

- [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [bəʊld] [ˌɪnte'rʌptə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . ['tɒmpsn] , [ðə; ði] ['bɪədɪd] ['wʊmən] .
' This time the bold interrupter was Mrs . Thompson , the Bearded Woman .
- 这 时间 这 大胆的 中断器 曾是 太太 . 汤普森 , 这 留着胡子的 女士 .

这次大胆打断别人说话的是汤普森太太，也就是那位长着胡子的女人。

- [faɪv] [j'iəz] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [hɑːd] ['leɪbə(r)] , - [sed] [sɜː(r)] ['dʒɒʃuə] ['dʒʌɡɪnz] , ['wɪərəli] .
' Five years as usual , and hard labour , ' said Sir Joshua Juggins , wearily .
- 五 年 作为 通常 , 和 难的 劳动 , - 说 先生 约书亚 贾金斯 , 疲劳 .

“和往常一样，五年又过去了，而且都是苦役，”约书亚·贾金斯爵士疲惫地说。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['taɪərɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] .
He was tiring of his task .
他 曾是 令人疲惫 的 他的 任务 .

他厌倦了这项工作。

- [pliːz] , [maɪ] [lɔːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
' Please , my lord , it warn't none of me ,
- 请 , 我的 主 , 它 警告 没有任何 的 我 ,

“大人，请您不要这样，这与我无关。”

- [keɪm] [ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] .
' came a hoarse whisper from the prisoner at the bar .
- 来了 一个 嘶哑 耳语 从 这 囚犯 在 这 酒吧 .

“从吧台边的囚犯口中传来沙哑的低语。”

- [huː] [ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spiːk] ?
' Who asked you to speak ?
- WHO 问 你 到 说话 ?

谁让你发言的?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [pliːd] ? - [snæpt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
Is that the way to plead ? ' snapped the judge .
是 那 这 方式 到 恳求 ? - 啪啪 这 法官 .

“这就是你的认罪方式吗？”法官厉声问道。

- [gɪv] [hɪm] [faɪv] [j'ɪəz] ['ɔːlsəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [kən'tempt] [ɒv; əv] [kɔːt] .
' Give him five years also , for contempt of court .
- 给 他 五 年 还 , 为了 鄙视 的 法庭 .
“也判他五年，罪名是藐视法庭。”

- ['wɪljəm] ['evənz] [wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] [ɪn] [hɪ'sterɪks] .
' William Evans was carried out in hysterics .
- 威廉 埃文斯 曾是 携带 出去 在 癔症 .
威廉·埃文斯被抬出时情绪极度激动。

[ðə; ði] [plɒt] , [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [hæd; həd] ['θɪkənd] .
The plot , the mystery had thickened .
这 阴谋 , 这 神秘 有 增稠 .
剧情更加扑朔迷离了。

[ai] [naʊ] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [wei] [ɒv; əv] ['fæðəmɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] .
I now felt that there was only one way of fathoming the secret of the crime .
我 现在 毛毡 那 那里 曾是 仅有的 一 方式 的 探究 这 秘密 的 这 犯罪 .
我现在觉得只有一种方法可以解开这起罪案的秘密。

[ai] ['ɔːlsəʊ] [mʌst; məst] [get] [maɪ'self] [kə'mɪtɪd] !
I also must get myself committed !
我 还 必须 得到 我 坚定的 !
我也必须把自己送进精神病院！

[ðen] [ai] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌriː'dʒɔɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['æktəz] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['drɑːmə] ,
Then I would be able to rejoin the other actors in this strange drama ,
然后 我 会 是 有能力的 到 重新加入 这 其他 演员 在 这 奇怪的 戏剧 ,
那样我就能重新加入到这部奇特戏剧的其他演员行列中了。

[ænd; ənd] [lɜːn] [ðeə(r)] ['moʊtɪvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːəl] [fækts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .
and learn their motives , and the real facts of the case .
和 学习 他们的 动机 , 和 这 真实的 事实 的 这 案件 .
了解他们的动机，以及案件的真实情况。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [maɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['teɪkən] .
In a moment my resolution was taken .
在 一个 片刻 我的 解决 曾是 已采取 .
片刻之后，我便下定了决心。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] , [ai] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['klærɪən] [təʊnz] : —
Springing to my feet , I exclaimed in clarion tones : —
弹簧 到 我的 脚 , 我 惊呼 在 号角 音调 : —
我猛地站起身，高声喊道：——

- [maɪ] [lɔːd] , [ai] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ək'sesəri] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fækt] .
' My lord , I am an accessory after the fact .
- 我的 主 , 我 是 一个 配饰 后 这 事实 .
“大人，我是事后从犯。”

- [sɜː(r)] ['dʒɒʃuə] ['dʒʌgɪnz] [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] .
' Sir Joshua Juggins gave a cry of despair .
- 先生 约书亚 贾金斯 给予 一个 哭 的 绝望 .
约书亚·贾金斯爵士发出了一声绝望的呼喊。

[ðen] ['mæstər] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['wɪspəd] : —
Then mastering himself , he whispered : —
然后 掌握 他自己 , 他 低声说道 : —
然后他强压下情绪，低声说道：——

- [teɪk] [ðæt] ['ɪdiət] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] ['piːn(ə)l] ['sɜːvɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
' Take that idiot away , and give him penal servitude for life .
- 拿 那 笨蛋 离开 , 和 给 他 刑事 奴役 为了 生活 .
“把那个白痴带走，判他终身苦役。”

- [æz; əz][ai][left][ðə; ði] [kɔːt] [ɪn] [tʃeɪnz] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði][nekst] [keɪs] ['biːɪŋ] [kɔːld] .
' As I left the court in chains , I heard the next case being called .
- 作为 我 左边 这 法庭 在 链条 , 我 听到 这 下一个 案件 存在 称为 .

“我戴着镣铐离开法庭时，听到下一个案件正在开庭。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [klɪəd] [ʌp] .
CHAPTER XIII . — Cleared Up .
章 十三 . — 已清除 向上 .

第十三章——澄清。

([frɒm; frəm][ðə; ði] - [griːn] [pɑːk] [gə'zet] . -)
(From The ' Green Park Gazette . ')
(从 这 - 绿色的 公园 公报 . -)

（摘自《格林公园公报》）

[ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] - ['mɪst(ə)ri] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]
THE legitimate public interest in the Nownham Mystery suggested to us the
这 合法的 民众 兴趣 在 这 - 神秘 建议 到 我们 这
[prə'praɪəti][ɒv; əv] ['sendɪŋ] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] [men] [daʊn] [tuː; tə] ['ɪntəvjuː] [ɔːl] ['pɑːtiz] .
propriety of sending one of our young men down to interview all parties .
礼 的 发送 一 的 我们的 年轻的 男人 向下 到 面试 全部 各方 .

公众对诺纳姆之谜的合理兴趣促使我们派一名年轻人前往采访各方人士。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['maʊri] [kɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['weldən] , ['sevrəl] ['emɪnənt] ['ædvətaɪzəz] ,
After having visited the Maori King , Mrs . Weldon , several Eminent Advertisers ,
后 拥有 到访 这 毛利人 国王 , 太太 . 韦尔登 , 一些 杰出 广告商 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnjə'net] ,
and the crew of the Mignonette ,
和 这 全体人员 的 这 米尼奥内特 ,

在拜访了毛利国王、韦尔登夫人、几位杰出的广告商以及“米尼翁号”的船员之后，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][tɑːsk][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lait] [wʌn] .
he felt that his present task was a light one .
他 毛毡 那 他的 展示 任务 曾是 一个 光 一 .

他觉得自己目前的任务很轻松。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] , ['wɪljəm] ['evənz] ; [ðə; ði] ['mɜːdəres] , ['mɪsɪz] . [saʊθ] ,
He had to see the murderer , William Evans ; the murderess , Mrs . South ,
他 有 到 看 这 凶手 , 威廉 埃文斯 ; 这 杀人犯 , 太太 . 南 ,
[ɔː(r)] ['leɪdi] ['erənd] ;
or Lady Errand ;
或者 女士 差事 ;

他必须见到凶手威廉·埃文斯；女凶手索斯夫人，或者说埃兰夫人；

[ðə; ði] [ək'sesəri] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fækt] , ['dɑːktər; draɪv] . [saʊθ] ; [ðə; ði]['vɪktɪm] , [sɜː(r)] ['erənd] ;
the accessory after the fact , Dr . South ; the victim , Sir Runan Errand ;
这 配饰 后 这 事实 , 博士 . 南 ; 这 受害者 , 先生 鲁南 差事 ;
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɒmpsn] ,
and Mrs . Thompson ,
和 太太 . 汤普森 ,

事后从犯索斯医生；受害者鲁南·埃兰德爵士；以及汤普森夫人，

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] [hɪndʒd] .
the owner of the key on which the case for the prosecution hinged .
这 所有者 的 这 钥匙 在 哪个 这 案件 为了 这 起诉 铰链 .

案件的关键证据——钥匙的所有者。

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['veəriəs] [ə'saɪləmz] [weə(r)] [ðəʊz] [ʌn'hæpi] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnkən'faɪnd]
His adventures in the various Asylums where those unhappy persons are unconfined
他的 冒险 在 这 各种各样的 精神病院 在哪里 那些 不开心 人 是 不受限制的
[hæv; həv]['lɪt(ə)l]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] .
have little public interest .
有 小的 民众 兴趣 .

他在各个精神病院的奇遇，那些不幸的人在那里不受拘禁，却鲜有人关注。

[wiː; wi] [prɪnt] [ðə; ði] [kən'feʃnz] [dʒʌst][æz; əz]['aʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] ['ʃɔːthænd]
We print the Confessions just as our young man took them down in shorthand
我们 打印 这 忏悔 只是 作为 我们的 年轻的 男人 采取 他们 向下 在 速记
[frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərə] .
from the lips of the sufferers .
从 这 嘴唇 的 这 受害者 .

我们按照这位年轻人用速记的方式，将受难者的忏悔录印了出来。

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['erənd] .
The Confession of Sir Runan Errand .
这 忏悔 的 先生 鲁南 差事 .

鲁南·埃朗爵士的自白。

- [ai] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]
' I need not tell you that I never was even the husband of the woman
- 我 需要 不是 告诉 你 那 我 绝不 曾是 甚至 这 丈夫 的 这 女士
- [æt; ət][ɔːl] .
Phllippa at all .
- 在 全部 .

“我无需赘述，我根本就不是菲利帕这个女人的丈夫。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
She stood in no relation to me ,
她 站立 在 不 关系 到 我 ,

她和我没有任何关系。

[ɪk'sept] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [truːp] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
except as one of the persons in the troupe which I was foolish enough to
除了 作为 一 的 这 人 在 这 剧团 哪个 我 曾是 愚蠢 足够的 到
['mænɪdʒ] .
manage .
管理 .

除了作为我愚蠢地管理的剧团成员之一之外。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['dʒænjuəri][lɑːst][tuː; tə]['set(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [pɪ'kjuːniəri] [kleɪmz]
Instead of visiting her in January last to settle her pecuniary claims
反而 的 访问 她 在 一月 最后的 到 定居 她 金钱 索赔
[ə'genst] [ˌem 'iː] ,
against me ,
反对 我 ,

去年一月，我没有去拜访她，来解决她对我提出的经济索赔，

[ai] [sent] [maɪ]['væleɪ; 'vælɪt] .
I sent my valet .
我 发送 我的 代客泊车 .

我派了我的贴身男仆。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɔː(r)][æn; ən][əʊld][hæt][ɒv; əv] [maɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]
It appears that the man wore an old hat of mine , which he lost in the
它 出现 那 这 男人 穿着 一个 老的 帽子 的 矿 , 哪个 他 丢失的 在 这
[stɔːm] .
storm .
风暴 .

看来那个人戴着我的一顶旧帽子，这顶帽子在暴风雨中丢了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hiː; hi] ['kærid] [ɒf] .
That was not the only article of property belonging to me he carried off .
那 曾是 不是 这 仅有的 文章 的 财产 属于 到 我 他 携带 离开 .

他抢走的我的财物不止那一件。

[ai] [hæv; həv] [sɪns] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['penɪtənt] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] .
I have since had a penitent letter from him .
我 有 自从 有 一个 忏悔者 信 从 他 .

之后我收到了他的一封忏悔信。

[hiː; hi] [ɪz] ['duːɪŋ] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [biːn] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ledʒɪslətʃə(r)] .
He is doing well in the United States , and has been elected to the Legislature .
他 是 正在做 出色地 在 这 团结的 各州 , 和 有 到过 当选 到 这 立法机关 .

他在美国发展得很好，已经当选为州议员。

[ai] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [friːk] [ɒv; əv] ['dæb(ə)lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃəʊ] ['bɪznəs] ,
I have given up the freak of dabbling in the show business ,
我 有 给定 向上 这 怪物 的 浅尝辄止 在 这 展示 商业 ,

我已经放弃了涉足演艺圈的怪癖。

[ænd; ənd] ['mɪəli] [kiːp] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['θɪətə(r)] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] ['hjuːmən] [ə'bəud] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['njuːsns] .
and merely keep a private theatre at such a distance from human abodes that no one can complain of it as a nuisance .
和 仅仅 保持 一个 私人的 剧院 在 这样的 一个 距离 从 人类 住所 那 不 一 能 抱怨 的 它 作为 一个 滋扰 .

只需将私人剧院设置在远离人类居住地的地方，这样就不会有人抱怨它造成滋扰。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [maɪ] ['væleɪ; 'vælɪt] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [jɒt] .
Since the disappearance of my valet I have been travelling in my own yacht .
自从 这 消失 的 我的 代客泊车 我 有 到过 旅行 在 我的 自己的 游艇 .

自从我的贴身男仆失踪后，我就一直乘坐自己的游艇旅行。

[ai] [riːtʃt] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['traɪəl] .
I reached England the day before the trial .
我 达到 英格兰 这 天 前 这 审判 .

我在审判前一天抵达英国。

- [nəʊ] . [ai] ['nevə(r)] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .
' No . I never read the newspapers .
- 不 . 我 绝不 读 这 报纸 .

“不，我从不看报纸。”

[θæŋk] ['gʊdnəs] [ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] ['bʊkwɜːm] .
Thank goodness I am no bookworm .
感谢 善良 我 是 不 书呆子 .

幸好我不是个书虫。

- [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɪ'lɪpə] [saʊθ] , ['kɔːlɪŋ] [hɜː'self] ['leɪdi] ['erənd] .
' The Confession of Philippa South , calling herself Lady Errand .
- 这 忏悔 的 菲利帕 南 , 呼叫 她自己 女士 差事 .

《菲利帕·索斯的自白》，她自称埃兰夫人。

- [ai] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] , [æz; əz] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ,
' I tell you again , as I told you before ,
- 我 告诉 你 再次 , 作为 我 讲述 你 前 ,

我再次告诉你，就像我之前告诉你的那样，

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [ai][dɪd] [ðæt] [naɪt] .
I know nothing about what I did that night .
我 知道 没有什么 关于 什么 我 做过 那 夜晚 .

我对那天晚上做的事情一无所知。

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'plɔɪər] .
Go back to your employers .
去 后退 到 你的 雇主 .

回去找你的雇主。

- ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɒləms] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪk'stræktɪd]
' Nothing more of a nature suited to our columns could be extracted
- 没有什么 更多的 的 一个 自然 适合 到 我们的 列 可以 是 提取
[frɒm; frəm] [ðɪs] ['leɪdi] .
from this lady .
从 这 女士 .

“从这位女士身上，再也找不到比这更适合我们专栏的内容了。”

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['tɒmpsn] .
The Confession of Mrs . Thompson .
这 忏悔 的 太太 . 汤普森 .

汤普森太太的自白。

- [ai] [lɒst] [maɪ]['selə(r)] [kiː] [ðə; ði] [naɪt] [fɪ'lɪpə] [left] [maɪ] [ruːf] .
' I lost my cellar key the night Philippa left my roof .
- 我 丢失的 我的 地窖 钥匙 这 夜晚 菲利帕 左边 我的 屋顶 .

“菲利帕离开我家屋顶的那天晚上，我把地窖钥匙弄丢了。”

[ai] [naʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['evənz] .
I now recognise it as the key in the possession of William Evans .
我 现在 认出 它 作为 这 钥匙 在 这 拥有 的 威廉 埃文斯 .

我现在认出这是威廉·埃文斯拥有的那把钥匙。

[haʊ] [hiː; hi][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt'evə(r)] .
How he got it I have no idea whatever .
如何 他 得到 它 我 有 不 主意 任何 .

我完全不知道他是怎么得到的。

- [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv]['bæzl] [saʊθ] , [em] . [diː] .
' The Confession of Basil South , M . D .
- 这 忏悔 的 罗勒 南 , M . D .

《巴兹尔·索斯医生的自白》

- [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [æt; ət][lɑːst] .
' I begin to understand it all at last .
- 我 开始 到 理解 它 全部 在 最后的 .

我终于开始明白这一切了。

[ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [ai] [tʊk] [frɒm; frəm] [fɪ'lɪpə] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd]
The key which I took from Philippa on the night of the storm and
这 钥匙 哪个 我 采取 从 菲利帕 在 这 夜晚 的 这 风暴 和
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['mɜːdə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['teɪkən][baɪ][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][sɜː(r)] .
supposed murder had not been taken by her from Sir Runan .
据称 谋杀 有 不是 到过 已采取 经过 她 从 先生 鲁南 .

在暴风雨之夜和所谓的谋杀案发生时，我从菲利帕那里拿走的钥匙，并不是她从鲁南爵士那里拿走的。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['tɒmpsn] ,
' She had brought it with her from the house of Mrs . Thompson ,
- 她 有 带来 它 和 她 从 这 房子 的 太太 . 汤普森 ,

“她是从汤普森太太家带来的。”

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'zaɪdɪŋ] .
with whom she had been residing .
和 谁 她 有 到过 居住 .

她一直和谁同住。

- [wen] [ai] [θruː] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [kiː] ,
' When I threw away a key ,
- 什么时候 我 扔 离开 一个 钥匙 ,

当我扔掉一把钥匙时，

[wɪtʃ] [ai] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][ai][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm] [fɪ'lɪpə] , [ai] [meɪd] [ə; eɪ]
which I believed to be the one I had taken from Philippa , I made a
哪个 我 相信 到 是 这 一 我 有 已采取 从 菲利帕 , 我 制成 一个
[mis'teik] .
mistake .
错误 .

我原以为那是我从菲利帕那里得到的，但我弄错了。

- [ai] [θruː] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [kiː] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
' I threw away a key of my own .
- 我 扔 离开 一个 钥匙 的 我的 自己的 .

“我不小心把自己的钥匙扔掉了。”

[wen] [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['wɪljəm] ['evənz][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][maɪ]['selə(r)] ([wɪð] ['feɪt(ə)l]
When I thought I was giving William Evans the key of my cellar (with fatal
什么时候 我 想法 我 曾是 给予 威廉 埃文斯 这 钥匙 的 我的 地窖 (和 致命的
[ɪn'tenʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] ,
intentions and designs ,
意图 和 设计 ,

当我以为我把地窖钥匙交给威廉·埃文斯时（怀着致命的意图和计划），

['həʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [sə'vaɪv] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðæt] ['selə(r)]) ,
hoping that he would never survive the contents of that cellar) ,
希望 那 他 会 绝不 存活 这 内容 的 那 地窖) ,

希望他永远无法活着走出地窖里的东西），

[ai] ['riːəli] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [kiː] [ai][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm] [fɪ'lɪpə] .
I really gave him the key I had taken from Philippa .
我 真的 给予 他 这 钥匙 我 有 已采取 从 菲利帕 .

我真的把从菲利帕那里拿到的钥匙给了他。

- ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [kiː] [wʊd] [nɒt] [fɪt] [ðə; ði]['selə(r)] [lɒk] .
' Consequently the key would not fit the cellar lock .
- 最后 这 钥匙 会 不是 合身 这 地窖 锁 .

因此，这把钥匙打不开地窖锁。

- ['kɒnsɪkwəntli] ['wɪljəm] ['evənz]['nevə(r)]['teɪstɪd][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['fluːɪd] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]
' Consequently William Evans never tasted the fatal fluid , and so escaped his
- 最后 威廉 埃文斯 绝不 尝过 这 致命的 体液 , 和 所以 逃脱 他的
[duːm] .
doom .
厄运 .

因此，威廉·埃文斯从未尝过这种致命的液体，从而逃脱了厄运。

- [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['diːpli]
' I have nothing to add to this confession , except that I am deeply
- 我 有 没有什么 到 添加 到 这 忏悔 , 除了 那 我 是 深
['penɪtənt] ,
penitent ,
忏悔者 ,

“除了我深感悔恨之外，我没有什么要补充的。”

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'gen] ['ɒfə(r)][ə; eɪ] ['θɔːtləs] ['pʌblɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['ænjuəl] [səʊ] [əb'sɜːd] ,
and will never again offer a thoughtless public a Christmas Annual so absurd ,
和 将要 绝不 再次 提供 一个 轻率 民众 一个 圣诞节 年度的 所以 荒诞 ,
['mɔːbɪd] , [ænd; ənd][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] .
morbid , and incoherent .
病态的 , 和 语无伦次 .

并且绝不会再向不加思考的公众提供如此荒谬、病态和语无伦次的圣诞年鉴。

- [ðɪs] [lɑːst] ['steɪtmənt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə] ['ɪntəvjuː] ['wɪljəm] ['evənz] .
' This last statement made it unnecessary to interview William Evans .
- 这 最后的 陈述 制成 它 不必要 到 面试 威廉 埃文斯 .

“最后这句话使得采访威廉·埃文斯变得没有必要了。”

[ɔːl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [ɪn] [ðɪs] ['dɪzməl][ə'feə(r)][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'teɪnd] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz]
All the other persons in this dismal affair are detained during her Majesty's
全部 这 其他 人 在 这 惨淡 事务 是 被拘留 期间 她 陛下的
[dɪs'pleʒə(r)] .
displeasure .
不满 .

在这起令人沮丧的事件中，其他所有人都因女王陛下的怒气而被拘留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神